Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 69 (1960)
Heft: 42

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 18.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

A.Z. Basel 2

Basel, den 20. Oktober 1960

Nr. 42

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
69e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein
69. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

hotel revue

Susceptibilités

Nous ne disons pas sensibilité et nous ne confondons pas ce qui est qualité avec l'état d'esprit dont font preuve, souvent, trop souvent, des clients de nos maisons.

Il semble parfois que le simple fait de mettre les pieds dans un hôtel soit prétexte aux petits déchaînements de l'instinct humain. La majesté des maisons de premier rang en impose, le plus souvent, à une clientèle qui en a pour son argent, alors que celle des hôtels d'un rang inférieur dans le classement, fait montre, parfois, de sentiments bon marché. Cette réaction est humaine, infiniment.

Le client mal élevé ou mal embouché — l'un allant souvent avec l'autre — s'en prendra plus aisément au boy préposé à l'ascenseur qu'au concierge : c'est plus facile et sans réplique, alors qu'une intervention à un degré administratif supérieur exige des preuves ou des témoignages pour les besoins de l'enquête, et que les galons en imposent, dorés par l'expérience. Cela non seulement dans nos hôtels, mais ailleurs, partout où des humains commandent, et paient, et où d'autres, tout aussi humains dans l'acception la plus large du terme, exécutent et encaissent dans les deux sens du verbe.

Besoin d'en découdre

Souvent, trop souvent, au lieu de s'en prendre sur-le-champ aux organes directeurs de l'établissement, le client écrit. Pour justifier cette intervention manuscrite ou dactylographiée, il a tendance à enfler ce qu'il appelle la vérité et lorsqu'il dicte cette épître, son intervention doit recevoir, à son sens et aux yeux de sa dactylographe, une justification ampoulée. Les adjectifs se succèdent, hauts en couleurs, le rouge de la fureur et le noir de l'excès se donnant le bras. La secrétaire épouse forcément l'argumentation de son patron, elle y croit, elle doit y croire visiblement, même si elle a pris l'habitude de ces sautes d'humeur.

Lorsque la réponse de l'hôtelier paraît insuffisante, il ne faut pas s'avouer publiquement battu et l'on s'adresse alors à un organisme chargé de la propagande touristique. Le ton a haussé, la dactylo voudrait user du champ supérieur de son ruban de machine, rouge comme la fureur du maître. Et l'affaire suit son cours : intervention auprès de l'association hôtelière, lorsque le « coupable » en fait partie, ou directement chez ce dernier lorsque, bien à tort, il s'est refusé à opérer dans l'esprit des statuts de la SSH pour agir à sa guise.

Le résultat ? Vous vous y attendez ! Lorsqu'il est de bonne foi, le client admet les raisons de celui qui l'a logé et nourri, bichonné ou brusqué. Il admet aussi que le remboursement d'une fraction de la note résulte le plus souvent du désir d'en finir et non point uniquement de la légitimité de sa plainte. Lorsque, au contraire, ce client se voit refuser l'indemnité escomptée, il dicte une troisième lettre, à glisser au dossier de l'hôtel X — que ce dernier touche, par son enseigne, au système fédéraliste, à l'histoire, au mammifère plantigrade ou non, ou à lichtyologie.

Avec beaucoup de courtoisie, et un brin de lassitude, le destinataire exprime derechef ses regrets et souhaite à son correspondant de faire, à la saison prochaine, une expérience meilleure à ses yeux, tous les points étant mis, au préalable, sur tous les « i », dans le style et dans l'idiome appropriés, et l'assurance étant donnée que l'on tiendra parole de part et d'autre.

Des deux côtés

Car, tous les torts ne sont pas forcément du côté du client. Quelques hôteliers, qu'ils soient membres ou non de notre association, commettent des erreurs, qu'ils soient instruits par de fâcheuses expériences ou qu'ils attendent de la saison des résultats meilleurs.

La tâche des organes directeurs de l'association ou de ceux que l'on aborde, de l'étranger dans la grande majorité des cas, est ingrate, placés qu'ils sont entre l'enclume et le marteau. Ils jugent sur pièces et sans parti-pris. La très grande majorité des clients le savent et s'abstiennent de généraliser des cas exceptionnels. Ils tirent peut-être leçon de certains écarts commis ailleurs que chez nous ; on ne les reverra plus à l'hôtel qui a tardé à mettre en ordre, à l'arrivée du client, la chambre qu'un autre venait d'abandonner, qui s'est refusé de l'installer face au lac ou au pic mis en évidence par la propagande, qui n'a pas fait taire, dans le bar, des chanteurs avinés ou qui a accumulé, en fin de facture, des extras contestés.

Ces erreurs se produisent dans toutes les exploitations humaines, industrielles, commerciales ou artisanales. Mais si elles se justifient dans l'exercice de son métier, aux yeux de celui qui les couvre de son autorité directorale, elles restent à son sens de client, inadmissibles dans un domaine qu'il ne connaît pas, qu'il méconnaît très souvent.

Chez lui, à l'étranger, il est moins exigeant. Mais ailleurs, il goûte tout particulièrement ces petits détails qui composent le bon accueil et qui ajoutent de l'agrément à l'excellence de la tradition : la parfaite ordonnance d'une chambre, parée pour le repos ; les pantoufles bien alignées, le lit entr-ouvert, le pyjama plié, la lumière allumée et, parfois, sur l'oreiller, un petit chocolat avec un appel aux bons rêves et ce souhait de bonne nuit rédigé en trois langues. Le client est sensible à ces petites preuves d'une grande tradition ; il s'en souvient, mais il est discret...

L'essentiel reste que leur proportion, dans le lot des clients, soit de très loin la plus forte. Welcome

Bundesrat Dr. W. Spühler über Landwirtschaft und Landwirtschaftspolitik

Ein Zeugnis bäuerlicher Arbeit und landwirtschaftlicher Leistung, das die Nordostschweiz der übrigen Schweiz bereite, bezeichnete Bundesrat Dr. Willy Spühler die OLMA, der er am letzten Donnerstag an der Eröffnungsfeier den Gruss und den Glückwunsch unserer obersten Landesbehörde überbrachte und dabei die Weltoffenheit des Gastgebers, der Stadt St. Gallen, seine Referenz erwies. In seiner Ansprache gedachte er eines Ereignisses, dem auch unter fremdenverkehrspolitischem Gesichtspunkt eine gewisse Bedeutung zukommt, nämlich der Tatsache, dass in diesem Jahre der jahrzehntelange Kampf gegen die Rindertuberkulose erfolgreich beendigt worden ist und folglich die Schweizermilch, der Rohstoff für unsere Milchprodukte, heute als qualitativ erstklassig gelten darf.

Als Vorsteher des Post- und Eisenbahndepartementes wies Bundesrat Spühler auch auf die grossen Leistungen der schweizerischen Transportunternehmungen im Dienste der Land- und Forstwirtschaft hin, wird doch, wie er ausführte, kein einheimisches landwirtschaftliches Produkt ohne Frachtermässigung transportiert.

Dann wandte er sich mit staatsmännischem Blick den Fragen der Landwirtschaft und der Landwirtschaftspolitik zu, über die die Wogen der öffentlichen Diskussion besonders hoch gegangen sind. Mit grosser Genugtuung vermerkte er die positive Einstellung, mit der im Zusammenhang mit dem Landwirtschaftsbericht allseits an die Probleme der Landwirtschaft herangetreten worden ist. Allgemein war der Wille vorhanden, nach Lösungen zu suchen, die der Landwirtschaft förderlich sind. Bei allen Unterschieden der empfohlenen Wege wollen wir doch nicht über die sympathische Grundhaltung, die dem Schweizer auf Grund der eigenen Herkunft oder derjenigen seines Vaters oder Grossvaters dem Bauernstand gegenüber eigen ist, hinwegsehen. Diese Grundhaltung zu bewahren ist ein Akt staatspolitischer Klugheit. Sie setzt eine ständige Erneuerung des Verständnisses für die Lage und Probleme der Landwirtschaft, für die Arbeit des Bauern voraus.

Der Nichtbauer soll vor allem die Überzeugung haben können, dass die Landwirtschaft selber die Wege zur Verbesserung ihrer Lage im Rahmen der Gesamtwirtschaft des Landes zu beschreiten bereit ist. Die heutige Stellung des Bauern ist dadurch charakterisiert, dass seine Arbeit unter den Voraussetzungen, unter denen sie ausgeübt wird, mit der übrigen Wirtschaft nicht mehr als konkurrenzfähig erscheint. Auf sozusagen allen andern Gebieten der Wirtschaft ist eine Rationalisierung und damit eine Steigerung der Produktivität der menschlichen Arbeit in einem Masse möglich, wie sie im bäuerlichen Betrieb nie erreicht werden kann.

Die Problematik unserer Landwirtschaft liegt bekanntlich darin, dass bei ihrer Wirtschaftsstruktur die Erhöhung der Produktivität ohne eine gewisse Erhöhung der Produktion nicht möglich ist und dass daraus Produktionsüberschüsse sich ergeben, die auf normale Weise nicht abzusetzen sind und staatlichen Verwertungs- und Stützungsmassnahmen rufen, welche die Preis- und Produktionspolitik widersprüchlich erscheinen lassen. Diese unerfreuliche Situation hat die schweizerische Landwirtschaft gemein mit der Landwirtschaft in allen andern Ländern, wobei es höchstens eine gewisse Genugtuung sein mag, dass die Lage unserer Landwirtschaft günstiger ist als die der meisten andern Staaten.

Die im Gange befindliche handelspolitische Liberalisierung und die europäischen Integrationsbestrebungen werden die Landwirtschaft nicht unberührt lassen. Dass in Zukunft eine Verschärfung der ausländischen Konkurrenz auch auf landwirtschaftlichem Gebiet zu befürchten ist, erscheint offensichtlich.

Angesichts dieser Perspektive und der Absatz- und Preisschwierigkeiten auf dem eigenen schweizerischen Markt ist es Pflicht der Behörden, mit aller Eindringlichkeit an jene Massnahmen zu mahnen, die eine Verbesserung der Produktionsgrundlagen zum Ziele haben. Der Konzentrationsprozess in der Richtung auf den mittelgrossen Familienbetrieb ist unter dem Druck der Verhältnisse in der Nachkriegszeit weit vorangeschritten. Dieser Prozess zur Aufgabe von Kleinbetrieben ist, soweit es nur möglich ist, zu fördern und zu lenken. Der landwirtschaftliche Produzent muss aber beweglich genug sein, um sich den Änderungen des Verbrauchs und des Marktes anzupassen.

Der Bundesrat hat sich konsequent zum Grundsatz indirekter Lenkungsmassnahmen bekannt und von verbindlichen Produktionsvorschriften, die mit Sanktionen verbunden sein müssten, abgesehen. So hat er sich in der gegenwärtigen Überschusskrise der Milchwirtschaft mit dem Rückbehaltssystem, das dem Landwirt seine Freiheit im eigenen Betriebe unangetastet lässt, begnügen wollen. Gegen diesen Beschluss ist nun das Referendum zustande gekommen. Soll das nun heissen, dass man den Bund auf den Weg direkter Massnahmen verweisen will? Wollen diejenigen, die gegen den Milchbeschluss Sturm laufen, dem Bauern den Stallvogt und den Heustockvermesser auf den Hof schicken?

Die Landwirtschaft ist ein Wirtschaftszweig besonderer Art, der sich von Grund auf von allen andern unterscheidet. Man wird ihr mit dem wirtschaftlichen Maßstab nicht gerecht, ebensowenig mit den Kriterien der blossen Rationalität. Auch wenn die Landwirtschaft in die allgemein wirtschaftlichen Zusammenhänge eines Landes eingespannt ist, ihr Ertrag ein Teil des Volkseinkommens darstellt und ihre Probleme sich nur im Rahmen der Gesamtwirtschaft lösen lassen, so stellt sie doch für die in ihr tätigen Menschen mehr als nur eine Existenzgrundlage, sondern vielmehr eine eigene Lebensweise dar. Darin liegt letzten Endes die Erklärung für die ganz andere Haltung des Bauern zu den Fragen von Arbeitszeit, Ferien, Freizeitgestaltung, Sozialversicherung und all den sozialen Fragen des modernen Staates, die dem Arbeiter, Angestellten und öffentlichen Bediensteten lebenswichtig sind. Gewiss kommt, an diesem Mass gemessen, die Grosszahl der Bauern schlechter weg. Aber der Maßstab der bäuerlichen Arbeit ist nicht nur dieser. Daran hat der Chef des Volkswirtschaftsdepartements im Nationalrat gerührt, als er meinte, dass bei aller Gebundenheit an die Natur und das Lebendige der Bauer über eine Freiheit verfüge, die einen weit höhern Gehalt hat als jene der Angehörigen vieler anderer Berufsgruppen, die oft eine scheinbare Freiheit ist, die ihnen Tag für Tag inner- und ausserhalb des Berufes in Minuten und Sekunden zerhackt wird.

Wer durch die stolze, ja üppige Pracht und Fülle der Ausstellung wandert, darf die dahinter steckende Arbeit nicht verkennen, darf ebensowenig die in der Hochkonjunktur die Bauern bedrängenden Sorgen gering achten. Die Bauernsöhne und -töchter dürfen sich damit trösten, dass hinter der Freizeitfassade des Städters nicht alles Gold und Feiertagskleid ist, was glänzt und feiertäglich unbeschwert auf dem Lande herumspaziert. Bäuerliche Unabhängigkeit, Bauernstolz und Schollentreue haben auch für den motorisierten Bauern die alte Geltung beibehalten.

Die verschiedenen auf eigenen Nutzen bedachten Volksteile und Wirtschaftsgruppen dürfen auch in der Hochkonjunktur nicht aneinander vorbeileben und sich nicht bei Rekord-, nicht einmal bei Durchschnittszahlen beruhigen. Diese zeigen wohl eine blühende Wirtschaft im ganzen, nicht aber die menschlichen Schwierigkeiten und Nöte in zahlreichen Einzelfällen an.

Sinn für unsere Verbundenheit mit der übrigen Welt

Mehr als zu jeder frühern Zeit wird uns offenbar, von welch brennender Aktualität für uns selbst das Geschehen ausserhalb unserer nationalen Grenzen ist. Mehr als je empfinden wir uns als Teil eines grössern Ganzen. Wir sind uns der geistigen und moralischen Kräfte, die uns geprägt haben, seit langem bewusst. Die Bürger eines Landes, die, aus drei verschiedenen Quellen europäischer Kultur herkommend, im Laufe einer langen Geschichte in freiem Entschlusse sich zur schweizerischen Nation vereinigt haben, empfinden vielleicht am intensivsten die grossen Werte westlicher Kultur. Diese sind für uns mit dem Begriff der Freiheit untrennbar verknüpft und geben unserer Existenz den höhern lebenswerten Sinn.

Die Schweiz hat mit Rücksicht darauf, was für die westliche Zukunft auf dem Spiele steht, eine besonders grosse Verantwortung; man erwartet von uns mit Recht einen kräftigen Einsatz, den Einsatz unserer landwirtschaftlichen, gewerblichen und industriellen Fähigkeiten, unserer Arbeitstüchtigkeit, unserer Organisationsgabe, unserer Möglichkeiten der Schulung und Heranbildung von Technikern, Wissenschaftern und Handwerkern. Man erwartet von uns auch die menschlich freie Einstellung zu den zur Selbständigkeit berufenen Völkern, die Freiheit von Rassedünkel und den gleichen Sinn für selbstverständliche Gleichberechtigung, der ein Teil unseres demokratischen Wesens ausmacht.

Die Kleinheit unseres Landes kann kein Vorwand sein, auch klein und bescheiden im Einsatz unserer Mittel und unserer Anstrengungen zu sein. Staat und Wirtschaft, für sich und in gemeinsamer Zusammenarbeit, werden zu beträchtlichen Leistungen aufgerufen werden. Ob die Entwicklungshilfe aus einem Gebot der christlichen Nächstenliebe oder der internationalen Solidarität oder aus Abwehr der politischen und wirtschaftlichen Konkurrenzdrohung Sowjetrusslands motiviert wird, mag vielleicht weniger entscheidend sein als die Tatsache selbst, dass die Hilfe an die Entwicklungsländer überhaupt zustande kommt. Unsere Maxime der Neutralität und Solidarität, die unsere aussenpolitische Situation in einem gar nicht geruhsamen Spannungsfeld erscheinen lässt, findet ihre schönste Geltung und Berechtigung in ihren Beziehungen zu den zurückgebliebenen Ländern und neuen freien Staaten. Sie eröffnet eine neue Möglichkeit aktiver politischer, wirtschaftlicher und humanitärer Betätigung. Wäre es nicht denkbar, dass sich daran das Interesse jener Zehntausende von wertvollen, besonders jungen Menschen, die von der scheinbaren Problemlosigkeit des helvetischen Alltages und der Politik wenig angesprochen werden, entzünden könnte?

Gross sind die über die Grenzen unseres Landes hinauswachsenden Aufgaben unseres Volkes und unserer staatlichen Gemeinschaft. An sie zu erinnern mag gestattet sein in all der Fülle und dem Reichtum, den der Fleiss des Schweizer Bauern im Verein mit der Gnade der Natur hervorgebracht hat.

Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro :

Mauvais temps, bonne saison 2
Le Comité central de la SSH à siégé à Lugano 2
Beschränkung der Fett- und Öleinfuhr? . . . 3
Mit den Agenturchefs SVZ am Rheinfall . . . 4
La chronique de Paul André 20
Das goldene «R» stempelt St. Moritz zum Weltkurort 20

Mauvais temps, bonne saison

Si paradoxal que cela paraisse, la dernière saison d'été qui a pourtant été caractérisée par les conditions météorologiques les plus misérables que nous ayons connues depuis longtemps, semble avoir été bonne. C'est ce qui ressort des brefs rapports présentés par les membres du comité central lors de la réunion d'automne qui s'est tenue à fin septembre à Lugano.

Mais, avant de procéder au bilan des nuitées, parlons des conditions météorologiques en général. Les rapports permettent de constater que toutes les régions — même celles qui sont généralement avantagées, comme le Tessin, le Valais et l'Engadine — ont connu un temps froid et pluvieux. Les précipitations ont été beaucoup plus abondantes que d'habitude. Le mois de juin a été à peu près normal, mais les deux mois de haute saison, juillet et août, furent beaucoup moins ensoleillés et relativement froids. Il en fut de même pour le mois de septembre, pour lequel on espérait cependant un changement de temps.

Etant donné ces circonstances, il est réjouissant de constater que la saison d'été n'a pas été plus mauvaise que celle de l'année dernière. Grâce à la bonne saison d'hiver qui l'a précédée, le total annuel des nuitées devrait même être sensiblement en hausse. Le temps a incité la clientèle à séjourner en plaine et les villes et les stations des bords des lacs ont bénéficié d'un surplus de fréquentation, tandis que les stations de montagne étaient les victimes des conditions météorologiques.

En **Engadine,** la saison fut en général plus mauvaise que l'été passé, tout en demeurant cependant satisfaisante. Du 1er mai au 10 septembre, St-Moritz a enregistré environ 3,5 % de nuitées de moins qu'au cours de la période équivalente de l'année précédente, diminution qui correspond à celle de la clientèle belge que les événements politiques ont empêchée de prendre des vacances. Une légère réduction du nombre des hôtes suisses et italiens a aussi été remarquée. Pontresina et Schuls-Tarasp ont presque réussi à atteindre le nombre de nuitées de l'été passé. Dans les petites stations, la situation est très variable, les unes ayant de meilleurs, les autres de moins bons résultats. Mais, étant donné les circonstances, répétons-le, il faut être satisfait du trafic de cet été.

Les rapports de **Suisse centrale** sont généralement bons. La plupart des stations ont aussi bien, si ce n'est mieux, travaillé que l'année dernière. Du premier janvier à fin août, Lucerne a pu compter un surplus de quelque 70 000 nuitées, bien que la saison d'été proprement dite ait été plus faible. On note avec plaisir la forte augmentation des nuitées américaines. Le taux d'occupation des lits est en hausse et 1960 figurera probablement comme une année record dans les annales touristiques lucernoises. Le festival international de musique et plusieurs congrès internationaux ont exercé une influence favorable.

L'**Oberland bernois** et ses stations de montagne ont enregistré un net recul, car, en raison du mauvais temps, le trafic d'excursion a été nettement inférieur. Interlaken a bénéficié par contre de cette situation et ce grand centre de tourisme a obtenu un gain de nuitées de 20 % d'avril à juillet, spécialement de la part de la clientèle anglaise et américaine. Août a été bon et, pendant ce seul mois, les nuitées américaines ont augmenté de 18 000 unités environ. Tous les commerçants d'Interlaken ont profité de cette intensification du trafic.

Le début de la saison n'a pas été particulièrement favorable au **Tessin,** mais, à partir du mois de juillet, cette région de tourisme a connu une véritable invasion qui a duré jusqu'en septembre, permettant ainsi de compenser les pertes de l'avant-saison. Les hôtes allemands ont été les plus nombreux, et il y a amélioration aussi du nombre des nuitées indigènes.

Le **Valais** a également connu une bonne saison. Les stations de plaine ont mieux travaillé que l'année passée, tandis que les stations de montagne obtenaient des résultats très différents suivant les endroits ; dans certains cas, des circonstances particulières ont joué un rôle. A Zermatt, le nombre des lits offerts a énormément augmenté, si bien que l'on n'a pas manqué de place pendant la haute saison.

Dans les **Alpes vaudoises,** la situation varie également de station à station. Tandis que Leysin enregistrait un gain de nuitées d'environ 17 % et que Les Diablerets étaient mieux fréquentés, Villars et le Pays d'En-Haut voyaient le nombre de leurs nuitées en perte de vitesse.

La saison d'été a été excellente pour la **région du Léman** et le nombre des nuitées aussi bien que les chiffres d'affaires semblent devoir être plus favorables que l'année passée.

Les **villes** ont été les principales bénéficiaires de cet été pluvieux. Lausanne a eu, en juillet et en août, un taux d'occupation moyen de 84 à 92 %, ce qui correspond aux chiffres de Genève. On remarque ainsi que cette année il n'y a pas eu d'augmentation des lits d'hôtels offerts, tandis qu'à Genève, on construit l'Hôtel « President », qui comprendra 400 lits. Zurich a été pratiquement au complet pendant les mois d'été. La capacité d'hébergement étant pour ainsi dire entièrement utilisée en période de pointe, il faut s'attendre à ce que l'on construise encore d'autres hôtels dans la capitale de la Limmat.

La saison d'été a également été bonne sur les bords du Rhin et à Bâle en particulier. Les expositions culturelles organisées à l'occasion du 500e anniversaire de la fondation de l'Université de Bâle ont amené dans cette ville de nombreux touristes et l'aménagement des salles de la Foire d'échantillons en salles de congrès a permis d'organiser plusieurs manifestations intéressantes.

Enfin Berne a connu aussi une saison d'été meilleure que précédemment.

Dans l'ensemble, les **stations thermales** ont également mieux travaillé que ces dernières années, spécialement les stations de plaine. Par contre les stations thermales de montagne sont ou bien demeurées sur leur position, ou bien ont enregistré un léger recul.

En conclusion, on répétera qu'il faut être satisfait de la saison d'été, car, étant donné les conditions météorologiques extrêmement mauvaises, elle aurait facilement pu tourner à la catastrophe, si d'autres facteurs s'en étaient mêlés.

Le Comité central de la SSH a siégé à Lugano

Le Comité central de la SSH a tenu sa séance d'automne les 28 et 29 septembre au Parc-Hôtel à Lugano, sous la présidence du Dr Franz Seiler, président central.

A l'exception de M. J. Meier, Davos, au service militaire, tous les autres membres du Comité central étaient présents. Comme de coutume, les membres du Comité qui étaient arrivés au terme de leur mandat lors de la dernière assemblée générale, avaient été convoqués à cette séance. MM. R. Bezzola, K. Kneschaurek et F. Tissot avaient répondu à cette invitation, mais l'on dut déplorer l'absence de M. W. Keller, retenu par ses affaires. M .G. Guhl, Montreux, président de la commission scolaire comptait au nombre des assistants.

Au début de la séance, le Dr Franz Seiler, rendit un dernier hommage à M. Robert Mojonnet, membre d'honneur de la SSH et président d'honneur de l'Ecole hôtelière, ce grand ami que l'hôtellerie suisse vient de perdre. Avant de passer à l'ordre du jour proprement dit, le président central procéda auprès des membres présents à une rapide enquête sur le déroulement de la saison, enquête dont nous résumons ailleurs les résultats.

Parmi les communications du président, relevons celle se rapportant à

la séance du conseil d'administration de l'AIH à Puerto-Rico

Le comité exécutif de l'AIH qui s'est réuni récemment à Paris, a constaté que la participation des organisations nationales de l'hôtellerie à la séance de Puerto-Rico était extrêmement faible. Dans ces conditions, il fut décidé que cette réunion, convoquée sur invitation de l'American Hotel Association, serait une simple séance d'information et qu'aucune décision ne serait prise. Pour la Suisse, il est vraisemblable que seul M. J. Armleder, Genève, entreprendra ce long voyage afin de représenter notre pays.

Ecole hôtelière

Le président donna connaissance d'une lettre de M. S. Weissenberger, directeur, lettre qui précisait que la prolongation des vacances d'été à laquelle on avait procédé cette année à titre d'essai — à la demande d'un certain nombre d'hôteliers — n'avait pas été favorable pour l'école et pour les élèves. Cette prolongation avait eu pour conséquence des charges trop lourdes pour l'administration et le corps enseignant, ainsi qu'un certain relâchement de la part de quelques élèves qui avaient été occupés intensément dans des hôtels pendant la saison d'été.

Il paraît donc recommandable de maintenir l'ancien système et éventuellement d'admettre certaines exceptions pour des élèves dont les prestations scolaires sont suffisantes.

M. G. Guhl insista pour que, dans ce domaine, ce soit l'hôtellerie qui s'adapte à l'école et non l'inverse.

Le Comité central décida d'accepter la proposition de l'école, prenant note que de bons élèves pourraient être libérés plus tôt afin de commencer leur stage d'été au début de la saison, ou qu'ils seraient autorisés à prolonger leur activité dans les établissements qui les occupent si leur présence était vraiment nécessaire.

Le succès que connaît notre école hôtelière et le nombre important d'élèves étrangers qui suivent ses cours fait parfois naître l'impression que les étrangers sont favorisés par rapport aux Suisses. Cela n'est nullement le cas, déclara le président de la commission scolaire, au contraire. Il ne faut pas oublier que des élèves étrangers attendent souvent leur tour pendant deux ans, tandis que nos compatriotes s'inscrivent au dernier moment et s'étonnent que leur demande ne puisse être prise en considération. La direction de l'école adressera prochainement une circulaire à tous les membres de la SSH pour les prier instamment d'inscrire leurs fils ou leurs filles au moins six mois avant le début des cours, en évitant autant que possible d'annuler leur inscription au dernier moment. Tous les efforts de l'école tendent à augmenter la participation suisse et la courbe ascendante des élèves de notre pays qui sont chaque semestre sur les bancs de l'école prouvent à l'évidence le succès de cette politique.

Le Comité central procéda à un échange de vue sur la formation professionnelle du personnel d'hôtel en général, formation qui devrait reposer sur des bases plus larges. Des projets ont été présentés et leur réalisation sera prochainement discutée en étroit contact avec l'école hôtelière.

Commission professionnelle suisse pour les hôtels et restaurants

Le Comité central exprima à M. F. Hirsch, Schaffhouse, membre d'honneur de la SSH — qui se retire après avoir présidé bénévolement la commission professionnelle suisse pour les hôtels et restaurants pendant 25 ans — ses plus chaleureux remerciements pour son travail extrêmement méritoire, bien que souvent ingrat. Il apprit avec satisfaction que les associations contractantes s'étaient mises d'accord pour que cette commission professionnelle ne soit pas présidée par un membre des associations affiliées (SSH, SSCR et UH), mais par un expert neutre. Celui-ci a été trouvé en la personne de M. Franz Frei, Lucerne, directeur de l'Office cantonal d'apprentissage, qui s'est déjà occupé intensément des apprentissages saisonniers dans l'hôtellerie.

Commission consultative pour l'exécution de la loi sur l'agriculture

Quant à la représentation de l'industrie hôtelière au sein de cette commission, le Comité central fut unanimement d'avis qu'il ne serait point recommandable de procéder actuellement à un changement de représentant, car des questions extrêmement importantes sont en discussion, questions que notre délégué, M. F. Tissot, membre de la commission, connaît particulièrement à fond.

Office national suisse du tourisme

Le président fit un rapport détaillé sur les délibérations qui ont eu lieu au sein du comité directeur de l'ONST et sur les décisions prises. Il s'agit surtout de procéder à une réorganisation administrative correspondant aux propositions du nouveau directeur, M. W. Kämpfen.

Création d'un office de renseignements architecturaux, commerciaux et techniques

M. H. Schellenberg, Winterthour, vice-président, a adressé au comité central un exposé écrit dans lequel il propose la création d'une commission consultative et d'un office de renseignements qui s'occuperait spécialement des questions de constructions, de technique commerciale et de technique d'exploitation de l'hôtellerie. Les hôteliers devraient pouvoir trouver auprès de cet office les conseils dont ils ont besoin pour l'organisation de leur établissement, l'achat de matériaux et de machines, les installations techniques, etc.

Partant de l'idée que l'évolution sociale dans l'hôtellerie obligera sous peu notre industrie à s'adapter à une situation nouvelle, M. Schellenberg — et le comité directeur est du même avis — estime qu'il est indispensable de chercher à parer à la pénurie de personnel par une rationalisation accrue. Etant donné la structure spécifique de l'hôtellerie suisse, ainsi que la variété de ses formes d'exploitation, de la grandeur des établissements et de leur rang, la création d'un tel office de renseignement exige des préparatifs approfondis.

Le Comité central reconnut la nécessité de créer un tel office que pourraient consulter tous ceux de nos membres qui sont préoccupés par des problèmes de rénovation et de rationalisation. Le Comité central pria M. Schellenberg de réunir des personnalités des groupes d'échanges d'expériences particulièrement au courant des questions de rationalisation, d'exploitation et de modernisation pour chercher une solution judicieuse à un tel problème, ceci éventuellement en collaboration de l'office fiduciaire et comptable de la SSH, de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie, de la Coopérative suisse de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière et — last but not least — de l'Institut de recherches touristiques.

Le Comité central discuta longuement de la situation du marché du travail dans l'hôtellerie, situation qui est malheureusement toujours critique, aucun signe de détente n'apparaissant à l'horizon. Il prit également connaissance des mesures projetées en matière de recrutement du personnel.

Crédit privé et hôtellerie

Le Dr Franz Seiler, président central, donna des renseignements détaillés sur les solutions prévues à ce problème dont l'importance ne le cède qu'à l'urgence. Il commenta les considérations de la commission d'experts, considérations figurant dans le message du Conseil fédéral et proposant la suppression des mesures juridiques en faveur de l'hôtellerie. Elles montrent la voie à suivre pour atteindre le but final qui est de faire bénéficier l'hôtellerie du crédit privé au même titre que d'autres branches, tout en indiquant les mesures immédiates qu'il conviendrait de prendre pour que la rénovation de l'hôtellerie ne souffre pas de retard.

Notre président central a récemment exposé le problème au groupe parlementaire du tourisme, de l'hôtellerie et des transports et il a pu constater que l'atmosphère était en général favorable au projet envisagé.

Il convient surtout, pour l'instant, de renforcer la collaboration entre la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie et la Coopérative de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière. Le département fédéral de l'économie publique désignera une nouvelle commission d'experts qui sera chargée d'examiner sans retard toute la question dans son ensemble, puis de proposer en temps utile une nouvelle réglementation du crédit hôtelier basé sur une garantie des risques de crédit avec la participation de la confédération.

Réglementation et structure des prix

Le fait que les prix minimaux sont demeurés à un niveau bien inférieur aux frais généraux qui ont continuellement augmenté, engagea le Comité central à ratifier la proposition du comité directeur de recommander aux sections de procéder aux corrections nécessaires. Les prix minimaux sont des prix de « combat » qui, en une période de haute conjoncture comme celle que nous traversons, ne sont que rarement utilisés. Ainsi leur adaptation au renchérissement n'aura pas de conséquence pratique sur le niveau général des prix d'hôtels. Il s'agit plutôt de veiller à ce que la concurrence et la pression exercée sur les prix ne prennent des formes ruineuses en cas de fort ralentissement du trafic.

Le Comité central apprit avec satisfaction que la généralisation et la concentration des prix forfaitaires publiés dans le Guide suisse des hôtels fait de nouveaux progrès. En effet, la section de Bâle a décidé de n'offrir que des prix forfaitaires et de réduire le nombre des catégories de prix.

Le Comité central décida d'examiner si, pour les établissements de luxe — il n'y en a que quelques-uns en Suisse — l'on ne pourrait pas renoncer à publier les prix dans le Guide des hôtels en remplaçant ceux-ci par la remarque « prix sur demande », comme cela se fait en France par exemple.

Toutefois, notre règlement des prix oblige tous nos membres à publier des prix minimaux et maximaux, et tant qu'il n'aura pas été modifié, il ne peut être fait d'exception. Mais, comme il y a de bonnes raisons pour modifier le système actuel dans le sens indiqué ci-dessus, la question devra être étudiée minutieusement, en particulier en procédant à une enquête auprès des sections.

Augmentation des droits sur les carburants

Le Comité central prit nettement position sur cette question qui préoccupe beaucoup l'opinion publique. Il refusa d'appuyer un éventuel référendum des associations d'automobilistes contre l'arrêt du Conseil fédéral. L'hôtellerie aurait naturellement été extrêmement heureuse, étant donné l'importance du prix de la benzine pour le trafic touristique, si l'augmentation avait pu être limitée à 5 ct., mais elle pense que, dans l'intérêt du tourisme, il convient avant tout d'activer la construction des routes nationales et d'éviter tout ce qui pourrait retarder ou gêner leur réalisation. Un supplément de 7 ct. peut être considéré comme relativement

▶ Ein Gast meint...

Noch ein Schirmherr der Hotellerie?

Am 21. Juli 1960 erzählte ich an dieser Stelle, dass H. Höppner, der katholische Seelsorger für das schweizerische Gastgewerbe, Sitz Zürich, die grosse Liebenswürdigkeit hatte, mir — übrigens ohne mich zu kennen — bekanntzugeben, dass St. Kleophas Schirmherr der Hotellerie sei.

Nun erhielt ich über ein ganz grosses Wasser und über viele Kilometer hinweg einen Brief von Paulo Witzig, Hotel Terminus São Paulo — unerhört, wo überall die Schweizer Hotel-Revue gelesen wird! — der mir mitteilt, dass vor 10 Jahren in Belo Horizonte anlässlich eines nationalen Hotelierkongresses die Santa Martha als die Schutzheilige des schönen Berufes genannt wurde.

Dabei erklärt sich Herr Witzig — dem ich auch an dieser Stelle bestens für seine Mitteilung danken möchte — als nicht auskennend unter den Heiligen (genau wie der Schreibende, der übrigens auch in Fragen der Hotellerie nicht massgebend ist), führte aber immerhin Lukas 10, 38 und Johannes 12, 2 an, wo vermerkt ist, dass die heilige Martha Jesus nicht nur im Hause aufgenommen, sondern auch bewirtet hat. «Sie nahm ihn auf in ihr Haus», heisst es da, und «daselbst machte sie ihm ein Abendmahl.»

Bereits habe ich dem fernen Leser für seine freundliche Ergänzung gedankt und ihm versprochen, in einer meiner augenscheinlich nicht selten gelesenen Plaudereien darauf zurückzukommen. Was hiemit geschieht. Und zwar den weiblichen Lesern, den Leserinnen, zulieb.

Nicht wahr, Sie alle erinnern sich (oder könnten es in Ihrer Bibel nachsehen — hoffentlich gibt es in jedem Hotel und in jeder Gaststätte unseres Landes eine Heilige Schrift!) — dass im 24. Kapitel des Lukas-Evangeliums, im 18. Vers geschildert steht, dass ein Emmaus-Jünger zu Jesus trat und ihn fragte:

«Bist du allein unter den Fremdlingen zu Jerusalem, der nicht weiss, was in diesen Tagen drinnen geschehen ist?»

Er kümmerte sich also um den Fremdling, wohl ohne geschäftliche Absichten, genau wie der gute Gastgeber vermutlich zuerst für das Wohl des Gastes sorgt und erst hernach an einen eigenen Profit denkt.

(So wird es doch sein? Ich bin zwar nicht Fachmann und kenne mich in Ihrem Beruf nicht aus.)

Die Martha aber gab nicht nur Neuigkeiten weiter, sie orientierte den Fremdling nicht allein, sondern sie wusste mit dem typisch weiblichen (und von uns Männern beneideten) Einfühlungsvermögen, dass die geistige Nahrung nur einen Teil des Wohlbefindens darstellt, d. h. sie lud ihn zu sich ein und bereitete ihm eine Mahlzeit.

Und mit ihr, mit der heiligen Martha, kommen nun auch die Gastwirtinnen, ob sie nun werktätige Frauen hinter dem Schanktisch einer Wirtschaft sind oder Mitarbeiterinnen ihrer Männer hinter den Kulissen der Hotellerie, zum Zuge.

Herr Paulo Witzig in São Paulo imponiert mir, weil er sich die Zeit genommen hat, meine mangelnden Bibel- und Gastwirtschaftskenntnisse mit seinem freundlichen Brief etwas zu verbessern. Ich danke ihm erneut und bitte gleichzeitig Herrn Höppner, auch die heilige Martha neben dem St. Kleophas notieren zu wollen.

Mir selber scheint es weniger wichtig zu sein, wer nun international gesehen als Schutzpatron des Gastwirtschaftsgewerbes bezeichnet wird, sondern dass überhaupt ein Schutzpatron existiert, dass man in einem nüchternen Berufe doch die Verbindungen mit der Kirche pflegt und dass man durchaus bereit ist, auch die ethischen Seiten dieses schönen Berufes zu befolgen.

A. Traveller

supportable pour le consommateur, sans nuire pour autant à la capacité de concurrence de la Suisse vis-à-vis de l'étranger en matière de circulation de véhicules à moteur. Le Comité central se rallia ainsi au point de vue du Conseil fédéral et des chambres fédérales.

L'hôtellerie a besoin d'aloyaux

L'été dernier, l'approvisionnement de l'hôtellerie en aloyaux s'est heurté à certaines difficultés. Nous avons demandé que des contingents supplémentaires d'importation nous soient consentis et notre requête a été agrée. Toutefois, les besoins de l'hôtellerie n'ont pu être entièrement satisfaits, car les fournisseurs de l'hôtellerie proprement dits n'ont reçu que des attributions trop faibles. Conformément au rapport dit de Lucerne, l'hôtellerie a toujours le droit, en cas de besoin, d'exiger des contingents d'importation suffisants. Si elle ne l'a pas toujours fait, c'est dans l'espoir que les bouchers pourraient lui livrer les morceaux spéciaux dont elle a besoin, et ceci à des prix raisonnables, en tenant compte du fait que les hôteliers et les restaurateurs ne sont que des revendeurs.

Assemblée extraordinaire des délégués le 1er décembre à Berne

Comme les sections l'ont appris par la convocation qu'elles ont déjà reçue, le Comité central a décidé de réunir une assemblée extraordinaire des délégués le 1er décembre à Berne, pour traiter une série de questions et revendications sociales (l'assurance-maladie, examen des répercussions de la future loi sur le travail, etc.).

Cartes de crédit

On sait par les informations qui ont été publiées dans l'Hôtel-Revue que la France a mis en vigueur le système des cartes de crédit de l'AIH élaboré par M. Marcel Bourseau, vice-président délégué de l'AIH et président de la Fédération nationale de l'hôtellerie française. Il s'agit, on s'en souvient, d'une sorte d'accréditif combiné avec une police d'assurance. Ces cartes de crédit sont émises par un groupe de compagnies d'assurances privées. Le système tient compte des trois conditions posées par l'AIH et par notre société pour que les cartes de crédit puissent être acceptées. Ainsi, si un voyageur descend dans un de nos hôtels et veut utiliser un tel moyen de paiement, nos membres peuvent parfaitement accepter cet accréditif sans entrer en conflit avec notre règlement des prix.

L'hôtellerie suisse s'en tient naturellement aux trois conditions fixées et ratifiées par les organes suprêmes de la société. On estime cependant que la création d'une carte de crédit suisse n'est nullement urgente, et qu'il convient pour l'instant d'attendre et de voir ce que fera l'Amérique. Y créera-t-on une carte conforme aux normes de l'AIH, sur le modèle français ? En Angleterre, une série d'hôtels ayant une nombreuse clientèle américaine s'efforce de créer et de contrôler un système de cartes de crédit semblables à celui de la France.

Une demande de la Hilton Corporation qui aurait voulu que nos établissements reconnaissent leur «carte blanche» a été refusée par la SSH, car cette carte est incompatible avec notre règlement des prix. Le Diner's Club ne demande actuellement ni commission, ni contribution de publicité de la part des maisons qu'il a choisies, mais il semble qu'il y a une certaine tendance à revenir aux anciennes conditions. Il faut donc continuer à lutter par tous les moyens. La Fédération horlogère s'est ralliée à notre point de vue et demeure à l'écart d'une participation à tout système de carte de crédit impliquant le paiement d'une commission de la part de ses membres.

Assemblée ordinaire des délégués 1961

Le Comité central a fixé en outre au 30 et 31 mai 1961 la prochaine assemblée ordinaire des délégués qui se tiendra à St-Gall.

Einladung

zu einer

ausserordentlichen Delegiertenversammlung Donnerstag, den 1. Dezember 1960, 10 Uhr, im Hotel Bellevue-Palace & Bernerhof in Bern

TRAKANDEN:

1. **Begrüssungswort des Zentralpräsidenten**
2. **Protokoll der ordentlichen Delegiertenversammlung** vom 2./3. Juni 1960
3. **Arbeitsmarktlage und Personalprobleme:**
   a) Allgemeine Orientierung
   b) Eidg. Arbeitsgesetz
4. **Soziale Massnahmen:**
   a) Einführung des Obligatoriums der Krankenversicherung für Hotelpersonal durch Ergänzung der Vereinsstatuten
   b) Richtlinien für die Zukunft
5. **Neuordnung des Hotelkredits**
   Stellungnahme zur Botschaft des Bundesrates betr. den Bundesbeschluss über die Aufhebung der rechtlichen Massnahmen für das Hotelgewerbe
6. **Diverses und Unvorhergesehenes.**

Um 13 Uhr findet im Hotel Bellevue-Palace ein gemeinsames Mittagessen statt.
Die Verhandlungen sollten ca. um 16 Uhr abgeschlossen sein, so dass die Spätzüge noch erreicht werden können.

Die Sektionen sind gebeten, die Namen ihrer Delegierten dem Zentralbureau in Basel bis spätestens 21. November mitzuteilen. Gleichzeitig werden auch die freien Teilnehmer ersucht, sich beim Zentralbureau anzumelden.

Indem wir recht viele Mitglieder aus allen Landesteilen zu dieser ausserordentlichen Delegiertenversammlung in Bern erwarten, entbieten wir herzlichen Vereinsgruss.

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Der Zentralpräsident: Dr. Franz Seiler
Der Vorsteher des Zentralbureau: Dr. R. C. Streiff

Verband Schweizer Badekurorte

Der Vorstand des Verbandes Schweizer Badekurorte tagte am 4. Oktober im Hotel Schützen in Rheinfelden unter dem Vorsitz seines Präsidenten August Schirmer (Baden). Der Vorsitzende ehrte freundschaftlich den am 13. September verstorbenen Vizedirektor der Schweizerischen Verkehrszentrale, Florian Niederer, der während vielen Jahren die Gemeinschaftswerbung der Schweizer Heilbäder konzipierte und damit viel zur Popularisierung der Badekurorte beigetragen hat. Auch dem am 26. August heimgegangenen Verwaltungsratspräsidenten der Kurhaus- und Bad Lenk AG., Ing. Andreas Vernier, wurde mit ehrenden Worten für die langjährige Verbandstreue und Mitarbeit gedankt.

Die Sitzung diente in erster Linie der Beratung des von H. von Bidder, Sektionschef der SVZ, vorgelegten Programms der Gemeinschaftswerbung für das Jahr 1961. Besondere Aufmerksamkeit soll der Propaganda bei den Ärzten geschenkt werden (neues Bäderbuch, Ärzte-Freikarte, Inserate in der Ärztezeitung usw.). An der HYSPA 1961 werden die Heilbäder sich mit einer neuartigen populären Darstellung beteiligen. An der Landesausstellung 1964 finden die Badekurorte innerhalb der Abteilung der Schweiz. Verkehrszentrale den ihnen gebührenden Platz. Der Vorstand des Bäderverbandes hält es für zweckmässig, wenn die SVZ die verschiedenen Sparten des Fremdenverkehrs in einer gemeinsamen Ausstellung koordiniert. Der neue Bäderfilm wird gut. Die bisherigen Aufnahmen zeigen, dass ein ausgezeichnetes Werbemittel entsteht, welches erstmals an der HYSPA eingesetzt wird. Auch der Rheumafilm des Herrn Prof. Böni soll gekürzt und neu geschnitten werden, so dass er den Bäderfilm wirksam ergänzt. Geprüft wird auch die Schaffung eines guten Souvenirs für die Badegäste.

Von grosser Bedeutung ist die wissenschaftliche Forschung. Vordringlich ist die Grundlagenforschung für die Peloide (Moor), die innerhalb der Balneo-Therapie einen wichtigen Platz einnehmen. Der Bäderverband begrüsst es sehr, dass sich die medizinische Wissenschaft in vermehrtem Masse auch mit der Rheumaforschung befasst. Der Neubau des Instituts für physikalische Medizin an der Universität Genf, die grundlegenden Arbeiten der Rheumaklinik der Universität Zürich, die Tagungsprogramme der Schweiz. Gesellschaft für Balneologie und Bioklimatologie und die Berner Tage der Klinik sowie die Tätigkeit der Eidg. Kommission zur Bekämpfung der Rheumaerkrankungen sind Zeugen dieses erfreulichen wissenschaftlichen Interesses. Im Rahmen seiner bescheidenen Mittel leistet der Bäderverband Subventionen an spezielle Forschungsaufgaben. In diesem Sinne zahlt er für die nächsten drei Jahre einen Beitrag an die Peloid-Forschung der ETH, wo sich Prof. Gübeli sehr initiativ mit diesen neuen Problemen beschäftigt.

Am 29. November findet in Baden die traditionelle Diskussionstagung des Verbandes statt. Diese Versammlung wird die Gemeinschaftswerbung für das kommende Jahr beschliessen und sich den neuen deutschen Bäderfilm vorführen lassen. Dr. med. Ch. Terrier (Baden) hält das einleitende Referat zu einer Diskussion des Problems «Kurarzt und Kurort», und Prof. Gübeli wird in seinem Vortrag «Die Pflege der Heilquelle» wertvolle praktische Ratschläge geben.

An den Deutschen Bädertag in Garmisch-Partenkirchen delegiert der Verband Schweizer Badekurorte sein Vorstandsmitglied Peter Kasper (St. Moritz) und an der von Präsident A. Schirmer geleiteten Delegiertenversammlung der Fédération Internationale du Thermalisme et du Climatisme werden Prof. Krapf (Bern) und Albert Willi (Leukerbad) die schweizerische Balneologie vertreten.

Die Saison 1960 war auch für die meisten Badekurorte gut. Gerade deswegen appelliert aber der Verbandsvorstand erneut an die Leitungen der Kurorte und der Badehotels, der Erneuerung und der Modernisierung der Therapie- und Hoteleinrichtungen auch in Zukunft die grösstmögliche Aufmerksamkeit zu schenken. Nur durch eigene Anstrengungen und eine gesunde Investitionsfreude bleiben die schweizerischen Heilbäder gegenüber dem Ausland konkurrenzfähig. —r

Beschränkung der Fett- und Öleinfuhr?

wf. Im Zusammenhang mit der derzeitigen Überproduktion an Milch und Milchprodukten und den dadurch bewirkten Verwertungsschwierigkeiten taucht auf landwirtschaftlicher Seite immer wieder die Frage auf, ob nicht durch Eindämmung der Einfuhr solcher Erzeugnisse eine Entlastung auf dem inländischen Absatzmarkt erzielt werden könnte. Wegen der ausgesprochen aktiven Milchhandelsbilanz der Schweiz verbieten sich derlei Vorkehrungen bei Kondensmilch, Milchpulver und Käse ganz von selber: denn sie würden nicht nur unsere vertraglichen Verpflichtungen verletzen, sondern unsere Handelspartner gleichzeitig zu Gegenmassnahmen veranlassen, bei denen wir zweifellos die Verlierer wären. Nun wünschen die Produzentenkreise aber nicht nur einen besseren Schutz vor dem Import von Milchprodukten, sondern ebenso vor der Einfuhr von Speisefetten und Speiseölen bzw. von Ölfrüchten und von Halbfabrikaten zur Öl- und Fetterzeugung. Das geht vor allem aus der im Sommer 1960 im Nationalrat eingereichten Motion Reichling hervor, in der eine bessere Abschirmung der Inlanderzeugung gegen die Auslandkonkurrenz hauptsächlich durch Preiszuschläge oder Leistungsverpflichtungen nicht allein bei den Milchprodukten, sondern auch bei Fetten und Ölen verlangt wird.

Die importierten Fettstoffe unterliegen indessen schon seit dem Jahre 1935 neben dem regulären Einfuhrzoll einer besondern Importabgabe in Form von Preiszuschlägen, die eingeführt wurde, um die Preisdiskrepanz zwischen Speisefetten und -ölen ausländischer Provenienz und inländischer Butter und Schweinefett zu verringern. Der Ertrag dieser Einfuhrbelastung wird hauptsächlich zur Förderung und Verbilligung der inländischen Fettstoffe verwendet. Als Maximum brachten die Preiszuschläge im Jahre 1939 fast 17 Mio Fr. ein; im Jahre 1951 erreichten die Einnahmen aus dieser Quelle nur etwa 1½ Mio Fr., aber seither stiegen sie vor allem wegen der starken Importzunahme auf rund 6 Mio Fr. Eine Erhöhung der Preiszuschläge stiesse rein formell auf keine Schwierigkeiten; sie wäre jedoch

handelspolitisch und -psychologisch denkbar unerwünscht

und würde überdies den inländischen Absatzmarkt kaum merklich entlasten, weil die Gestehungskosten für einheimische und für importierte Fettstoffe auch nachher noch beträchtlich blieben.

Ganz ausgeschlossen erscheint dagegen eine mengenmässige Kontingentierung der bisher freien Fett- und Öleinfuhr: denn eine solche Restriktion würde unseren, der OECE und dem GATT gegenüber übernommenen Verpflichtungen zuwiderlaufen.

Dass keine mengenmässigen Beschränkungen dieser Art erfolgen, wurde der verarbeitenden Industrie anlässlich der Beratungen über das geltende Landwirtschaftsgesetz seinerzeit ausdrücklich zugesichert, und in der Tat sind dem Gesetzestext denn auch keine Bestimmungen eingefügt worden, welche eine Kontingentierung der Fett- und Öleinfuhr auf dem Verordnungswege gestatten würden.

Erwähnt zu werden verdient, dass die Zunahme des Importes von Speisefetten und Speiseölen wie auch von Rohstoffen und Halbfabrikaten, die zu ihrer Herstellung verwendet werden, nicht so sehr und jedenfalls nicht allein auf die seit langem bestehenden Preisunterschiede zurückzuführen ist, sondern auf allerlei

Veränderungen in der Verbrauchsstruktur.

Aus verschiedenen, hauptsächlich ernährungsphysiologischen Gründen neigt der Konsument in unserm Lande wie anderwärts mehr und mehr den pflanzlichen Fetten zu, wobei er grossenteils Speiseöl anstelle der gehärteten Fettstoffe zu bevorzugen scheint. Tierische Fette erfreuen sich (mit Ausnahme der Butter, bei der einzig die Preisgestaltung verbrauchshemmend wirkt) beim Publikum dagegen geringerer Gunst, worunter vor allem auch der Absatz der Metzgereifette leidet. Ausser einer begrenzten Menge Rapsöls erzeugt die Schweiz jedoch keinerlei pflanzlichen Fette, so dass Produktionsrichtung und Verbrauchsstruktur immer stärker auseinanderklaffen. Dass das Absatzproblem dadurch nicht erleichtert wird, liegt auf der Hand. Doch wäre es wenig sinnvoll und auf die Dauer nicht besonders aussichtsreich, sich gegen solche Bedarfsverschiebungen mittels Importrestriktionen wehren zu wollen.

Während eine Einfuhrkontingentierung für Fettstoffe offenkundig nicht in Frage kommt, kann die Bundesversammlung laut Art. 26, Abs. 4, des Landwirtschaftsgesetzes die Importeure von Speiseölen und Speisefetten und der zu ihrer Herstellung dienenden Rohstoffe und Halbfabrikate verpflichten, Butterüberschüsse zur Beimischung zu den Speisefetten zu übernehmen. Auch diese Möglichkeit ist in der Motion Reichling erwähnt; doch sind

der praktischen Durchführbarkeit solcher Projekte enge Grenzen gesetzt.

Schon heute mischen die Speisefettfabrikanten ihren Erzeugnissen aus freien Stücken meist Butter bei. Wollte der Bund die Beimischung jedoch obligatorisch erklären, so stiesse er auf die Schwierigkeit, dass manche Fabrikanten nur flüssiges Speiseöl herstellen und zur Beimischung daher rein technisch gar nicht gezwungen werden könnten. Im übrigen scheinen die Milchproduzenten von einem Beimischungszwang selber nicht restlos begeistert zu sein: denn ein erhöhter Butterzusatz zum Speisefett könnte in den Augen der Hausfrauen als eine Art Reklame zugunsten der importierten Fettstoffe wirken und den Absatz der Kochbutter erschweren.

Reichlich unrealistisch erscheint unter den heutigen Verhältnissen die ebenfalls bereits ventilierte Einführung einer besonderen Margarineabgabe, die den Zweck hätte, die Preisdiskrepanz zwischen Speisemargarine und Butter zu verringern. Hiefür ist im Landwirtschaftsgesetz keinerlei Kompetenz gegeben; es müsste deshalb ein besonderer Bundesbeschluss erlassen werden, der dem Referendum unterläge. Beim gegenwärtigen Stand der öffentlichen Meinung wäre jedoch nicht damit zu rechnen, dass solche Massnahmen die stillschweigende oder ausdrückliche Billigung der Stimmbürger fänden.

So bleibt, alles in allem genommen, für die Verbrauchslenkung und Einfuhrbeschränkung im Milch- und Fettbereich kein grosser Spielraum. Um aus der heutigen Überschusskrise herauszukommen, gibt es für die Produzenten praktisch kein anderes Mittel, als die Milcherzeugung den Verwertungs- und Verbrauchsbedürfnissen anzupassen. U. I.

La grande conférence des chefs d'agences de l'Office national suisse de tourisme

Chaque année, l'Office national suisse du tourisme rassemble les chefs de ses agences à l'étranger, anciens et nouveaux, et la tradition est heureuse. Cette année, du 10 au 14 octobre, le nouveau directeur de l'Office national suisse du tourisme, M. Werner Kämpfen, a dirigé les débats.

La journée de lundi était consacrée à des objets d'ordre strictement interne, touchant à la propagande et à l'administration, et le lendemain, mardi, transportés à Neuhausen, face aux chutes du Rhin, les participants furent orientés sur les problèmes actuels et les projets d'avenir des CFF et des PTT, représentés par des dirigeants des services commerciaux et de publicité. L'après-midi, ce fut le tour des trois associations qui défendent les intérêts des chemins de fer privés, des tramways, funiculaires, compagnies de navigation, téléphériques et télésièges, qui avaient dépêché à Neuhausen leurs mandataires.

A l'ordre du jour de mercredi matin figurait la séance avec une délégation de la Société suisse des hôteliers dont nous parlons plus loin.

Deux délégués de la Swissair furent ensuite entendus, avant un exposé présenté par M. Henry, l'un des directeurs de l'Exposition nationale suisse 1964 à Lausanne. L'Office national suisse du tourisme n'a évidemment pas attendu cette rencontre pour établir ses plans et divers secteurs sont à l'ouvrage depuis l'année dernière, mais cette première prise de contact de la direction de notre prochaine exposition nationale avec les organes responsables de la propagande touristique à l'étranger fut fort utile et la discussion qui suivit l'exposé complet et convaincant de M. le directeur Henry, en témoigna.

Quant à la matinée de jeudi, elle fut tout entière consacrée à 23 représentants de l'Association suisse des directeurs d'offices de tourisme, accourus de toutes les parties du pays et qui, après avoir

entendu les brefs rapports des seize chefs d'agences de l'ONST à l'étranger, prirent part à une discussion fort animée.

Dans l'après-midi, une visite des usines de la S.A. Georg Fischer apporta une diversion aux échanges opérés sur le plan strictement touristique.

En fin de soirée, une ultime séance, présidée par M. le directeur Kämpfen, réunit à nouveau les seize chefs d'agences et une claire orientation sur les possibilités financières des trois derniers mois de 1960 et de l'année 1961 permit à chacun de faire le point. Ajoutons qu'un dernier objet à l'ordre du jour fut traité: celui des écoles privées et des homes d'enfants.

Vendredi matin, l'ordre du jour de la conférence était épuisé, mais, dans l'après-midi, d'autres contacts furent établis dans les bureaux à Zurich.

Une prise de contact avec les dirigeants de l'hôtellerie suisse

Comme nous le disons plus haut, la matinée du mercredi 12 octobre avait été réservée à une séance consacrée aux problèmes de l'hôtellerie. La Société suisse des hôteliers était représentée par M. le Dr Franz Seiler, président; MM. R.-Ed. Bezzola, Flims-Waldhaus, A. Fanciola, Locarno et Goetzinger, Bâle, MM. Budliger, secrétaire, et Ad. Pfister, rédacteur du journal, étaient également présents.

Les directeurs des agences traitèrent rapidement les questions de leur ressort et une discussion s'engagea, présidée alternativement par MM. Kämpfen et Seiler. Ajoutons que M. A. Meili, Dr h. c., président de l'ONST, qui tient à rencontrer chaque fois les mandataires de l'étranger, a pris part aux délibérations.

Il est évident que l'éternel problème des réclamations — justifiées ou non — de quelques clients de certains pays devait surgir. Le cas avait été prévu et le directeur-adjoint de l'ONST avait été chargé de mettre au point le dossier de ces réclamations. Après avoir relevé que la proportion des plaintes de clients semble avoir été un peu plus forte que précédemment, il rappela que les cas qui valent la peine d'être repris et qui semblent être inspirés par un minimum de bonne foi, sont régulièrement transmis au bureau central de Bâle qui fait suivre le dossier à l'hôtelier visé. Le porte-parole de l'ONST releva ensuite que dans l'ensemble des centaines de milliers de nuitées annuelles, la proportion de clients mécontents est infime, mais que notre organisme national de propagande touristique a le devoir de donner, au client, une réponse faisant état des précisions qu'il reçoit de l'hôtelier ou du bureau central de Bâle.

Dans la plupart des cas, on ne manque pas d'observer que le client mécontent eût été bien inspiré de faire part, sur-le-champ, au moment de son départ de l'hôtel, de son point de vue; mais beaucoup d'entre eux s'attardent à dramatiser le sujet.

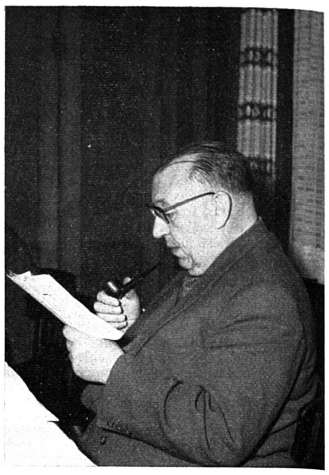
Dans de nombreux cas, relevés cet été, des propriétaires d'hôtels — moyens ou petits pour la plupart — perdent trop rapidement patience lorsque le client est en retard. Souvent ce délai ultime s'inscrit à 18 heures et le touriste étranger qui roule en automobile ne peut évidemment annoncer, par téléphone, qu'il sera en retard. Ne pourrait-on pas prévoir un peu plus de souplesse? On a souvent affaire à des professionnels de la récrimination qui aiment à faire état, dans les brasseries de leur pays, des expériences faites en Suisse (pour les bonnes expériences, ils sont plus discrets). Ajoutons à cela l'inévitable pourcentage de vantardise.

Une fois de plus, le vœu fut exprimé que les dirigeants d'hôtels ou de pensions qui reçoivent, longtemps à l'avance, des demandes de prix ou de réservation, prennent la peine de répondre sans trop attendre; cela leur est souvent difficile, mais un simple accusé de réception devrait engager le client à prendre patience. On en revient finalement à la question, déjà envisagée, de l'édition d'une carte postale ad hoc; cela se fait dans certaines régions, mais une généralisation paraît souhaitable.

W.

La commission des prix de l'hôtellerie valaisanne au travail

La préparation du nouveau « Guide des hôtels » a exigé de nombreuses séances. Il a fallu non seulement examiner minutieusement toutes les demandes de changements de prix, mais encore remettre à jour les tabelles complètes de la plupart des stations.



(à droite) M. Robert Crittin, président de la commission (rappelons aussi que M. Crittin représente le Valais au Comité central de la Société suisse des hôteliers, et qu'il est membre de la commission des prix suisse)

(Dessous) Au bout de la table, de face, on reconnaît M. André Cachelin, reviseur de la Société suisse des hôteliers, qui a participé aux travaux et prêté un concours très efficace à la commission

Mit den Agenturchefs SVZ am Rheinfall

Fruchtbarer Gedankenaustausch mit einer Delegation SHV

Alljährlich werden die Agenturchefs der Verkehrszentrale von der Direktion zum Rapport und zu einer Aussprache über die Probleme, die sich aus der gegenwärtigen Lage des Tourismus für die Verkehrswerbung ergeben, in die Schweiz beordert. Dabei wird allen Fremdenverkehrsinteressenten, insbesondere den Transportanstalten, einschliesslich der Swissair, den Kur- und Verkehrsdirektoren und, last but not least, der Hotellerie Gelegenheit zu einer Kontaktnahme mit den Agenturchefs geboten.

Am Vormittag des 12. Oktobers war es eine Delegation des Schweizer Hotelier-Verein unter Führung unseres Zentralpräsidenten Dr. Franz Seiler, die im Hotel Bellevue, Neuhausen, wo sie ihr Standquartier aufgeschlagen hatte, Fühlung mit den bewährten Ambassadoren unseres Tourismus nahm. Vom SHV waren neben unserem Zentralpräsidenten anwesend die Herren R. Bezzola, Flims, A. Fanciola, Locarno, P. Goetzinger, Basel, M. Budliger, Basel, und der Berichterstatter.

Die SVZ als Gastgeberin war vertreten durch ihren Direktor Dr. W. Kämpfen, Vizedirektor P. Martinet und H. v. Bidder — etwas später erschien auch noch der Präsident des Vorstandes der SVZ, Dr. A. Meili — sowie durch sämtliche 16 Agenturchefs, nämlich die Herren John Mast (Amsterdam), André Berguer (Brüxelles), Alfredo Weidmann (Stellvertreter der Agentur Swissair, Buenos Aires), Adolf Senn (Kairo), Christian Signorell (Frankfurt a. M.), Hans Zimmermann (Kopenhagen), A. Kunz (London), Paul Jordan (Lissabon/Madrid), Dr. Dante Frigerio (Mailand), Hans Bärtschi (New York), Alexandre Meyer (Nice), Armand Bourgnon (Paris), August Angehrn (Rom), Gottlieb Egli (San Francisco), Charles Dierauer (Stockholm), Hans Dutler (Wien).

In seiner kurzen Begrüssung der SHV-Delegation wies Dr. W. Kämpfen auf den Wiederaufstieg der Hotellerie am grössten Wassersturz Europas hin, ein Wiederaufschwung, der nach jahrzehntelangem Darniederliegen zu einem richtigen « come back » wurde. Im weiteren unterstrich er, dass die Hotellerie insofern eine besonders wichtige Stellung unter den Gesprächspartnern der Verkehrszentrale einnimmt, als die Meinung der Gäste über unsere Fremdenverkehrsleistungen weitgehend von der Unterkunft her bestimmt wird, weshalb vom Standpunkt der Fremdenverkehrswerbung aus die Hotellerie als Basisindustrie Nr. 1 des Tourismus angesprochen werden müsse.

Zentralpräsident Dr. Franz Seiler, die Grüsse des SHV überbringend, betonte, dass die Hotellerie trotz einigen guten Frequenzjahren sich immer noch nicht ganz von den Rückschlägen der Krisenjahre erholt habe, dass sie sich aber ihrer Verantwortung als Basisindustrie des Tourismus für das Land und für eine erfolgreiche Fremdenverkehrswerbung bewusst und deshalb die Hotelerneuerung kräftig voranzutreiben bestrebt ist.

Die Aussprache, die Wünsche und Klagen, wie sie den Agenturchefs von Gästen und Reisebureaux gemeldet wurden, zum Gegenstand hatte, wurde eingeleitet durch kurze Berichte der Agenturchefs über die Lage in den touristischen Einzugsgebieten unseres Tourismus und die Aussichten für das mit der Wintersaison beginnende Fremdenverkehrsjahr 1961. An die einzelnen Lageberichte knüpfte sich jeweilen eine Diskussion an, an der sich neben dem Präsidenten und dem Direktor der SVZ sowie unserem Zentralpräsidenten auch die übrigen Herren der SHV-Delegation beteiligten.

Ganz allgemein konnte aus den Darlegungen der Agenturchefs geschlossen werden, dass die Aussichten des kommenden Fremdenverkehrsjahres recht günstig beurteilt werden dürfen, immer unter der Voraussetzung, dass sich auf weltpolitischer Ebene keine schwerwiegenden Störungen ereignen. Ein Grund für diese Annahme bildet die Tatsache, dass die Schweiz fast ausnahmslos preislich als vorteilhaftes Ferienland gilt, jedenfalls in bezug auf das, was dem fremden Gast geboten wird. Die Vertreter der Hotellerie konnten auch mit Genugtuung zur Kenntnis nehmen, dass seitens der ausländischen Touristen keine Klagen schwerwiegender Art vorgebracht wurden und dass überhaupt die Klagen und Beschwerden im Verhältnis zum Umfang des Reiseverkehrs ein äusserst geringfügiges Ausmass annahmen.

Aus den Ausführungen der einzelnen Agenturchefs, die auf zahlreiche, seitens der Vertreter der Hotellerie gestellte Fragen zu antworten hatten, ging bezüglich der einzelnen Länder u. a. folgendes hervor:

USA

In den Vereinigten Staaten ist die Wirtschaftslage durch eine Reihe von Unsicherheitsfaktoren gekennzeichnet. Mitunter spielt auch das Wahljahr eine grosse Rolle. Als bemerkenswerte Erscheinung ist festzuhalten, dass sich gewisse Wandlungen im Verbrauch abzeichnen. So ist z. B. an Stelle des Autos als Ausdruck des Lebensstandards das Reisen getreten, Grund genug, um die Entwicklung des Reiseverkehrs Amerika—Europa zuversichtlich zu beurteilen. Es ist nicht ausgeschlossen, wie Optimisten annehmen, dass sich bis 1965 die Zahl der amerikanischen Touristen verdoppelt, besonders wenn die Flugpreise noch eine namhafte Senkung erfahren werden. Im letzten Jahr war der Grossteil der amerikanischen Touristen second timers. Für die Werbung ergibt sich daraus die Notwendigkeit, auf zwei Fronten zu kämpfen. Es besteht keine Möglichkeit, die First timers, die Europa in zwei bis drei Wochen sehen wollen, an Plätze abseits der grossen Heerstrasse zu führen. Wenn es aber dem first timer gut gefallen hat, so dass er sich für einen längeren Aufenthalt interessiert, sollten wir ihn an diejenigen Orte zu lenken versuchen, wo er gute Unterkunft und alle Voraussetzungen für « relax » findet. Die SVZ-Agenturen arbeiten bereits seit zwei Jahren in diesem Sinne.

Wichtig ist, dass im Hinblick auf die Steigerung der amerikanischen Kundschaft die Modernisierung der Hotellerie namentlich im sanitären Sektor vorangetrieben wird. Der Amerikaner steigt mit Vorliebe in älteren Häusern ab, die aber neuzeitlichen Komfort zu bieten in der Lage sein müssen. Man muss sich davor hüten, im Kampf um den amerikanischen Gast die Kräfte zu zersplittern. Es hat keinen Sinn, wenn einzelne Hotels, Kurorte oder Regionen in den USA separate Werbung betreiben, grosse und teure Cocktailparties veranstalten oder sogar eigene Bureaux errichten, denn solche Einzelpropaganda verpufft wirkungslos. Auch die SVZ betreibt Lokal- und Regionalwerbung, indem sie immer dann, wenn sich eine Nachfrage nach der Schweiz zeigt, die konkreten Reisepläne ausarbeitet. Von seiten der Hotellerie wurde geltend gemacht, dass die Anknüpfung persönlicher Kontakte wertvoll sein kann und dass z. B. mit representatifs gute Erfahrungen gemacht wurden. Für solche Bemühungen stehen unseren Mitgliedern unsere SVZ-Agenturen mit Rat und Tat gerne zur Seite.

Südamerika

Während in den vergangenen Jahren der Reiseverkehr aus Südamerika stagnierte, zeigt sich nun plötzlich eine starke Aufwärtsentwicklung, die besonders in Argentinien sehr ausgeprägt ist. Im Vergleich zum Vorjahr ist eine Steigerung um 54 % zu verzeichnen. Infolge der neuen Wirtschaftspolitik der argentinischen Regierung streben die argentinischen Geschäftsleute wieder hinaus in die Welt, um neue Beziehungen anzuknüpfen. Sie pflegen ihre Geschäftsreise mit einem Ferienaufenthalt in Europa zu verbinden. Eine ähnliche Entwicklung ist für Brasilien zu erwarten. Die Reisebureaux verzeichnen indessen nach wie vor wenig Buchungen, weil die Südamerikaner erst in Europa über Routen und Ferienorte entscheiden. Der südamerikanische Gast steigt ausschliesslich in Erstklasshotels ab, selbst wenn er dabei über seine Verhältnisse lebt. Er verlangt überall Badezimmer. Für die Schweiz ist der Südamerikaner besonders interessant, weil er nicht nur ein guter Hotelgast ist, sondern auch sehr viel einkauft. Er schätzt aufmerksame individuelle Bedienung und gute Einkaufsmöglichkeiten.

Afrika — Naher Osten

Die Agentur Kairo ist infolge der politischen Verhältnisse zu einem Schattendasein abgesunken. Während früher jährlich rund 40 000 Ägypter in die Schweiz kamen, sind es heute noch 2000—4000. Einen kleinen Hoffnungsschimmer bilden die Ausländerkolonien. Diese Leute, vornehmlich Deutsche und Amerikaner, fahren jedes Jahr in die Ferien. Von besonderer Wichtigkeit ist der persische Golf, wo etwa 10 000 Amerikaner residieren. Diejenigen, die nach der Schweiz kommen, wählen vorzugsweise Lausanne und Genf als Ferienort. Kuwait, das grosse Erdölzentrum, ist ein potentiell wichtiges Einzugsgebiet. Der Irak war früher interessanter, aber immer noch gehen 20 000—30 000 Leute nach Europa in die Ferien. Als besonders wertvoll erweist sich die Zusammenarbeit mit der Swissair, die einen regulären Liniendienst nach den Ländern des Nahen Ostens unterhält. Auch in Iran und Tripolis muss etwas getan werden, um das touristische Potential für die Schweiz zu mobilisieren. 20 000 Orientalen geben ein vielfaches dessen aus, was die gleiche Zahl Europäer auszugeben pflegt. Heute dürfen in Ägypten Leute über 60 Jahre wieder ins Ausland reisen. Es darf deshalb wieder mit einer bescheidenen Zunahme ägyptischer Gäste gerechnet werden. Für den Verkehr aus Pakistan, Indien und Japan ist die Zusammenarbeit der SVZ mit der Swissair von grosser Bedeutung.

England

Es gehört zu den erfreulichsten Erscheinungen, dass uns die Engländer die Treue halten. Bis zum September dieses Jahres hat die Frequenz aus Grossbritannien im Vergleich zur gleichen Periode des Vorjahres um 14 % zugenommen. Für das nächste Jahr kann eine gute Prognose gestellt werden. Mehr und mehr Reisebureaux interessieren sich für die Wintersaison, und die Warenhäuser richten eigene Wintersportabteilungen ein und führen Trockenskikurse durch. Auch die Regierung zeigt Interesse an der Wintersportausbildung. Von grosser Bedeutung ist die zunehmende Zahl von Engländern, die per Flugzeug oder mit dem Privatauto in die Schweiz einreist. Einen starken Aufschwung hat der Charterverkehr genommen, doch ergaben sich erhebliche Schwierigkeiten, weil die Chartergesellschaften die Landeerlaubnis nicht erhielten, weshalb Flugplätze ausserhalb des Landes angeflogen werden mussten. Auch der Hotellerie erwuchsen dadurch grosse Unannehmlichkeiten und Ausfälle. Glücklicherweise scheint sich eine gewisse Änderung in der Haltung des eidgenössischen Luftamtes abzuzeichnen. Schliesslich müssen wir den Verkehr nehmen, woher er kommt. Es wurde von Hotelierseite gerügt, dass Gäste, die zu einem Ferienaufenthalt in die Schweiz fahren wollten und für die Zimmerreservation vorgesorgt hatten, sich weder Flug- noch Schiffsbillette beschaffen konnten, da diese von den Reisebureaux vorsorglich aufgekauft worden waren, die sich dadurch eine Monopolstellung verschafften. Es zeigt sich, dass besonders zu den Hauptreisezeiten die Plätze im Flug- und Schiffsverkehr nicht ausreichen.

Deutschland

Der Deutsche ist von jeher gerne in die Schweiz gefahren. Nach menschlichem Ermessen wird auch in der nächsten Zeit der Reisestrom noch ansteigen. Die deutsche Wirtschaft steht im Zeichen der Überbeschäftigung, wenn auch in der Schwerindustrie eine gewisse Stagnation eingetreten ist. Dank dem wirtschaftlichen Wohlergehen ist das Reisebedürfnis stark entfacht worden, aber die ganze Welt kämpft heute um den deutschen Gast. Angesichts des verstärkten Konkurrenzkampfes müssen die Werbeanstrengungen intensiviert werden. Die 4 Millionen Übernachtungen deutscher Gäste in der Schweiz dürften einen Plafond bilden. Es gilt, alles daran zu setzen, dass wir ihn halten können. Vieles deutet darauf hin, dass die Deutschen in Zukunft in der Vor- und Nachsaison stark vertreten sein werden. Die deutschen Reisebureaux stehen unter dem Eindruck, dass die Zusammenarbeit mit der Hotellerie nicht mehr zur vollen Zufriedenheit spielt. Es wäre psychologisch falsch, sie nur als Lückenbüsser zu betrachten, wickeln sich doch ca. 50 % des deutsch-schweizerischen Reiseverkehrs über die Reisebureaux ab.

Frankreich

Die Reisesaison war in Frankreich sehr gut. Angesichts der hohen Lebenskosten in Frankreich findet der Franzose die Schweiz nicht teuer. Die Einführung des neuen Frankens hat den Preisvergleich mit der Schweiz erleichtert; vor allem hat sich der niedrige Benzinpreis in unserem Lande günstig ausgewirkt. Das Devisenproblem verliert mehr und mehr an Bedeutung. Deutschland macht grosse Anstrengungen um den französischen Gast, anderseits haben die Deutschen wieder den Weg nach Frankreich gefunden. Dagegen waren die Schweizer in Frankreich nicht sehr zahlreich. Sofern keine sozialen Unruhen ausbrechen, darf die Entwicklung des französisch-schweizerischen Reiseverkehrs mit Optimismus betrachtet werden, vor allem die kommende Wintersaison wird uns sehr viele französischen Gäste bringen, verkaufen doch die französischen Reisebureaux in erster Linie die Schweiz.

Die französischen Behörden beginnen, die volks-

Kreis Hepp Hotel Silber Bestecke Platten
Kreis, Hepp AG Silberwaren- und Besteckfabrik St.Gallen
Musterausstellung Zürich: Lintheschergasse 6

wirtschaftliche Bedeutung des Tourismus zu erkennen. So sind grosse Modernisierungsbestrebungen im Gange, wie auch Bestrebungen zur Verminderung der fiskalischen Belastung. Eine Liberalisierung der Hotelpreise steht bevor.

Der Aktionskreis der Agentur Nizza erstreckt sich auf Nordafrika, Algerien, Marokko und Tunis; allein 50 % der Gäste stammen aus Algerien. Die Auslandkundschaft an der Côte d'Azur (Amerikaner, Engländer, Belgier usw.) bietet interessante Werbemöglichkeiten für die Schweiz.

Italien

Der italienische Reiseverkehr nach der Schweiz hat sich günstig entwickelt und hat die Millionengrenze der Übernachtungen bedeutend überschritten. Die Kundschaft rekrutiert sich vornehmlich aus den wohlhabenderen Kreisen. Der Wintersaison darf eine günstige Prognose gestellt werden. Die Einführung der Identitätskarte in Italien hat grosse Bedeutung für den Weekend-Verkehr. Infolge der Zunahme des individuellen Einkommens in Italien darf ein weiteres Ansteigen des italienisch-schweizerischen Fremdenverkehrs erwartet werden. Im Gegensatz zu früher wird die Schweizer Küche sehr gelobt. Die durchgeführten Hotelrenovationen fanden ein günstiges Echo. Die Preise werden im allgemeinen als günstig beurteilt, vom italienischen Mittelstand dagegen eher als hoch empfunden. Kritik findet die grosse Spanne zwischen Minimal- und Maximalpreisen, eine Erhöhung der Minimalpreise im Hotelführer wäre angezeigt. Nach den neuen Lockerungen in den Devisenzuteilungen ist heute der touristische Zahlungsverkehr praktisch frei.

Iberische Halbinsel

Der touristische Markt ist schwer zu bearbeiten, weil es nur eine kleine Schicht von Leuten gibt, die sich Auslandreisen leisten können.Trotzdem ist ein neuer Markt im Entstehen begriffen. Der neue wirtschaftspolitische Kurs in Spanien begünstigt Industrie und Landwirtschaft, welch letztere mit amerikanischem Geld ausgebaut wird. Der spanische Tourist reist mit der Eisenbahn. Nicht nur die Übernachtungszahlen, sondern der Wert der Übernachtung — ein Spanier wiegt fünf bis sechs Kunden anderer europäischer Länder auf — fällt ins Gewicht. In Katalonien entwickelt sich der Wintersport. Eine Spezialpropaganda für den Winter — speziell auch für Gäste, die nicht dem Skisport obliegen — dürfte Aussicht auf Erfolg haben.

Belgien

Die Auswirkungen der Kongokrise hat zu einer Börsenbaisse geführt, von der viele Familien betroffen wurden. Vermutlich wird sich die Regierung gezwungen sehen, zu einer Politik der «austerity» überzugehen. In Belgien selbst gehen die Geschäfte gut. In diesem Jahr sind ungefähr gleich viele Belgier ins Ausland gereist wie bisher. Die Schweiz steht nach Frankreich und Italien im dritten Rang. Eine gewisse Verlangsamung des Reiseverkehrs ist zu erwarten. Wenn wir die bisherigen Übernachtungsziffern halten können, dürfen wir zufrieden sein. Die Schweizer Hotellerie geniesst in Belgien einen ausgezeichneten Ruf. Klagen wurden keine laut. Wenn der Belgier die Preise anfänglich etwas hoch findet, so zeigt er sich nach seiner Rückkehr aus der Schweiz mit dem Gebotenen durchaus zufrieden. Durch die Rückwanderung aus dem Kongo ist auch einiges Hotelpersonal frei geworden, das z. T. in der Schweiz plaziert werden konnte.

Holland

Der holländische Gast hat die Schweiz seit jeher bevorzugt. Trotz des Verlustes von Indonesien hat sich die Situation nicht stark verändert. Ein grosser Teil der Übernachtungen holländischer Gäste fällt auf Chalets und Ferienwohnungen. Die Holländer frieden. Durch die Rückwanderung aus dem Kongo schon die Schweizer Hotellerie sich eines guten bis ausgezeichneten Rufes erfreut. Besonders wird der gute Service gelobt. Die Schweiz ist aber heute nicht mehr konkurrenzlos. Ihre Hotellerie wird oft als etwas veraltet empfunden. Ziemlich häufig sind Klagen betreffend Preisüberschreitungen.

Österreich

20 % der österreichischen Gäste leisten sich Auslandferien, davon geht der grösste Teil nach Italien und etwa 10 % in die Schweiz. Weil Österreich seine Hotelpreise stark erhöht hat, gilt die Schweiz heute als preiswürdig und zudem als qualitativ gut. Wien ist ein internationales touristisches Zentrum, das für die Schweiz gute Werbemöglichkeiten bietet, zumal viele der ausländischen Gäste schlechte Erfahrungen mit den vielen Privatlogis in Österreich machten.

Schweden

Die Auslandsreisen der Schweden haben im letzten Jahr als Folge der Hochkonjunktur um 20 % zugenommen. Die Verbesserung der Sozialleistungen hat dazu geführt, dass es heute fast keinen Schweden mehr gibt, der sich nicht eine Auslandreise leisten kann. Der Hauptstrom geht nach dem Süden, ans Mittelmeer; Sonne und Meer ziehen den Schweden an. Die Charterflüge sind heute billiger als eine Reise mit der Bahn. Der Flug ans Mittelmeer kostet hin und zurück 178 Schweizer Franken.

Auch der Autoverkehr hat ungeheure Proportionen angenommen. Auf jeden 7. Schweden kommt ein Privatwagen. 6 neue Fährschiffe sind im Verkehr Schweden—Dänemark eingesetzt worden. Rom ist die Stadt, die jeder Schwede gesehen haben muss. Aber nach einiger Zeit sucht der Schwede wieder Ruhe und Ausspannung. Vom März bis Juni und wieder vom September bis Oktober kann mit erstklassiger Kundschaft gerechnet werden. Für den Wintersport ist die Schweiz das Land Nr. 1. Die Kreise, die im Winter in die Schweiz reisen, stammen aus den zahlungskräftigeren Schichten. Klagen von Gästen hört man sozusagen keine. Dagegen äussern Reisebureaux vereinzelte Beschwerden über Absagen oder Nichtbeantwortung von Anfragen.

Dänemark

Die Dänen sind eine reiselustige Nation. Kopenhagen mit seinen 1,4 Millionen Einwohnern ist der wichtigste Markt, wo alle Fäden zusammenlaufen. Der Däne geht mit Vorliebe nach dem Süden, nach Italien und Spanien, doch dürfen wir hoffen, dass die Dänen auch mehr und mehr in die Schweiz kommen. Der Reiseverkehr aus Dänemark hat um 8 bis 10 % zugenommen. Sehr populär sind die Ferienwohnungen, doch steht zu erwarten, dass viele der Interessenten für Ferienwohnungen später wieder in die Hotellerie abwandern. Für den Wintersport besitzen Norwegen und Österreich die grösste Anziehungskraft. Besonders Norwegen liegt den Dänen schon verkehrsmässig viel näher, erreicht man doch schon in wenigen Stunden das Skigebiet. Die Dänen haben Angst vor den hohen Bergen. Hier wird die Werbung aufklärend einsetzen müssen. Zum erstenmal haben dänische Reisebureaux in diesem Jahr Gruppenreisen nach der Schweiz veranstaltet. Für die Entwicklung des dänisch-schweizerischen Reiseverkehrs ist wichtig, dass solche Gruppen aufgenommen werden. Charterflüge sind sehr beliebt. In der Schweiz ergaben sich Schwierigkeiten in bezug auf die Landeerlaubnis. Im nächsten Jahr wird die Reisebureautätigkeit einer gesetzlichen Regelung unterstellt werden, denn es hat sich erwiesen, dass die kleineren Reisebureaux oft sehr unzuverlässig sind. Das Gesetz wird für die Hotellerie im Verkehr mit den Reisebureaux eine grössere Sicherheit bringen.

Erhard: Macht dem Spuk der Spaltung Europas ein Ende!

Aus Kopenhagen meldet der bh.-Korrespondent der «Basler Nachrichten»:

Der deutsche Wirtschaftsminister Dr. Ludwig Erhard erklärte in einem Vortrag vor der Studentenschaft der Universität Kopenhagen über die politische und wirtschaftliche Einheit Europas:

«Wenn auf beiden Seiten der notwendige politische Wille dahinter steht, kann ich einen Plan für den Brückenschlag zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Kleinen Freihandelszone in vier Wochen auf den Tisch legen.»

Prof. Erhard, der auf Einladung der dänischen Regierung nach Kopenhagen gekommen war, nachdem er am Samstagvormittag auf einem deutsch-dänischen Grenztreffen in Aabenraa zum gleichen Thema gesprochen hatte, unterstrich in seinen mit stürmischem Beifall aufgenommenen Ausführungen mit Ernst und Nachdruck die zwingende Notwendigkeit einer schnellen Verständigung zwischen EWG und EFTA. Wir befinden uns in einer geschichtlichen Situation, wo die Denkformen von gestern nicht mehr anwendbar sind und in der ein Nebeneinander auf die Dauer nicht tragbar ist.

Bisher sei durch die Bildung der beiden Wirtschaftsgruppierungen noch kein ernstlicher Schaden angerichtet worden, aber mit jedem Tage, den man verstreichen lasse, würden fragmatische Lösungen immer untauglicher.

Es sei keine sinnvolle, volkswirtschaftliche Notwendigkeit, wenn Industrieunternehmungen der EWG-Länder jetzt im EFTA-Bereich Zweigfabriken zu etablieren beginnen und umgekehrt, um im feindlichen Lager Fuss zu fassen. Dies werde zu Fehlinvestitionen und Fehlleistungen führen, die sich schwer rächen müssten, wenn man diesem Spuk nicht bald ein Ende bereiten. Das freie Europa darf nicht noch einmal gespalten werden, rief Prof. Erhard aus, denn wir sind dazu aufgerufen, auf Tod und Leben zusammen zu stehen, auch im Wirtschaftsleben. Wo stehe es denn eigentlich geschrieben, dass auf der einen Seite ausgerechnet die sechs Staaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zusammengehören, auf der andern Seite die sieben der Kleinen Freihandelszone? Man habe es mit Zufallsprodukten zu tun, die um so unsinniger seien, als die Entwicklung der modernen Technik nach grösseren Räumen dränge und wir uns bereits auf dem Wege zu einer atlantischen Gemeinschaft befinden. Bei einem Plebiszit würde sich die grosse Mehrheit des deutschen Volkes zweifellos für die Versöhnung der EWG und EFTA aussprechen, und bei den andern europäischen Nationen wäre dies sicherlich auch der Fall.

In dänischen politischen Kreisen erblickt man in der soeben erfolgten Verlängerung der deutsch-dänischen Handelsvereinbarungen bis Ende 1965 einen konkreten und handgreiflichen Beweis für den Willen zur Bewahrung und Intensivierung der Zusammenarbeit, obgleich Deutschland der EWG und Dänemark der EFTA angehört.

SHTG starke Zunahme der Erneuerungsdarlehen

Die Schweizerische Hotel-Treuhand-Gesellschaft teilt mit:

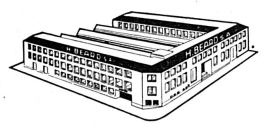
Der Verwaltungsrat der Schweiz. Hotel-Treuhand-Gesellschaft (SHTG) hat an seiner letzten Sitzung Erneuerungsdarlehen im Betrage von rund 2,2 Mio Fr. bewilligt. Hievon entfallen rund 800 000 Franken auf das Berner Oberland, 700 000 auf den Kanton Graubünden, 500 000 auf den Tessin und 200 000 auf die Zentralschweiz.

Beard S.A.
MONTREUX

Clarens, av. Rousseau 19, tél. (021) 6 22 78

ZÜRICH Talacker 41, Tel. (051) 25 11 40
LUZERN Obergrundstr. 105, Tel. (041) 2 90 76
GENF Ch. de Vermont 32, Tel. (022) 34 42 45

Ein halbes Jahrhundert Erfahrung und gepflegter Arbeit haben der Firma H. Béard S. A. in fünf Kontinenten einen angesehenen Namen verschafft. Ziehen Sie die Spezialfirma H. Béard S. A. in Montreux zu Rate für die vollständige Ausrüstung von Hotels, Restaurants, Bars, Tea-Rooms etc. in Silber-, Glas- und Porzellanwaren sowie rostfreien Stahl- und Küchengeräten.



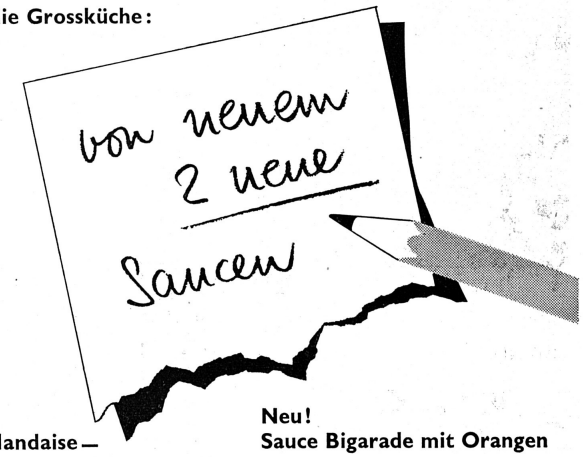
SILBERWARENFABRIK
CHROMNICKELSTAHL
PORZELLAN - GLAS
KÜCHENBATTERIEN

Wir stellen alle unsere Silber-, Chromnickelstahl-, Porzellan- und Glasartikel sowie Küchenbatterien in der

**Zürich-Tor, Ausstellungs- und Fachmessen GmbH.
vom 25. bis 31. Oktober 1960 aus.**

Sie können dort die neuen, praktischen Artikel bewundern, die wir Ihnen zu Fabrikpreisen liefern werden.

Auch für die Grossküche:

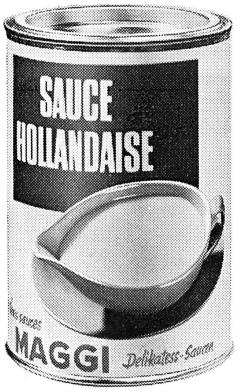


**Neu!
Sauce Hollandaise —**

der Stolz jedes Küchenchefs — jetzt fixfertig und billiger. — Einfachste Zubereitung — auch in kleinsten Mengen — absolut «gerinn-sicher». Für die Grossküche in der vorteilhaften 700-g-Dose. Wiederum eine neue Maggi Sauce — wiederum ein neuer Erfolg in Ihrer Küche!

**Neu!
Sauce Bigarade mit Orangen**

Die pikante Sauce mit den naturzarten Orangenschnitzen — die kulinarische Überraschung für Ihre Gäste. Klassisch zu Ente, vortrefflich zu Huhn, Wild, Rind- und Kalbfleisch. Einfach und rasch zubereitet — Für Grosskonsumenten in der ausgiebigen 750-g-Dose.



Das grosse Maggi Saucen-Sortiment:
Weisse Crème-Sauce
Tomaten-Sauce
Jäger-Sauce
Curry-Sauce

Sauce Bigarade mit Orangen
Sauce Hollandaise

MAGGI
Saucier der Grossküche

60. 4. 7. 4 d

In den ersten neun Monaten des Jahres 1960 sind Kredite von insgesamt 7,1 Mio Fr. bewilligt worden (2,4 Mio Fr. Graubünden, 2,1 Mio Fr. Berner Oberland, 1,5 Mio Fr. Tessin und 1,1 Mio Fr. Zentral-, Nordost- und Westschweiz). In Verbindung mit den Leistungen weiterer Geldgeber und mit eigenen Mitteln der Hotellerie wird auf diese Weise ein Umbau- und Erneuerungsvolumen von rund 16,1 Mio Fr. ausgelöst.

Aus Kapitalrückzahlungen und durch Plazierung von SHTG-Darlehen bei Banken sind dem Hilfsinstitut des Bundes im Zeitraum von Januar bis September 1960 rund 5 Mio Franken wieder zugeflossen.

La commission romande de la ligne du Simplon

Organisation privée, la Commission romande de la ligne du Simplon, fondée en 1919, a tenu son assemblée générale à Fribourg, le 10 octobre. Elle a été présidée par M. G. A. Chevallaz, syndic de Lausanne et conseiller national. De nombreuses personnalités y ont pris part; et parmi elles MM. C. Genoud, conseiller d'Etat (Fribourg) et A. Maret, conseiller d'Etat (Vaud), G. Dreyer, conseiller municipal (Fribourg), A. Marguerat, directeur du 1er arrondissement des CFF, M. Chamot, directeur du 2e arrondissement des Postes, R. Bonvin, président de la ville de Sion et conseiller national, A. Kratzer, syndic de Vevey, etc.

Dans son rapport sur l'exercice 1959, le comité a renseigné l'assemblée sur les activités en faveur de cette importante ligne internationale; il a relevé la grande amélioration apportée au transport des voitures automobiles à travers le tunnel, renseigné sur l'édition d'un prospectus en faveur de la ligne — actuellement à l'impression et financé exclusivement par l'initiative privée —, souhaité l'établissement de la double voie sur tout le parcours (38 km sont encore à simple voie) et demandé une fois de plus la mise en marche de voitures directes avec l'Allemagne, la Belgique, les Pays-Bas et la Scandinavie; en effet, à une ou deux exceptions près la Région du Léman et le Valais ne bénéficient pas de voitures directes avec ces pays, comme c'est le cas pour l'Oberland bernois, la Suisse centrale et les Grisons.

M. A. Marguerat, directeur du 1er arrondissement des CFF, a donné la primeur à l'assemblée des décisions prises par la conférence européenne des horaires qui venait de terminer ses travaux à Léningrad. Il a apporté de fort bonnes nouvelles en informant l'assemblée de la mise en service dès le printemps prochain de voitures directes en provenance de Hambourg, Francfort et Dortmund durant l'été et d'une voiture venant de Hambourg pendant l'hiver. De vifs remerciements ont été adressés à l'administration des CFF, notamment par MM. G. A. Chevallaz, président, R. Bonvin (Sion), R. A. Albas, directeur de l'office du tourisme du canton de Vaud, J. J. Monnard, directeur de l'Association des intérêts de Vevey. La région du Léman et le Valais ont enregistré avec une grande satisfaction les bonnes nouvelles apportées par M. A. Marguerat.

L'assemblée a ensuite approuvé le rapport de son comité, ainsi que les comptes de l'exercice, qui accusent — au 1er janvier de cette année — un avoir de Fr. 13 253.85.

Elle a ensuite pris connaissance avec satisfaction de l'édition très prochaine d'un prospectus illustré en faveur de la ligne.

M. A. Paillard, secrétaire-général adjoint de la direction générale des CFF à Berne, a présenté enfin un rapport du plus haut intérêt sous le titre « Les chemins de fer fédéraux suisses au service du pays ».

Très clairement M. Paillard a renseigné l'assemblée sur la politique de sa direction générale, sur ses récentes réalisations en matière de trafic-voyageurs et de trafic-marchandises et sur ses intentions pour le proche avenir; cet exposé a été vivement applaudi.

L'assemblée de Fribourg a permis de constater, une fois de plus, l'utilité de la commission de la ligne du Simplon et le rôle qu'elle joue dans la défense des intérêts économiques des régions desservies, notamment dans le domaine du tourisme, par cette très importante ligne ferroviaire internationale. A.

Avec les anciens de l'Ecole hôtelière

L'Association des Anciens Elèves de l'Ecole hôtelière de la SSH à Lausanne est un sympathique groupement qui s'étend chaque année davantage et qui comptera bientôt quelque mille membres répartis dans le monde entier. Ses buts sont à la fois simples et vastes, puisque cette association se propose :

- de créer et d'entretenir des relations amicales entre ses membres et les élèves de l'école;
- de faciliter dans la mesure du possible le placement des membres;
- d'encourager le développement de la profession par l'organisation de concours, la distribution de prix d'encouragement, etc....

Les élèves qui sortent de l'école sont en général désireux de garder le contact avec leurs anciens condisciples et c'est la raison pour laquelle un grand nombre de nouveaux inscrits vient chaque année augmenter la cohorte des anciens. Cependant, c'est en général après quelques années, lorsque l'on éprouve le besoin de raviver ses souvenirs, de resserrer d'anciennes amitiés, que l'on apprécie les manifestations des anciens et que l'on cherche à y prendre une part active. Tous les deux ans, le secrétariat de Lausanne publie un bulletin-rapport qui renseigne tous les anciens sur les événements qui se sont produits à l'école même, sur les innovations qui y sont apportées, et surtout qui donne les adresses de tous les membres. Tous les deux ans aussi, l'Association des anciens tient une assemblée générale au cours de laquelle la partie récréative joue un rôle plus considérable que la partie administrative, le comité des anciens s'efforçant de ne pas allonger les délibérations en ramenant l'ordre du jour aux opérations statutaires.

L'assemblée générale des anciens n'est donc pas une assemblée comme les autres : c'est une réunion amicale qui se déroule dans la joie et la gaieté. Même ceux qui ne sont plus dans leur première jeunesse la retrouvent à cette occasion et parviennent facilement à se mettre au niveau des « nouveaux anciens ».

L'assemblée de Sion

Le comité de l'association des anciens avait décidé, l'année dernière déjà, de tenir son assemblée générale bisannuelle en Valais, mais la mort brutale et prématurée de M. O. Schweizer, président de l'école et membre d'honneur de l'Association, avait incité les organisateurs à renvoyer leur manifestation à cet automne. Elle a eu lieu au début d'octobre à l'Hôtel de la Planta à Sion où M. et Mme Crittin avaient réservé aux anciens un accueil chaleureux.

Bien qu'un déplacement en Valais soit peut-être un peu long pour de jeunes hôteliers travaillant en Suisse ou à l'étranger, la participation fut particulièrement forte puisque près de 130 personnes avaient tenu à manifester leur attachement à l'association des anciens en se rendant dans la capitale valaisanne. Certains n'avaient pas hésité à faire un très long voyage puisque des anciens étaient venus d'Oslo, de Lille, de Lyon et de diverses régions d'Allemagne. Mentionnons tout spécialement la venue de M. John Marshall et de son épouse, propriétaire de l'Hôtel Nobel à Oslo qui n'hésitent pas depuis bien des années de venir fidèlement en Suisse, à l'occasion de l'assemblée des anciens.

M. Werner Steiger, président, ouvrit la séance en adressant un salut cordial à tous les assistants et en relevant très spécialement la présence de M. Werner Muller, Lausanne, président d'honneur, et de MM. Paul Grimm et Franz Hirsch, membres d'honneur et membres fondateurs et, parmi les invités, de MM. G. Guhl, président de l'Ecole hôtelière, et S. Weissenberger, directeur de l'école.

Ce n'est pas sans émotion que M. Steiger rendit un dernier hommage aux anciens élèves décédés depuis la dernière assemblée, en particulier, à MM. Oscar Schweitzer et Robert Mojonnet, président de l'Ecole et à un autre membre d'honneur. M. Walter Voegele, Hotel Management, New York, qui contribua activement à la création du stamm des Etats-Unis.

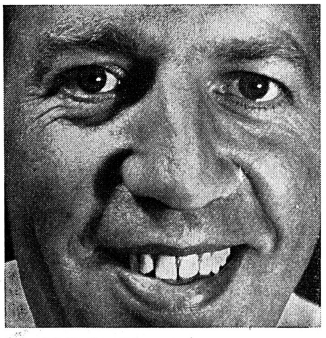
Le président avait décidé d'abdiquer, après avoir occupé la présidence pendant sept ans, ceci afin que cette charge soit remplie par une personnalité qui puisse être plus facilement en contact avec l'école, que ce n'est le cas pour un hôtelier de Zurich. C'était donc son dernier message présidentiel et il exprima sa reconnaissance à ses collègues du comité et à tous les membres qui l'ont assisté dans sa tâche.

Après son allocution d'ouverture, M. Steiger céda la parole à M. E. Wickenhagen, qui fut non seulement l'infatigable secrétaire de l'association, mais encore son fidèle trésorier, prisque M. R. Petoud, caissier en titre, avait élu entretemps domicile à l'étranger. Les finances de l'association sont confortables, sans toutefois permettre des fantaisies trop onéreuses. Parmi les principaux postes de dépenses on relève un montant annuel de quelque mille francs qui est consacré à l'achat de prix distribués aux élèves, prix qui constituent de précieux encouragements. L'association a accordé également certains subsides ou secours à des anciens se trouvant temporairement en difficulté, pour leur aider à trouver un emploi ou à se rendre à leur lieu de travail.

Les comptes ont été vérifié par MM. Riedweg et De Mercurio qui les ont trouvés parfaitement en ordre et qui proposent à l'assemblée de les approuver en donnant décharge au caissier et au comité.

Si l'assistance était si nombreuse c'est peut-être aussi parce que le comité avait eu l'heureuse idée d'inviter personnellement à cette assemblée générale les membres vétérans, c'est-à-dire les membres qui ont suivi les cours de notre école il y a 50 ans et plus. En voici la liste :

Badrutt, Anton R., 1907/08,
Hôtel Engadiner Kulm, St-Moritz, Suisse
Beilick, Edg., 1904,
Alexandra Golf Hôtel, Arosa, Suisse
Borel, Emile, 1895/96,
Route du Simplon, Bex-les-Bains, Suisse
Dauwalder, Otto, 1906/07,
Buffet de la Gare, St-Beatenberg, Suisse
Dettelbach, R. H., 1906/07,
Park Hôtel Gemmi, Kandersteg, Suisse
Franzoni, Alberto, 1904/05,
Hôtel Belvédère, Locarno, Suisse
Frick, Robert, 1898/99,
Hôtel St-Peter, Zurich, Suisse
Gelpke, Walter, 1894/95,
Hagenbachstrasse 20, Bâle, Suisse
Goelden-Morlock, 1896/97,
Gablerstrasse 6, Zurich 2, Suisse
Grimm, Paul, 1908/09,
Avenue du Servan 38, Lausanne, Suisse
Jordan, Jean, 1908/09,
Stafford Hotel, Londres S.W. 1, GB



Zufriedene Gäste mit Kaiser-Kaffee

Verlangen Sie Gratismuster unserer Spezialmischungen für das Gastgewerbe. KAISER'S KAFFEE-GESCHÄFT AG Engros-Abt. Güterstrasse 311 Basel 061/34 02 88

Will man wirklich wohnlich wohnen,
wird man seine Möbel schonen.
Trotzdem gibt es beim Entpfropfen
wie beim Trinken, manchmal Tropfen,
Ringe oder einen See
sei's von Tinte oder Tee
sei's von Weingeist oder Wein
und das trocknet gräulich ein.

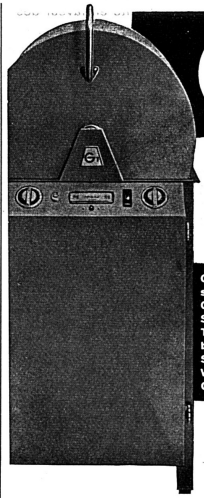
WOHNLICH's Möbelpolitur
RADIKAL heißt hier die Kur:

RADIKAL macht wie durch Zauber Möbel frisch und fleckensauber.

Erhältlich in Drogerien und Farbwarenhandlungen
Hersteller: G. Wohnlich, Dietikon

Stalden Kaffee - Rahm
uperisiert 15% Fettgehalt

Herrlicher Geschmack, rein und wunderbar rahmig.
Uperisiert! Das heisst: völlig keimfrei und ganz ohne Kochgeschmack. Haltbarkeit ein halbes Jahr.
Hervorragende Weisskraft: wenige Tropfen genügen, um dem Kaffee eine verlockende Farbe zu geben. Deshalb ist Stalden Kaffee-Rahm besonders ausgiebig.
Vielseitig verwendbar: ausgezeichnet zu Fruchtsalat, Puddings, Corn Flakes etc.
2 praktische Dosengrössen: Normaldose 410 g extra-günstige Grossverbraucherdose 1875 g.
Als Gratismuster senden wir Ihnen gerne eine Originaldose zu 410 g.
Berneralpen Milchgesellschaft, Konolfingen Emmental
Tel. (031) 68 43 01 •Uperisation• Marke ges. gesch.



G1

G1 die formvollendete, schweizerische Geschirrwasch- und Spülmaschine.
Trotz kleinstem Raumbedarf — grösste Leistung!
Sparsamste automatische Waschmitteldosierung!
Glanztrocknung!

Besuchen Sie uns an der OLMA in St. Gallen Stand 2019, Halle 2

GEHRIG

F. Gehrig & Co.
Fabrik elektrischer Maschinen und Apparate
BALLWIL/LU
Telephon 041/89 14 03

Bieten Sie Ihren Gästen
Eigenbakterizidie ?
Ratsam nicht im Menu, aber in den Zimmern,

denn dieser mediz. Begriff sagt, dass Salubra-tapezierte Wände von sich aus Bakterien abtöten durch das besondere Material der Salubra-Tapeten (Gutachten!)

Dazu die bekannten Vorteile:
absolut lichtecht
wirklich waschbar
desinfizierbar

Salubra

72

Kunz, Jean, 1895/1906,
Hôtel Mont Blanc, Chamonix, France
Lardi, Guido, 1908/09,
Hôtel « Le Prese », Le Prese (Grisons), Suisse
Michel, Jean, 1902/03,
Avenue Mont d'Or 57, Lausanne, Suisse
Muller, Werner, 1900/01,
Avenue Montchoisi 39, Lausanne, Suisse
Muller, Walter, 1902/03,
Hôtel Beau Séjour, Château-d'Œx, Suisse
Neithard, Auguste, 1909/10,
Clinique Bellevue, Leysin, Suisse
Trog, Jean, 1906/07,
Hôtel Schweizerhof, Kandersteg, Suisse
Wartmann, Eugène, 1908/09,
Restaurant Wartmann, Winterthur, Suisse
Wattelet, Max, 1898/99,
c/o Jean Miseraz-Wattelet, Saignelégier, GB

Les membres du comité arrivaient au terme le leur mandat et il fallait procéder à de nouvelles élections. M. René Capt, président de la Société des hôteliers de Montreux, fut acclamé président. Il sera assisté de M. M. Herminjard qui occupera les fonctions de vice-président et par M. G. Benoit, Lausanne, qui prend la place de caissier. M. Jurg Goetzinger complétera cette dynamique équipe qui sera encadrée par les membres adjoints anciens qui ont été réélus.

Dans les villes où plusieurs anciens élèves sont établis, l'Association encourage la création de stamm permettant la réunion régulière des jeunes hôteliers. Les stamm de Zurich et de Lausanne sont les plus anciens et ils ont connu une belle activité. Comme le fit remarquer M. Wickenhagen, le véritable stamm de Lausanne demeure quand même l'Ecole hôtelière où, à chaque occasion, des anciens élèves suisses et étrangers de passage à Lausanne viennent se retremper dans une atmosphère qui leur a valu bien des soucis, mais aussi d'intenses satisfactions. L'association applaudit chaleureusement la création d'un stamm à Bâle qui se montre extrêmement dynamique. Grâce à un peu de persévérance et d'insistance, le stamm de Bâle tient des séances animées groupant plus de 20 participants se prolongeant parfois jusqu'au petit jour. C'est un succès dont chacun se réjouit. L'on souhaite que sous la présidence de M. René Capt de nouveaux stamm prennent naissance dans d'autres villes encore.

Pour témoigner de sa vitalité, le stamm de Bâle revendiqua l'organisation de la prochaine assemblée générale des anciens qui aura lieu dans deux ans, proposition qui fut longuement acclamée.

M. Wickenhagen donna encore d'intéressants renseignements sur la création du stamm des Etats-Unis qui compte plus de 80 membres et qui a permis le placement de plusieurs élèves en Amérique. Il est actuellement présidé par M. René Sauthier et c'est un précieux jalon que l'école a pu planter Outre-Atlantique dans l'intérêt des élèves.

La partie récréative

Une partie récréative comme celle qui suit l'assemblée générale des anciens élèves proprement dite ne se raconte pas. Il faut la vivre pour s'imprégner de cette atmosphère aussi cordiale que joyeuse, dans laquelle, comme nous le disions plus haut, chacun se sent rajeunir.

Elle débuta par un apéritif offert par les stamm de Lausanne et de Sion à l'Hôtel de la Planta, précédant le dîner dont le menu avait été composé et préparé de manière à satisfaire les gourmets les plus délicats. Comme les mets étaient accompagnés des grands crus du Valais, l'on doit complimenter encore M. et Mme Crittin pour cette réussite exceptionnelle. Un excellent orchestre contribua à mettre de l'animation en attendant que commence la sauterie proprement dite. Interrompue par des jeux, elle devait se prolonger jusque tard dans la nuit. A la fin du repas on assista à la transmission des pouvoirs, M. Werner Steiger se désistant de sa présidence pour confier la direction de l'association au président nouvellement élu, M. René Capt. Echange de fleurs et de compliments, puis brève allocution de M. Capt qui montra qu'il prenait son rôle au sérieux, sans toutefois pour cela oublier les bons mots dont il a le secret. Au nom de l'association, M. G. Benoit remercia le président sortant pour son dévouement et pour son activité en faveur des anciens.

Les anciens élèves n'étaient pas venus à Sion pour dormir et se reposer comme le remarquèrent les agents de police faisant leur ronde nocturne et les clients de l'Hôtel de la Planta en particulier. C'est que c'était jour de baptême pour le stamm de Bâle dernier-né de l'association — « pour qu'il prospère, faut qu'on l'arrose ! » (air connu)

Et l'on nous a raconté le lendemain matin que les Bâlois s'étaient chargés d'organiser une manifestation bien dans la tradition carnavalesque.

Raclette au Val d'Aniviers

La journée du lendemain était consacrée à l'excursion dans le Val d'Aniviers, à une visite du barrage de Moiry et enfin à une fastueuse raclette à l'Hôtel Becs-de-Bosson à Grimentz.

Là encore, les mots sont incapables de décrire les paysages miraculeux qui se déroulent sous les yeux des touristes emportés par les autocars. On garde le souvenir des lacets qui conduisent du Bois de Finges sur les premiers plateaux du Val d'Anniviers, dominant la vallée du Rhône. Des noms de villages traversés, hélas trop rapidement sont encore présents à l'esprits. Qu'il s'agisse du Niouc, de Vissoye, de Grimentz, de villages que l'on aperçoit accrochés à l'autre flanc de la vallée, au hasard des méandres, et qui ont noms Vercorin, Pinsec, St-Luc, Chandolin, ou enfin Mission et Ayer, sur la route qui conduit à Zinal.

Une seule ombre sur cette excursion magnifique, l'absence de ciel bleu, puis, dès l'arrivée au barrage de Moiry, la compagnie d'une pluie persistante pendant quasi toute la journée. Après Grimentz, les cars grimpent lentement une route aménagée dans les éboulis jusqu'au pied de l'imposant barrage, masse de béton incurvée, qui a quelque 150 mètres à sa base et près de 600 mètres de large à son sommet. Au restaurant du barrage, tous les détails techniques sur cet important ouvrage furent donnés par l'ancien champion de ski et guide, Vital Vuardoux, tandis que l'on dégustait un apéritif de classe offert par la maison Clavien S.A. Ce fut l'occasion pour un membre fondateur et membre d'honneur de l'association de faire des exercices d'assouplissement, prouvant qu'il avait du nez.

La raclette à l'Hôtel des Becs-de-Bosson fut servie selon toutes les règles de l'art sous la surveillance de Mme Turini. Pour plusieurs participants ce fut une révélation et pour ceux qui connaissaient et aimaient le mets national valaisan, ce fut une consécration.

C'est par une visite des caves de la bourgeoisie de Grimentz et de la collection de channes contenue dans la grande salle de la maison de commune que se termina cette réunion qui connut un véritable succès.

Die OLMA feierlich eröffnet

Heute vor einer Woche öffnete die OLMA, die schweizerische Messe für Land- und Milchwirtschaft zum 18. Mal ihre Tore. Im Scala-Kino fand, mit gediegener musikalischer Umrahmung, der feierliche Eröffnungsakt in Anwesenheit von prominenten Vertretern der eidgenössischen, kantonalen und städtischen Behörden sowie der Wirtschaft statt, in dessen Mittelpunkt eine magistrale Ansprache von Bundesrat Dr. W. Spühler stand. Seine Ausführungen sind in den wesentlichen Teilen auf der ersten Seite wiedergegeben.

Messedirektor Dipl.-Ing. Erwin Schenker

kam in seiner Eröffnungsansprache auf die Neugestaltung des Messegeländes zu sprechen. Nachdem in der Führung der Expressstrasse ein Vorentscheid gefallen ist, kann die Projektierung weitergeführt werden. Es harren aber noch schwerwiegende Probleme der Lösung, weil das vorliegende Strassenprojekt zwingen würde, den auf dem neuen Areal vorhandenen alten Baumbestand zu opfern. Die heutige Form der Messe lebt aber geradezu vom Parkcharakter des Messeareals!

Im weitern betonte Direktor Schenker die Notwendigkeit für die Schweizer Messen, im Zeichen der europäischen Bemühungen zur Liberalisierung des Handels, den Kaufinteressenten ein internationales Angebot zu bieten. Die Aufgabe der Messe liegt darin, auf denjenigen Wirtschaftssektoren, denen sie sich widmet, einen möglichst vollständigen Überblick dessen zu bieten, was die Wirtschaft erzeugt: «Die schweizerische Produktion kann sich auf der ganzen Welt frei an allen Märkten und Messe beteiligen. Soll das Gegenrecht sich nicht auch in der Schweiz durchsetzen? Die Entscheidung in dieser Frage muss aber in gemeinsamer Entschliessung mit den übrigen Messen und in Zusammenarbeit mit denjenigen Organen erfolgen, welche Bund und Wirtschaft für die Betreuung des Messewesens besitzen.»

Im Anschluss an die Eröffnungsansprache des Messedirektors liess der

Präsident der OLMA, Stadtammann Dr. Anderegg,

seinen Blick über die brennenden Weltprobleme schweifen. Nach dem offensichtlichen Missbrauch eines parlamentarischen Weltforums (UNO) führte Dr. Anderegg aus, kehrt man demütig in die kleinen und kleinsten Lebensverhältnisse zurück. Glücklich zugleich über die Tatsache, dass hier im kleinsten Kreise der Heimat das «Miteinander» über alle Differenzierung der Sprache, der Rasse, der Konfessionen hinweg fruchtbare Gestalt angenommen hat. Zu den überbrückenden und verbindenden Gliedern gehöre auch die OLMA, die über den blossen Messecharakter hinaus zu einer vollwertigen Repräsentation der Landwirtschaft einerseits und der Region Nordostschweiz anderseits aufgestiegen ist.

Der bäuerliche Betrieb, fuhr der Redner in seiner kultivierten Art fort, bleibt in seiner innersten Substanz absolut bestimmt durch unbeeinflussbare Grössen. Mit aller Mechanisierung und mit allem Rechnungswesen dringen wir nur in die Aussenkreise des bäuerlichen Wirkungsbetriebes. Aus dem tiefsten Wesenskern des bäuerlichen Betriebes wächst und wirkt ein höherer Geist wirkt die Natur.

Dr. Anderegg kam sodann auf das zu sprechen, was da in den 7 OLMA-Kantonen letztlich Schönstes und Glückhaftes emporkeimt, nämlich der eidgenössische Geist, der uns hoffen lasse, dass man nicht nur in der Schweiz, sondern auch im Osten und im Westen, im Norden und im Süden einzusehen beginnt, dass klein und bescheiden begonnen werden muss, wenn etwas gross, mächtig und menschlich werden soll.

Nach Beendigung des rednerischen Teiles und nach dem kurzen Apéritif in den Räumen des Hotel Hecht formierte sich der Festzug der Offiziellen zum Rundgang durch die Messe. Unnötig zu sagen, dass es trotz des vorwiegend land- und milchwirtschaftlichen Charakters der Schau auch für den Hotelier viel Sehenswertes gibt. Vor allem finden wir zahlreiche Hotellieferanten, die an der OLMA mit ihren bewährten Produkten, so mit Küchenapparaten und andern hauswirtschaftlichen Maschinen, vertreten sind. Ein Grund mehr, die OLMA zu besuchen.

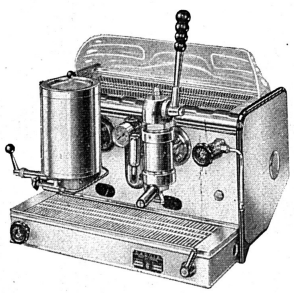
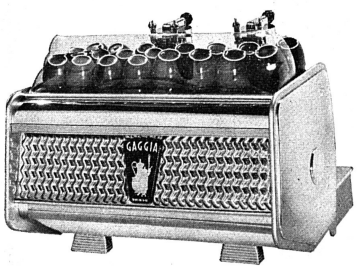
En 1959, 5,1 millions d'étragers ont passé par Bâle

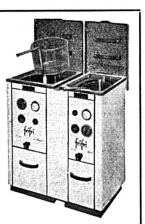
Plus de 5 millions d'étrangers ont pénétré en Suisse par la frontière bâloise en 1959. Plus de 2 millions d'entre eux sont arrivés par chemin de fer, à savoir près d'un million à la gare d'Alsace et 1 million environ à la gare badoise. Trois millions d'entre eux sont arrivés par la route, sort plus de 800 000 venant de France et 2,2 millions d'Allemagne. Près de 100 000 passagers ont atterri à laérodrome de Bâle-Mulhouse.

Haben Sie
Beleuchtungsprobleme?
Wir beraten Sie gerne.
Lichtarmaturen AG., Degersheim
Telephon (071) 5 42 90.

Grosse
Nadelholz- und Zierpflanzenschau
BOSS Baumschulen
INTERLAKEN-OST
Samstagnachm. u. Sonntags offen

Reklame-Verkauf!
400 m Reinleinen
für Schürzen, écru, 90 cm breit, Abschnitte zu ca. 30 m, per Meter nur . . . . Fr. 4.50
Telephon (041) 2 38 61
Abegglen-Pfister AG Luzern


GAGGIA-Kaffeemaschinen
mit unbeschränkten Kombinationsmöglichkeiten, für jeden Betrieb geeignet, zeigen wir an der
OLMA ST. GALLEN
Halle 7 Stand 748
Demonstration und Beratung unverbindlich
Mod. TA-2 R, handbedient, ausgerüstet mit einem Expresskolben und 1 Behälter von 3 l Inhalt (Sperrfilter weggenommen)
NEUHEIT: Modell «Labora» mit 2 Expresskolben, in der bewährten GAGGIA-Ausführung, ab Fr. 3600.–

Mod. TA-2 automatisch, ausgerüstet mit 2 Expresskolben
GAGGIA - Kaffeemaschinen REALCO S.A.
Lausanne, av. Vinet 15–17 – Tel. (021) 24 49 91 Zürich, Brauerstr. 102 – Tel. (051) 25 67 17
Service in der ganzen Schweiz

Die Qualitäts-Friteuse

Wir fabrizieren für Sie die Friteuse die Sie wünschen. — Heute mehr als 60 Konstruktionsmöglichkeiten. — SEV-geprüft.
Vorteilhafte Mietbedingungen. — Auf Wunsch Zahlungserleichterungen. — Referenzen zur Verfügung. — Mehrere Patente.
Verlangen Sie Offerte oder unverbindliche Vorführung.
ARO S.A. LA NEUVEVILLE

Telephon (038) 7 90 91 / 92
GUTSCHEIN zum Gebrauch einer Friteuse während 14 Tagen.
Name: .....
Adresse: .....
Gratis und unverbindlich!

Hotel-Sekretärkurse
Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufmännischen u. betriebswirtschaftlichen Fächern, einschl. Fremdsprachen. Individueller Unterricht. Rasche u. gründliche Ausbildung. Diplome. Stellenvermittlung. Eintritt jederzeit. Auskunft und Prospekte durch GADEMANNS FACHSCHULE, ZÜRICH, Gessnerallee 32.

Hotel- u. Angestelltenzimmer
aller Art am günstigsten von

WEBER MÖBEL, WOHLEN AG
Günstige Bedingungen. Kurze Lieferfrist.
Franko Lieferung. Telephon (057) 6 20 50

35 Jahre Bergbahnenbetreuer

Zum Rücktritt von Direktor dipl. Ing. Paul Schneller

Der Rücktritt von Ingenieur Paul Schneller als Direktor der Brig—Visp—Zermatt-, Gornergrat-, Furka-Oberalp- und Schöllenen-Bahn auf Ende September 1960 bietet Anlass, uns einen verkehrsgeschichtlich ereignisreichen Zeitraum zu vergegenwärtigen: dreieinhalb Jahrzehnte, die für die Entwicklung wichtiger Fremdenverkehrsgebiete besonders bedeutsam sind.

Am 4. April 1925, am Tage, da die in Konkurs geratene Furka—Oberalp-Bahn durch das tatkräftige Eingreifen des damaligen Direktors der Visp—Zermatt-Bahn, Ingenieur Aug. Marguerat, und eines dank seiner Initiative gebildeten Syndikates vor der drohenden Liquidation gerettet werden konnte, nahm der am 19. Mai 1893 in Chur geborene und in Tamins beheimatete Paul Schneller seine Tätigkeit als Sektionsingenieur der Strecke Brig—Gletsch auf. Nach zugesicherter Bundesbeteiligung erfolgte am 17. April 1925 die Neukonstituierung der FO, deren ganze, damals noch dampfbetriebene Linie Brig—Gletsch—Andermatt—Disentis nach 3,125 Mio Franken erfordernden Vollendungs- und Rekonstruktionsarbeiten am 3. Juli 1926 eingeweiht werden konnte. Damals war Paul Schneller bereits verantwortlicher Bahningenieur der vier in Betriebsgemeinschaft stehenden Transportunternehmungen Visp-Zermatt, Gornergrat, Furka-Oberalp und Schöllenen, als solcher ernannt auf 1. April 1926.

Um diese Zeit begannen die Bergbahnen auf jeweils monatelangen totalen oder partiellen Winterschlaf zu verzichten, um die weisse Pracht auf mitunter noch riskantem Weg zu erschliessen. Bereits im Winter 1926/27 wurden zwischen Andermatt und Nätschen erstmals gutfrequentierte Sportzüge geführt; 1928/29 begann der noch bescheidene Winterbetrieb der Visp-Zermatt- und der Gornergrat-Bahn (bis Riffelalp).

Aber nun zeigte es sich, dass für einen sicheren Winterverkehr der ursprünglich nur für Sommerbetrieb gebauten Bergbahnen erst noch die unerlässlichen technischen Voraussetzungen in Form solider Schutzbauten geschaffen werden mussten. Es bedurfte in dieser Hinsicht mannigfacher und immer wieder umsichtig zu ergänzender Massnahmen. Planung und Erstellung solcher bald einmal Millionenbeträge beanspruchender Schutzbauten erfordern volle Vertrautheit mit der alpinen Natur und ihren oft unberechenbaren Gewalten. Der mit dem ganzen grossen Verkehrsgebiet bis in alle topographischen Einzelheiten wohlbekannte Ingenieur Paul Schneller, der sich in jener vielschichtigen Materie auch als langjähriger Bergsteiger und Skifahrer und ganz besonders als scharf beobachtender grosser Naturfreund wie kaum einer auskennt, ist daher im wahren Sinne des Wortes einer der wesentlichen Wegbereiter skisportlich und volkswirtschaftlich wichtigen Winterverkehrs ehemals isolierter Regionen.

Das gilt für die 1929/30 elektrifizierte und bis Brig verlängerte, durch eines der wildesten Bergtäler der Schweiz auf 1600 m führende Visp-Zermatt-Bahn, deren an manchen Stellen sehr exponierte Trasse in verschiedenen Etappen mit rund 1,7 km Schutzgalerien und künstlichen Tunnel gegen Lawinen, Steinschlag und Felssturz gesichert werden musste. Das gilt auch für die Gornergratbahn: ihr seit 1942 bestehender winterlicher Kulmverkehr auf 3089 m — und damit eine bedeutende Verlängerung der Zermatter Wintersaison — ist durch die nahezu 800 m lange höchstgelegene Lawinenschutzgalerie Europas ermöglicht worden. Diese zur Hauptsache 1939, noch vor Ausbruch des Zweiten Weltkrieges gebaute Galerie am Riffelbord ist das formschön und elegant in die Landschaft sich fügende Werk des Bahningenieurs Paul Schneller, der hier erstmals eigene neue Konstruktionsprinzipien zur Anwendung brachte, die auch im Ausland Beachtung gefunden haben. Massgebend beteiligt an Planung und Ausführung war er auch bei der 1940—42 in Verbindung mit der Elektrifikation der Furka-Oberalp-Bahn erfolgten Linienverlegung am Oberalpsee, der dortigen grossen Lawinenschutzgalerien, jener ob Tschamut sowie der Hangverbauungen unterhalb Tschamut. In jenen Jahren sind auch Betriebssicherheit und Leistungsfähigkeit der Schöllenenbahn wesentlich erhöht worden.

Auf 1. Januar 1946 wurde Ingenieur Schneller Vizedirektor der über 150 Bahnkilometer umfassenden, auf Teilgebiete der Kantone Wallis, Uri und Graubünden sich erstreckenden Betriebsgemeinschaft. Als Direktor übernahm er ihre Leitung am 1. Oktober 1949, in Nachfolge des 1952 verstorbenen Ing. Dr. h. c. Auguste Marguerat. Eine Erweiterung erfuhr der grosse Bereich dieser Betriebsgemeinschaft durch die 1955—58 erstellte Schwebebahn Gornergrat-Hohtälli-Stockhorn, bei deren Bau — mit 3407 m die höchstgelegene Luftseilbahn der Schweiz — beträchtliche Schwierigkeiten zu überwinden waren.

Die mancherlei betriebstechnische Weiterungen bewirkende enorme Zunahme der Personenfrequenzen im Zeitraum 1926—1959 wird durch folgende Vergleichszahlen illustriert: Visp-Zermatt-Bahn 83 500 : 783 000, Gornergratbahn 46 300 : 804 000, Furka-Oberalp-Bahn 115 000 : 606 700, Schöllenenbahn 82 000 : 210 600. — Im Sommer 1930 kursierte erstmals der «Glacier-Express» der Furka-Oberalp-Bahn mit direkten Wagen Zermatt-St. Moritz und umgekehrt. Sie kann den Anschluss von vier Luftseilbahnen, zwei Skiliften und einer Postautolinie, die Brig-Visp-Zermattbahn jenen von drei Luftseilbahnen und zwei Postautolinien verzeichnen.

Umfang und Vielgestalt der Betriebsgemeinschaft, ständiger Kontakt und zeitraubende Verhandlungen mit vier Verwaltungsräten, das 1949 mit der Ernennung zum Direktor übernommene Präsidium des Werbesyndikates Zermatt, laufende aktuelle Probleme, der Erneuerung und Erweiterung neben der Fülle von Kleinarbeit und vor allem das sehr grosse Mass an Verantwortung ergaben die stete strenge Beanspruchung einer mit hingebender Gewissenhaftigkeit gepaarten zähen Arbeitskraft. Eine stets rege Naturverbundenheit ein durch kulturhistorische und naturwissenschaftliche Studien geweitetes Blickfeld, ein für Menschliches-Allzumenschliches nachsichtiges, im besten Sinne humanes Wesen und die Einsatzbereitschaft bewährter Mitarbeiter halfen über manches hinweg.

Ein bleibendes Zeugnis seiner umfassenden Kenntnisse und seiner reichen Erfahrungen ist der treffliche Beitrag «Bergbahnen der Schweiz», den Direktor Ing. Paul Schneller für das 1955 in zweiter Auflage erschienene Werk «Die Geheimnisse der Eisenbahn» verfasst hat. Des geschätzten Fachmannes prägnante Darstellung schliesst mit dem menschlich sympathischen Bekenntnis zu der in strahlenden und in düsteren Tagen so oft selbst erlebten Bergwelt, «wo das Wunder der Schöpfung den Menschen trotz allen seinen grossen technischen Errungenschaften an die Bescheidenheit seines Wissens und Könnens mahnt und ihn Ehrfurcht lehrt vor allem was die Schöpfung ohne das Zutun der Menschen in geheimnisvoller Weise hervorbringt.»

Festgehalten sei hier noch, dass der mit 67 Jahren noch rüstig in den wohlverdienten Ruhestand tretende Direktor Schneller sein Rücktrittsgesuch geraume Zeit vor der dann überraschend inszenierten Verselbständigung der Furka-Oberalp-Bahn eingereicht hat, und dass er diese Massnahme in seinem im Juni 1960 erstatteten aufschlussreichen Bericht auf Grund 35jähriger Erfahrungen als in jeder Hinsicht unzweckmässig erachtet. Sein Nachfolger ist Aimé Binz, geboren 1908, Bürger von Basel. Nach mehrjähriger Tätigkeit als Bauingenieur in Afrika, nach Inlandpraxis ab 1940 und seit 1945 als Kontrollingenieur beim Eidg. Amt für Verkehr ist A. Binz im Dezember 1952 als versierter Bahningenieur in den Dienst der Betriebsgemeinschaft BVZ/GGB/FO/SchB getreten und 1958 zu deren Oberingenieur ernannt worden. Direktor Binz wird sie noch bis Jahresende zu betreuen haben; ab 1. Januar 1961 werden nur noch Brig-Visp-Zermatt- und Gornergrat-Bahn samt der letzteren Tochterunternehmung Gornergrat-Stockhornbahn in Betriebsgemeinschaft stehen. Vlr.

Le nouveau directeur du Villars-Palace, M. Duri Campell est entré en fonctions

Comme nous l'avons annoncé en son temps, la Société du Villars-Palace a fait appel à M. Duri Campell pour remplacer M. André Genillard décédé au début de l'année. M. Campell vient d'entrer en fonctions le 15 octobre et, bien qu'il soit très connu en Suisse romande, où il a suivi le cycle complet des cours de notre école hôtelière à Lausanne, nous voulons rappeler ici sa courte, mais brillante carrière.

M. Campell connaît parfaitement tous les domaines de l'hôtellerie, car, après avoir obtenu le diplôme de notre école, il fit des stages et occupa des postes élevés dans des hôtels étrangers de tout premier rang tels que le Dorcester à Londres et le Grand Hôtel à Florence, et en Suisse, l'Hôtel Saratz à Pontresina, le Kulm Hôtel à St-Moritz et le Palace-Hôtel à Lucerne.

Depuis 7 ans, M. Campell s'était fixé à Gstaad où il devint rapidement le bras droit de M. Scherz, propriétaire du Gstaad-Palace, d'abord en tant que chef de réception, puis de directeur. Il s'est vu confier également la surveillance d'importants travaux de rénovation, qui ont encore enrichi ses connaissances de la pratique hôtelière.

M. Campell se rend compte de l'importance des organisations touristiques et professionnelles et prit une part active aux travaux de celles de Gstaad; il effectua de nombreux voyages de propagande à l'étranger et en Amérique pour assister au congrès de l'ASTA.

Il ne sera certainement pas facile de remplacer M. A. Genillard dont on a dit ici-même le dévouement, l'esprit d'initiative et les aptitudes, mais il semble que la Société du Villars-Palace ne pouvait lui choisir un meilleur successeur qu'en faisant appel à M. Campell qui est un homme jeune, entreprenant, tout en possédant déjà une grande expérience professionnelle et des relations étendues dans tous les milieux du tourisme suisse et international.

Il saura certainement continuer à exploiter le Palace de Villars dans la grande tradition de l'hôtellerie suisse.

A la direction des chemins de fer haut-valaisans

Après trente-cinq ans au service du rail et du tourisme valaisans, Monsieur Paul Schneller, directeur des chemins de fer Brigue—Viège—Zermatt et Gornergrat, et Furka—Oberalp et Schöllenen, prend sa retraite.

Monsieur Aimé Binz, ingénieur bâlois, lui succède à la tête des Compagnies Brigue—Viège-Zermatt et Gornergrat. Né en 1908, M. Binz a passé plusieurs années en Afrique dans la construction. Rentré en Suisse en 1940, il a occupé dès 1945 un poste à l'Office fédéral des transports, et a passé en décembre 1952 aux chemins de fer Brigue—Viège—Zermatt et Gornergrat et Furka—Oberalp et Schöllenen. En 1958, il avait été nommé ingénieur en chef de cette communauté d'exploitation qui sera partiellement dissoute le 1er janvier 1961, le Furka—Oberalp reprenant son indépendance.

10'000

EGRO

Kaffee-Maschinen geliefert durch

Sanitas AG., Basel
Kannenfeldstr. 22 061/43 55 50

Christen & Co. AG., Bern
Marktgasse 28 031/2 56 11

Grüter-Suter AG., Luzern
Hirschmattstr. 9 041/3 11 25

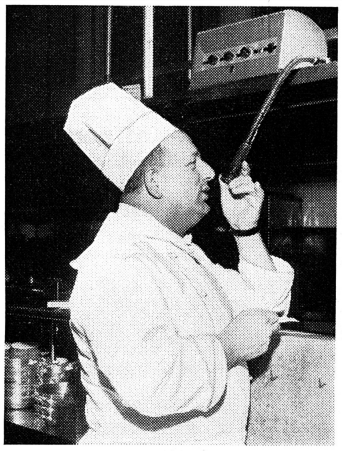
Autometro AG., Zürich
Rämistrasse 14 051/24 47 66

Autometro AG., Genf
Rue de Berne 23 022/32 85 44

Hersteller und Fabrikservice
Egloff & Co. AG. Nieder-Rohrdorf

Aus Liquidation zu verkaufen
einige
Messing-Betten
mit Rosshaarmatratzen sowie 4 niedrige
Holz-Betten
vollständig restauriert, moderne Formen. Anfragen: Direktion Hotel Bären, Bern, Tel. (031) 2 33 67

Abfall-Boy
crème lackiert, Deckel vernickelt, Einsatz emailliert, Tretmechanik, Höhe 58 cm
Stück nur . . . . . Fr. 71.-
Bestellen Sie heute noch
Telephon (041) 2 38 61
Abegglen-Pfister AG Luzern

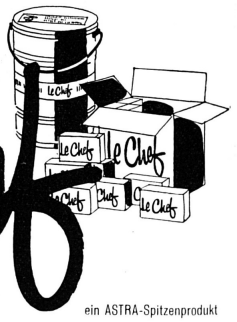


G. Burkhard, international bekannter Küchenchef, jetzt Chef im Hilton Berlin, verwendet LE CHEF

Rauchpunkt 245° C!
absolut neutral im Geschmack

CH 3A

Leute, die wissen worauf es ankommt, verwenden



Le Chef

ein ASTRA-Spitzenprodukt

Pflanzenfett
das Beste für die Besten

Für jede Gegend gesucht
Alleinvertreter
für den Verkauf von
SANGRIA
Hervorragender Wein (17°) trocken, mild, mit Zitronen und Orangensaft aromatisiert. Feiner Geschmack. Grosser Erfolg in anderen Ländern. Einzig auf dem Weltmarkt, geliefert in ¾-Flaschen. Garantiert gut erhalten. Schreiben unter Chiffre 154141 X Publicitas Genf.

Günstig zu verkaufen
Hotelbesitzung mit Gastwirtschaftspatent
geeignet auch für Krankenkasse oder Betriebsferienheim. Sonnige Lage, Beatenberg, 1100 m ü. M., 40 Betten, grosser Umschwung. Auskunft durch Dr. W. Naegeli, Effingerstr. 15, Bern. Telephon (031) 3 54 22).

Zu kaufen gesucht
an erstklassiger Verkehrslage, möglichst in Klosters, Davos, Arosa
Hotel-Pension
mit ca. 30-40 Betten, oder gutausgebaute
Liegenschaft
für Hotel garni geeignet. Bündner Fachausweis vorhanden. Offerten unter Chiffre A 14536 Ch an Publicitas Chur.

Coup d'œil en arrière

Le 4 avril 1925, le syndicat constitué sur l'initiative de M. Auguste Marguerat, alors directeur du Viège-Zermatt, sauvait le chemin de fer Furka-Oberalp de la faillite, et le jour même M. Paul Schneller, originaire de Tamins (Grisons), né le 19 mai 1893, venait occuper ses nouvelles fonctions d'ingénieur de section préposé au tronçon Brigue-Gletsch. Entre le 17 avril 1925, date de la reconstitution juridique de la Compagnie, assurée de l'aide financière de la Confédération, et le 3 juillet 1926, la ligne est complétée et modernisée. La dépense est de 3,125 millions. Mais les locomotives sont encore à vapeur. Depuis le 1er avril 1926, M. Schneller est ingénieur de la voie pour toute la communauté d'exploitation groupant les quatre compagnies Brigue-Viège-Zermatt, Gornergrat, Furka-Oberalp et Schöllenen. C'est l'époque où les chemins de fer de montagne improvisent en hiver les premiers transports de skieurs. La difficulté est immense, car ils n'ont pas été conçus pour cela. En hiver 1926/27, les trains blancs commencent à relier Andermatt à Nätschen. Dès l'hiver 1928/29, un trafic réduit s'établit entre Viège et Zermatt, et même sur la ligne du Gornergrat, jusqu'à Riffelalp. Mais il faut « repenser » le chemin de fer alpin, construire d'énormes et coûteux ouvrages de protection contre les amoncellements de neige, les chutes de pierres et les avalanches, des galeries sans fin. C'est un tour de force. M. Schneller y excellera. Ce n'est pas qu'un technicien, mais aussi un alpiniste, un skieur fervent, un habitué des éléments. En 1929/30, la ligne de Zermatt est prolongée jusqu'à Brigue, électrifiée et adaptée au trafic d'hiver. En 1930 on inaugure le « Glacier-Express » d'été entre St-Moritz et Zermatt. Depuis 1942, le train du Gornergrat gravit sous la neige sa pente ferrée jusqu'à 3089 m, grâce à la plus longue galerie d'Europe. C'est l'œuvre de M. Schneller. Il a innové. Il a réussi. Il passe dorénavant pour un des grands spécialistes du rail de montagne. Il publie un ouvrage qui fait autorité. De 1940 à 1942, il a d'ailleurs coopéré à l'électrification du Furka-Oberalp. Le 1er janvier 1946, il est nommé sous-directeur des quatre compagnies dont l'exploitation commune comprend 150 km de voie ferrée et s'étend à trois cantons, Valais, Uri, Grisons. Enfin le 1er octobre 1949, il est à la tête de l'exploitation, succédant au regretté directeur, A. Marguerat, décédé en 1952. Depuis 1949, M. Schneller est également président du syndicat de propagande de Zermatt.

Les chiffres suivants illustrent le développement du trafic pendant la longue période d'activité de M. Schneller, qui a été l'un des artisans de cet essor et s'est acquis par là la reconnaissance du pays.

Voyageurs transportés :

	1926	1959
Brigue-Viège-Zermatt . . .	83 500	783 000
Gornergrat	46 300	804 000
Furka-Oberalp	115 000	606 700
Schöllenen	82 000	210 600

Chronique genevoise

Les agresseurs des concierges de nuit ont été sévèrement condamnés

Ainsi que nous l'avons annoncé, les quatre individus, d'origine espagnole, qui, l'an passé, se sont rendus coupables d'agressions à main armée contre les concierges de nuit des Hôtels Régina et de la Paix, au quai du Mont-Blanc, et de la Résidence, à la route de Florissant, viennent de comparaître devant la Cour d'Assises de Genève, dont les débats, qui ont duré trois jours, ont été dirigés par M. le juge Edouard Drexler, président de la Cour de justice.

La Cour et le jury ont puni comme ils le méritaient ces individus dont le comportement n'a été autre que celui de vils bandits, ne devant bénéficier d'aucune circonstance atténuante. C'est ainsi que le chef de la bande, Luis Gomez-Castilla, a été condamné à dix ans de réclusion et à quinze ans d'expulsion du territoire helvétique, tandis que son complice principal, Juan Jimenez, écopait de sept ans de réclusion et de quinze ans d'expulsion. Les deux autres inculpés, qui n'avaient participé qu'à l'une des opérations nocturnes, s'en tirent avec des peines un peu moins fortes. Cinq ans de réclusion et quinze ans d'expulsion ont été prononcés contre Manuel Gomez, trois ans de réclusion et dix ans d'expulsion contre Decio Galli.

Ces messieurs se trouvent donc hors d'état de nuire pour quelques années et c'est tant mieux. — Mais, ce qui l'est davantage encore, c'est que les condamnations prononcées sont de nature à faire sérieusement réfléchir les jeunes voyous qui, en notre canton ou ailleurs, auraient été tentés d'imiter les actes commis à Genève par ces bandits espagnols, venus en Suisse dans le but de travailler, mais qui, bien vite, avaient renoncé à toute occupation régulière, pour s'adonner aux activités répréhensibles que l'on sait et se procurer ainsi, sans trop de peine, mais non sans risque, l'argent nécessaire à une existence qu'ils préféraient oisive. V.

L'Association de la Presse suisse à l'Hôtel des Bergues

L'Association de la Presse suisse vient de tenir, à Genève, son assemblée générale. Au cours de la séance administrative, qui s'est déroulée en la salle des Abeilles du palais de l'Athénée, le Comité central a été renouvelé et le nouveau président a été désigné en la personne de M. Walter Haenggi, de Bâle, qui succède à M. Bernard Béguin, dont le mandat de deux ans n'était pas renouvelable.

Puis un dîner fut servi, sous la direction de M. Henri Verdino, en la salle des fêtes de l'Hôtel des Bergues. Quelque cent-vingt convives avaient pris place autour des tables fleuries avec soin. Le menu suivant leur a été servi : Consommé double en tasse, féra du lac à la genevoise, poulet de grain financière, petits pois à la française, pommes noisettes, coupe melba. Le tout a été arrosé de Calamin et de Morgon, ainsi que de café.

Après les discours d'usage se déroula un excellent programme d'attractions, avec la participation de « Genève-Chante ».

Un excellent déjeuner fut ensuite servi au Buffet de la gare de Cornavin, mettant ainsi le point final aux assises annuelles de la Presse suisse. V.

Fachliteratur

Harry Schraemli verrät Mixgeheimnisse

Unter diesem verführerischen Titel legt die Eidgenössische Alkoholverwaltung soeben eine attraktiv gestaltete 20seitige Broschüre vor, die den Zweck verfolgt, unsere Hausfrauen auf die vielseitigen Verwendungsmöglichkeiten von Süssmost, Apfelwein und Obstsaftkonzentrat aufmerksam zu machen.

Abgesehen von den köstlichen Rezepten, dürften die im Vierfarbendruck dargestellten Drinks auf grösstes Interesse stossen.

Aber auch das Gastgewerbe findet eine Menge willkommener Tips, und vielleicht trägt diese äusserst gediegene kleine Schrift dazu bei, dass unser «Nationalsaft» wieder mehr Beachtung findet.

Die wirklich hübsche Broschüre kann direkt von der Eidgenössischen Alkoholverwaltung (Abteilung Obstsaftverwertung) in Bern bezogen werden.

Vermischtes

Erfolg schweizerischer Champignons-Spezialitäten an der IKA

Wie wir erfahren, hat sich die bekannte «Hauser Champignonskulturen AG», Gossau ZH, an der IKA in Frankfurt beteiligt und dabei sehr ehrenvoll abgeschnitten. Unter dem Motto :

Der Champignon in der Gastronomie

hat der Traiteur des Hauses, Küchenchef Adelrich Furrer, eine Serie kalter und warmer Gerichte ausgestellt, die allgemein grösste Beachtung fanden.

Die sauberen Arbeiten des bekannten Kochkünstlers wurden mit einem Ehrenpreis, der Goldmedaille und weiteren Sonderpreisen bedacht.

Wir gratulieren sowohl der fortschrittlichen Firmeninhaberin, Frau Dr. Hauser, als auch Herrn Adelrich Furrer zu diesem schönen Erfolg. Gastropress

Ein Skilift im Lötschental

v. Während verschiedene Luftseilbahn-Projekte im Lötschental trotz ernsthaften Studien bis heute unausgeführt geblieben sind, geht nun ein erster Skilift der Verwirklichung entgegen. Die Initiative dazu hat der als Elite-Skilangläufer bekannte Bergführer und Skilehrer Stephan Murmann in Kippel ergriffen, finanziell unterstützt von zwei Militärdienstkameraden, einem Berner und einem Basler. Die Bauarbeiten für den mit 1580 m Länge in zwei Sektionen von Kippel nach Hockenalp führenden Skilift, konstruiert von Bachmann & Co. AG, Steffisburg, hat der Initiant mit zehn Arbeitskräften selbst übernommen. Die Talstation befindet sich auf 1380 m, die Mittelstation auf 1890 m, die Bergstation auf rund 2000 m, totaler Höhenunterschied somit 620 m. Durch den auf rund 300 000 Fr. veranschlagten Skilift soll bereits im kommenden Winter ab Mitte Dezember ein grosses Skigebiet erschlossen werden, dessen sehr schöne Abfahrten von November bis April/Mai schneesicher sind. Mittel- und Bergstation werden Restaurants erhalten. Später soll der Skilift wenn möglich bis auf den Petersgrat verlängert werden. Im Sommer wird er bis zur aussichtsreichen Mittelstation Haispiel als Sessellift dienen.

Le référendum sera-t-il lancé contre l'augmentation benzine ?

Le projet du conseil fédéral d'augmenter de 7 cts par litre les droits et taxes sur la benzine continue à être discuté passionnément dans tous les milieux. Comme on peut le voir dans le compte-rendu de la séance du comité central de la SSH que nous publions plus haut, l'organe exécutif de l'hôtellerie suisse a décidé de s'abstenir de soutenir un éventuel référendum qui risquerait d'entraver ou de retarder la construction des routes nationales.

Certains quotidiens ont cru devoir sous-titrer le communiqué qui leur a été envoyé à ce sujet — et qui exprimait pourtant clairement la raison de cette abstention — par cette phrase : « Les hôteliers sont ravis ». Ce n'est pourtant pas de gaité de cœur que la décision dont nous venons de parler a été prise,

mais uniquement dans l'idée qu'il faut que le réseau des routes nationales soit mis en chantier et éxécuté le plus rapidement possible, si l'on ne veut pas que les automobilistes étrangers se détournent de notre pays et que nos compatriotes se rendent encore davantage à l'étranger dans l'espoir de pouvoir circuler plus facilement.

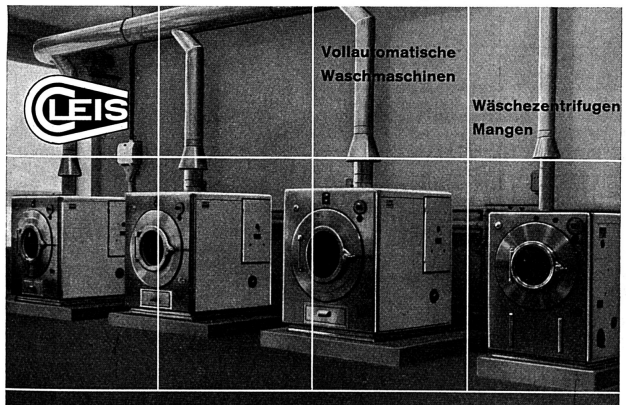
L'ortodoxie financière ne permet pas non plus, en une période de haute conjoncture, d'alourdir trop fortement la dette de la confédération, car celle-ci s'enflera naturellement suffisamment si une crise devait se produire.

Les clubs d'automobilistes et les organes de la Fédération routière suisse se préoccupent également de la question et des assemblées générales extraordinaires sont prévues pour ces prochains jours. Le TCS vient de tenir la sienne samedi dernier à Olten et l'assemblée s'est prononcée par 89 voix, contre 28 et 8 abstentions, en faveur d'un référendum contre la décision des chambres fédérales. La campagne référendaire devrait se faire dans le cadre de la fédération routière suisse.

Eine neue Luftseilbahn im Oberwallis

v. In Anwesenheit von Staatsrat Dr. Schnyder, Ständerat Guntern und Nationalrat Stoffel ist am 9. Oktober 1960 die Luftseilbahn Gampel—Jeizinen eingeweiht worden. Annähernd 2 km lang, überwindet sie mit zwei Kabinen für je zehn Personen in 8 Minuten einen Höhenunterschied von 870 m. Mit dem Bau dieser von der Gemeinde Gampel, dem Stammsitz der bekannten Lonza-Werke, nach langen Bemühungen um Planung und Finanzierung beschlossenen, aus land- und alpwirtschaftlichen Gründen von Bund und Kanton subventionierten Luftseilbahn war im Herbst 1958 begonnen worden.

Mit einem Aufwand von ca. 680 000 Fr. von der Maschinenfabrik Habegger in Thun erstellt, ist diese moderne Verkehrsverbindung für das industrielle Gampel mit seinen zahlreichen Arbeiterbauern und in Anbetracht der starken Bevölkerungszunahme von lebenswichtiger Bedeutung. Auch in touristischer Hinsicht dürfte dem auf son-



HOGA BERN vom 1.–10. November 1960 Stand 159/160

1

Hervorragende Spezialwaschmittel für Grossbetriebe:
Dixin, Dilo, Mep, Silovo zum Vorwaschen;
Natril Omag, Penti, Ondi zum Waschen;
Pursol (Oxyl) zum Bleichen.

Nur je eines dieser Mittel genügt, um sauber, schonend und sparsam jede Grosswäsche zu bewältigen.

Leistungsfähige Spezial-Waschmittel

Henkel modernisiert das Waschen und Reinigen im Grossbetrieb. Unsere Laboratorien sind auf diesem Gebiet führend. Henkel-Wäschereifachleute stehen zu Ihrer Verfügung, wenn es besondere Probleme zu lösen gilt. Unverbindlich arbeiten wir für Sie ein individuelles, modernes Waschprogramm aus. Bitte berichten Sie uns.

Henkel + Cie. AG, Pratteln BL, Grossverbrauch, Tel. (061) 81 63 31

HOGA, Bern, Stand 177/178.

Junge, tüchtige

Sekretärin

Schweizerin, mit guten Umgangsformen und sicherem Auftreten

sucht Vertrauensposten

in **Erstklasshotel** (Saison- oder Jahresstelle). Ich bin korrespondenzsicher in deutscher, englischer und französischer Sprache. (Stenographie 3sprachig). Gute Italienischkenntnisse. Abgeschlossene kaufm. Lehre, Englandaufenthalt, gute Büro- und Exportpraxis. Offerten sind erbeten unter Chiffre S N 1837 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für meinen jungen

PATISSIER

Jahresstelle.

Eintritt 1. Dezember. Nur gutes Haus kommt in Frage.

Zuschriften an H. A. Schaer-Rudolf, Hotel-Restaurant Baslerhof, **Basel.**

Jüngling sucht

Koch-lehrstelle

auf Frühjahr oder später. H. Niederer, Loestrasse 155, **Chur.**

Koch

(Tournant) 32jährig, und

Servier-tochter

suchen Stellen auf Anfang Dezember. Offerten unter Chiffre R 25740 U an Publicitas AG., **Biel.**

Österreicher, 21jährig, **sucht Stelle** als

Commis-Gardemanger

in einem guten Haus. G. Lahner, **Wien XXI.,** Dunantgasse 15/8/5.

Bekannte Tanz- und Unterhaltungs-

Orchester

sind noch für Engagements aller Art frei. Teilweise auch noch für **Silvester.** Anfragen sind zu richten an Paul Huber, Postfach 92, **Moutier,** oder Binningerstrasse 30, **Oberwil** b. Basel.

Dolmetscherin, 20jähr., fünfsprachig (Auslandsaufenthalte) schweiz. Handelsschuldiplom, **sucht Wirkungskreis in**

Hotel oder Reisebüro

in Wintersportort. Eintritt ab 15. 12. 60. Offerten unter Chiffre D R 1866 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger **Österreicher** (25j.), Gastwirtssohn, **sucht** Stelle als

PORTIER

Deutsch, Franz., Ital. und Englisch sprechend.

Offerten unter Chiffre H 57034 Q an Publicitas AG, **Basel.**

Jeune employée hôtelière

Allemande, 22 ans, formation commerciale et plusieurs années d'expérience pratique, **cherche situation** pour perfectionner ses connaissances françaises. Anglais parfait. Ecrire sous Gs. A. 10878 à la CARL GABLER, WERBEGESELLSCHAFT MBH, Grottenau 2, **Augsbourg** (Allemagne), qui transmettra.

Jeune allemand, sachant le français et l'anglais, **cherche place** à l'année ou pour la saison d'hiver comme

SECRÉTAIRE

pour réception et correspondance, éventuellement aussi comme

TÉLÉPHONISTE

de préférence en Suisse romande. Actuellement ayant place pareille en Vaud. Offres sous chiffre S T 1778 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Junger, arbeitsamer, 23jähriger **Schweizer,** aus achtbarer Familie, gegenwärtig im Hotelfach im Ausland tätig, **sucht verantwortungsvollen Posten in erstkl. Hotel** in

Bureau, Reception oder Einkauf etc.

Eintritt nach Vereinb. Erstkl. Ref. stehen zur Verf. Off. erb. unter Chiffre B R 1897 an die Hotel-Revue, Basel 2.

niger Terrasse mit grossartigem Blick ins Rhonetal gelegenen Maiensäss Jeizinen, rund 1500 m ü. M., dank ausbaufähiger Wanderwege nach Goppenstein, Faldumalp, Leuk und Leukerbad eine erfreuliche Entwicklung beschieden sein. Neben dem hübschen Restaurant der Bergstation besteht im ca. 70 Firsten zählenden Jeizinen ein kleines Gasthaus. Als Fortsetzung der Luftseilbahn ist für später eine Sesselbahn nach der übrigens auch als Skigebiet sehr lohnenden oberen Feselalp (2200 m) geplant, wo auf genossenschaftlicher Basis ein grosser Stall für 150 Kühe gebaut werden soll ... damit auch das Rindvieh Wintersport treiben kann!

Neues BLS-Dienstgebäude in Spiez

Nach einer Bauzeit von 13 Monaten konnte am 15. Oktober 1960 das neue BLS-Dienstgebäude beim Bahnhof Spiez dem Betrieb übergeben werden. Es präsentiert sich in gefälliger Form und beherbergt im Kellergeschoss grosse Luftschutzräume, die zugleich zur Unterbringung der Fahrräder des Personals dienen, Douchen-, WC- und Kleidertrockenanlagen sowie die Lampisterie. Im Parterre befinden sich die drei Aufenthaltsräume des Lokomotiv-, Rangier- und Zugspersonals mit allen notwendigen Nebenräumen (Garderoben usw.) sowie das neue Verkehrsbüro, während im 1. Geschoss zwei geräumige 3½-Zimmer-Wohnungen, der Aufenthaltsraum des Bahndienstpersonals, ein Instruktionszimmer und das Büro des Oberzugführers untergebracht sind.

Anschliessend an die Besichtigung des neuen Dienstgebäudes fanden sich die Vertreter des Personals, der Gemeinde, der Presse sowie weitere Gäste im Bahnhofbuffet zu einem Imbiss ein, wo Direktor Robert Bratschi über die Entstehungsgeschichte des Neubaus orientierte. Die Pläne wurden vom Hochbaudienst der BLS unter Leitung von O. Gutmann erstellt, während die örtliche Bauleitung in den Händen von E. Bühler, Techniker BLS, lag. Die Bauarbeiten wurden grösstenteils von ortsansässigen Firmen ausgeführt. Planung und Ausbau erfolgten in enger Zusammenarbeit mit dem Personal, dessen Wünsche hier sehr weitgehend berücksichtigt wurden. Die Aufenthaltsräume wurden geschaffen, um dem Personal den schweren Dienst nach Möglichkeit zu erleichtern. Die Baukosten inkl. Veloscherme und Feuerwehrmagazin stellen sich auf rund 540 000 Fr. und machen damit ungefähr den doppelten Betrag dessen aus, was 1892/93 für sämtliche Stationsgebäude von Scherzligen bis Därligen ausgelegt werden musste. Seit 1915 waren die Aufenthaltsräume im alten Bahnhof, der ebenfalls aus dem Jahre 1892 stammt, untergebracht, genügten jedoch den heutigen Anforderungen nicht mehr. Direktor Bratschi benützte die Gelegenheit, auf weitere Bauvorhaben der BLS hinzuweisen: Ausbau der Geleiseanlagen in Spiez, als Ergänzung zu der kürzlich erstellten neuen Stellwerkanlage, Unterführungen in Kandersteg und Grenchen-Nord, Perronüberdachung in Frutigen, zusammen mit der Autogesellschaft Adelboden. Er erwähnte sodann das gute Einvernehmen mit der Gemeinde Spiez, das anschliessend von Gemeinderatspräsident Hans Barben ebenfalls anerkannt wurde. Dieser erinnerte sodann an die Bedeutung, welche der BLS für die Gemeinde Spiez zukommt, zu deren Eröffnung im Jahre 1913 auf dem Sekundarschulplatz eine Eiche gepflanzt wurde. Mit dem nun dem Abbruch geweihten alten Bahnhof verschwindet ein weiterer Zeuge aus den Jugendjahren der BLS, doch wird es nun möglich sein, hier die Strassenverhältnisse gründlich zu sanieren. Im Namen des Personals dankte hierauf Grossrat Fr. Sägesser der BLS für die netten Aufenthaltsräume im Neubau, womit ein jahrelanger Wunsch des Personals in Erfüllung geht. fs.

PAHO

Paritätische Arbeitslosen-Versicherungskasse für das Schweiz. Hotel- und Gastgewerbe, Zürich

Einladung

zur 11. Delegiertenversammlung

auf Donnerstag, den 27. Oktober 1960, 10.15 Uhr, im Bahnhofbuffet Hauptbahnhof, Zürich 1

Traktanden:

1. Begrüssung durch den Kassenpräsidenten
2. Appell
3. Protokoll der 10. Delegiertenversammlung vom 31. Oktober 1957.
4. Genehmigung der Geschäftsberichte 1957, 1958, 1959
5. Genehmigung der Jahresrechnungen 1957, 1958, 1959 und Déchargeerteilung nach Art. 879 OR
6. Bericht der Kassenverwaltung
7. Genehmigung der vom Vorstand vorgenommenen Statutenänderungen
8. Anträge
9. Wahlen:
   a) des Kassenpräsidenten
   b) der übrigen Vorstandsmitglieder und Ersatzleute
   c) der kasseneigenen Kontrollstelle
10. Unvorhergesehenes.

Die Delegierten werden brieflich zur Versammlung eingeladen.

Alle übrigen Kassenmitglieder können der Delegiertenversammlung auf eigene Kosten mit beratender Stimme beiwohnen.

Über das Stimmrecht der Delegierten und die Aufgaben und Befugnisse der Delegiertenversammlung geben die Art. 16 und 17 der Kassenstatuten Aufschluss.

Zürich, den 6. Oktober 1960.

Paritätische Arbeitslosen-Versicherungskasse für das Schweiz. Hotel- und Gastgewerbe
Der Präsident:
Ph. Schmid-Ruedin,
Nationalrat

Der Verwalter:
Osw. Müller

Tourisme valaisan

Comment le voit la banque cantonale du Valais

Nous lisons toujours avec intérêt les commentaires que, dans leur rapport, les banques cantonales consacrent au tourisme.

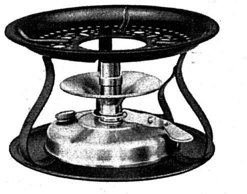
Dans son dernier rapport, la banque cantonale valaisanne a exposé comme suit la situation du tourisme valaisan :

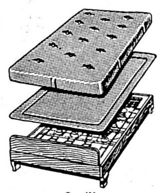
Le tourisme valaisan continue sa progression, à la faveur des circonstances qui lui procurent une clientèle toujours plus nombreuse et plus choisie. Peut-être faut-il craindre, cependant, certains excès des investissements dans les hôtels, chalets, appartements nouveaux qui pourraient se révéler chancelants en cas de récession accentuée et prolongée. Le rythme actuel suppose la permanence de la prospérité et ne tient aucun compte des risques certains du Marché Commun qui favorisera d'abord les Etats associés.

Par contre, il faut regretter que la rénovation des anciens hôtels ne soit pas entreprise sur une plus grande échelle et qu'il ne soit pas fait usage des possibilités de crédits offertes par la Coopérative de cautionnement malgré les appels adressés aux associations et aux communes.

La statistique officielle indique, en ce moment, 600 établissements avec 17 602 lits.

Dienst am Kunden – zufriedene Gäste


fondue**g**a**r**ni**t**uren
f wie fäh
g wie glashalle
r wie rapperswil
t wie telefon 055-21855


3-teilig
Ottomane, naturhell
mit Fussbrett und verstellbarem Kopfteil, dazu Federkernmatratze, Damastbezug (10 Jahre Garantie auf der Einlage) und Schoner.
pauschal
Fr. 155.-
möbel madörin
LIESTAL
Telephon (061) 84 33 02
Verlangen Sie unsere reichhaltigen Prospekte über kompl. Hoteleinrichtungen. Frankolieferung in der ganzen Schweiz.

Was würde Napoleon heute sagen zum Thema Düsenflugverkehr?
«Wir marschierten zu Fuß durch ganz Europa. Ob die Welt für mich heute nicht zu klein wäre?»
Ueber alles läßt sich diskutieren bei einem Grande Champagne VSOP

Marmot Cognac Napoléon
Marmot Kellereien J. Wertheimer & Co., Zürich 5

Direktor-Ehepaar

(4 Landessprachen, Englisch, Holländisch) langjährige Erfahrung, in leitender Stellung, **sucht per sofort oder nach Übereinkunft neuen Wirkungskreis.** Jahres- oder Zweisaisonstelle bevorzugt. Angebote unter Chiffre D E 1859 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune homme marié de nationalité suisse **cherche pour mars 1961**

DIREKTION D'HOTEL

ou évent. Sous-direction

J'offre: parfaite connaissance du métier dynamisme et esprit d'initiative caractère calme et réfléchit.

Je désire: place à l'année, liberté d'action, ambiance de travail agréable.

Faires offres sous chiffre D H 1985 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

16jähriger Jüngling mit Sekundarschulbildung **sucht** auf Mitte April oder 1. Mai 1961:

Kochlehrstelle

Off. unter Chiffre G 14237 Ch an Publicitas **Chur.**

Serviertochter

20 Jahre alt, mittlere Reife, fachlich geschult, Deutsch, Englisch, jedoch sehr wenig Französisch sprechend, **sucht Tätigkeit in Hotel oder Restaurant,** wo sie auch Gelegenheit hat, die französische Sprache zu erlernen. Barbara Wiese, Höscheleweg 15, **Stuttgart 13** (Deutschland) oder unter Chiffre S V 1865 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Koch-Commis

18jährig, Lehrzeit in erstkl. Hotel sowie Tätigkeit in Spanien und Frankreich, **sucht Stellung zum 1. Nov.** in gutem Hotel oder Restaurant. Französ. Schweiz bevorzugt. Gute Referenzen. Offerten unter Chiffre K C 1982 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Empfangssekretärin-Hoteljournalführerin

34jährig, Abitur, ½ Jahr Hotelfachschule in Bad Reichenhall, englische u. franz. Sprachkenntnisse, Praxis im Hotelempfang, gewissenhaft und zuverlässig, **sucht Stelle** in einem gutgeführten Hotel. Jahresstelle bevorzugt. Angebote erbeten unter Chiffre E H 1957 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Koch sucht Stelle als

Entremetier od. Saucier

auf 15. Nov. in Jahresstelle oder Wintersaison. Offerten sind zu richten an Mot'rdf. Keller Willy, III. Bttr. Kdo. Zug Art. RS. 27, Feldpost.

Traiteur

sucht per sofort Stelle evtl. als

Garde-manger

Telephon (062) 7 43 07.

Deutscher, 18jährig, gute Referenzen, **sucht für 15. November oder später Stellung** als

Commis de cuisine

Französische Schweiz bevorzugt, jedoch nicht Bedingung. Off. an Peter Götz, bei Hans Rettelbach, **Schweinfurt,** (Deutschland).

Commis de rang

Deutscher, 2 Jahre Hotel-Fachsch., Sprachk. Deutsch u. Italien. perfekt, Franz. ausreichend, **sucht Stellung** für Wintersaison ab 15. 11. möglichst franz. Schweiz. in Erstklasshotel. Angebote an Wenger, Beaupré, **Lutry** VD.

Mit nur **5 Rp.**

offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absender-Adresse verschlossen, diskret d. interess. illustr. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste gratis. Inserat senden an

Drogerie Schaerer, St. Jakobstraße 39, Zürich 4/26, genügt.

Hr./Fr. ....
Adr. ....
Ort ....
AA

2 jeunes

commis-entremetiers

cherchent places dans moyen hôtel de premier rang dans la ville de Genève. Entrée début ou mi-novembre. S'adresser à Gustav Hagin, Baslerstrasse 43, **Haltingen** (Baden, Allemagne).

Schweizerin, 25jährig, eidg. Handelsdiplom, Cambridge-Examen, einige Jahre Büropraxis, Deutsch, Französisch, Engl. in Wort und Schrift, **sucht Stelle** für Wintersaison als

Sekretärin-Praktikantin

in gutem Hotel (Bündnerland bevorzugt). Offerten unter Chiffre S P 1963 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Koch, frisch aus der Lehre, **sucht Stelle** als

Commis

in mittlere oder grosse Brigade, in gutes Haus. Wintersaison bevorzugt. Offerten erbeten an Familie Auchli, Gibraltarstrasse 2, **Luzern** Telephon (041) 3 66 01.

Deutsche **Serviertochter,** gut aussehend, 28 Jahre alt, sprachenkundig, mehrere Saisons in der Schweiz tätig gewesen, **sucht Stelle** in gutem Hause als

Saal-Serviertochter

oder evtl. als **Bartochter nur in Wintersportplatz.** Adr.: Else Kaiser, **Freiburg i. Br.,** Jägerhäusleweg 9.

Junger Schweizer, seit 8 Jahren im Gastgewerbe tätig, **sucht Stelle** als

Aide-Patron

Sprachen: Deutsch, Franz., Ital., Engl., Span. Eintritt sofort.

Offerten unter Chiffre A P 1978 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Küchenchef-Ehepaar mit Wirtefähigkeitsausweis, tüchtig, gewissenhaft, mit friedliebendem Charakter, **sucht**

Leitung

eines kleineren **Café-Restaurants, Gasthofs oder Hotels.** Eintritt und Lohnanspruch nach Übereinkunft. Offerten sind erbeten unter Chiffre L T 1939 an die Hotel-Revue, Basel 2.

MIX- und BAR-Lehrkurs

Internationale Mixing-School (Mixkurse), auch ohne Alkohol, durch Fachmann mit über 30jähriger Praxis in Bar, Hotel und Restaurant. Perfekte Ausbildung in Theorie und Praxis, Deutsch, Französisch und Italienisch. Referenzen aus dem In- und Ausland. L. Spinelli, Beckenhofstrasse 10, **Zürich 6,** Tel. 26 87 68.

Welcher Geschäftsherr

im Alter von 50 bis höchstens 63 Jahren **entbehrt noch immer einer tüchtigen, überaus anpassungsfähigen, gutsituierten**

GATTIN?

Wo ist «Er», der sein Glück versuchen und an «Ihr» Herzkämmerchen klopfen möchte? Bildzuschriften bitte an Postfach 11, **Baden** AG.

21jähriger **Wiener Maturant,** Hotelfachschüler, engl. und franz. Sprachkenntnisse, letzte Barpraxis in England, **sucht Stelle** als

Bar-Commis od. Hilfsportier

in erstklassiger Hotelbar in Schweizer Winterkurort. Zuschriften an Alexander Belcic, Hotel Tyrol, **Wien VII,** Mariahilferstrasse 15.

Chef de réception

junger Schweizer, bestqualifiziert, Deutsch, Französisch und Englisch, anpassungsfähig, gut präsentierend, sucht **Saison- oder Jahresengagement.** Offerten unter Chiffre ZR 1930 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir liefern Ihnen direkt ab Fabrik vom Einzelmöbel (Tische, Stühle usw.) bis zur kompletten Einrichtung alles zu günstigsten Bedingungen

MÖBELFABRIK Gschwend AG

INNENAUSBAU – ERGÄNZUNGSMÖBEL – RENOVATIONEN

Besuchen Sie unsere permanente Spezialausstellung für das Gastgewerbe in

THUN, BURGFELDWEG 13, Tel. (033) 2 71 74

oder verlangen Sie unseren ausführlichen Gratis-Katalog

Junge Köchin

an selbständiges Arbeiten gewöhnt, gute Referenzen, **sucht Wintersaisonstelle.** Offerten mit Gehaltsangabe erbeten unter Chiffre K O 1958 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelierssohn, 23 Jahre alt, **sucht Stellung** als

Büro- und Réception-Praktikant

für Wintersaison 1960. Offerten erbeten unter Chiffre H S 1547 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Pour la saison d'hiver (décembre 1958 à mars 59), on a dénombré 83 948 arrivées et 516 987 nuitées dont 41 255 d'hôtes étrangers avec 330 675 nuitées. Le taux d'occupation des lits disponibles a été en moyenne de 43,7 % contre 39 % l'année précédente. On note les taux suivants dans les stations de montagne: Verbier 77,8 %, Zermatt 73,5, Crans 69,4, Montana (sans les sanas) 58,3, Saas-Fee 46,1, Champéry 38,2, Loèche-les-Bains 37, Grächen 28,3, Morgins 26,9 et Salvan 21,6 %.

Pendant la saison d'été (juin-septembre) il y a eu 308 141 arrivées avec 1 023 051 nuitées, dont 161 935 hôtes étrangers avec 483 471 nuitées. Le taux d'occupation a été, en moyenne, de 53,8 % contre 48,7 % en 1958.

La clientèle étrangère provient, par ordre d'importance, de France, Angleterre, Allemagne, Belgique, Italie et Etats-Unis.

Martigny connaît un nouvel essor touristique

Après une certaine période de stagnation, Martigny connaît un nouvel essor touristique et se prépare à toujours mieux remplir son rôle de plaque tournante des communications internationales par le Simplon, le Grand St-Bernard et La Forclaz. Inutile de dire que la maison chantier du tunnel routier du Grand St-Bernard a beaucoup contribué à l'animation actuelle et future de la ville. Le Journal et la Feuille officielle du Valais et de Sion exposait récemment comme suit la réjouissante progression du trafic touristique et de l'équipement hôtelier depuis la fin de la deuxième guerre mondiale.

«Martigny a, de tous temps été un centre touristique couru, un relais sur le chemin des grands cols et des Alpes. A l'époque des diligences déjà, ses hôtels hébergeaient de très nombreux voyageurs et touristes.

Après un certain relâche dû aux deux guerres mondiales et la crise qui sévit tout particulièrement entre celles-ci, Martigny a retrouvé rapidement son importance touristique. Aujourd'hui, elle occupe la 11e position au classement des stations valaisannes et la 3e place parmi celles de la plaine du Rhône, derrière Brigue et Sion.

La progression régulière de son tourisme se reflète dans le tableau des nuitées que voici, aimablement communiqué par M. Denis Puippe, secrétaire de la Société de développement:

Saison 1946/47	14 450
Saison 1950/51	18 494
Saison 1954/55	28 221[1]
Saison 1956/57	38 760[2]
Saison 1957/58	42 990
Saison 1958/59	46 949[3]
Saison 1959/60	55 220[4]

[1]) Ouverture de l'Hôtel Forclaz-Touring
[2]) Ouverture de l'Hôtel Central
[3]) Plus Martigny-Bourg
[4]) Agrandissement Treize Etoiles

Ainsi, le mouvement touristique a quadruplé en moins de 13 ans. Les records de nuitées seront vraisemblablement battus cette année. L'ouverture prochaine d'un nouvel hôtel (Rhône) mettra à la disposition de la clientèle une centaine de lits.

Dès lors, Martigny et sa région immédiate pourront recevoir 600 hôtes. Ce chiffre sera d'ailleurs rapidement atteint lorsque le tunnel du Grand-Saint-Bernard sera ouvert à la circulation (à la fin été 1961) et le tronçon Trient-Châtelard construit. On se demande même avec inquiétude dans les milieux touristiques de Martigny comment le trafic pourra s'écouler entre Martigny-Croix et Bovernier le jour où le tunnel déversera ses flots d'automobilistes vers la Suisse. Le problème de la réfection du tronçon séparant ces deux localités se pose donc avec insistance. Il conviendra de le résoudre le plus rapidement possible.

En attendant, l'ancienne Octodure s'apprête à jouer un rôle de premier plan dans notre économie touristique valaisanne. Les autres ne lui furent jamais si favorables.»

L'autoroute traverse le «pays des 150 vallées»

La plus longue des semi-autoroutes suisses vient d'être ouverte au trafic sur une longueur de 15 km entre Maienfeld et Coire, le long de la Vallée du Rhin. Cette route est large de 7,5 mètres, bordée des deux côtés par des banquettes mesurant chacune 2,75 mètre de large, et se déroule sans aucun croisement. Les frais de construction par kilomètre se sont élevés à 920 000 francs suisses. Cette autoroute servira aux automobilistes venant du lac de Constance, de Bâle et de Zurich et se dirigeant vers les stations de vacances réputées des Grisons, ainsi qu'au trafic de transit par le passage nord—sud des Alpes Lenzerheide—Julier—St-Moritz—Maloja qui est ouvert l'année entière, ainsi que par les cols alpestres du San Bernardino, du Splügen, de la Flüela et de la Bernina. Les constructeurs se sont efforcés d'adapter dans la mesure du possible, le tracé à la configuration géologique de cette magnifique région.

Trinkt Schweizer Sauser!

1960 brachte uns wiederum eine gute Traubenernte. Die Weinvorräte haben gegenüber 1958/59 um 200 000 Hektoliter zugenommen. Zwar ist der Weinkonsum, trotz gegenteiliger Schätzung, wohl infolge des Bevölkerungszuwachses, in der Schweiz beträchtlich gestiegen.

Im Hinblick auf die Grossernten 1959 und 1960 wurde versucht, den Verkauf von Trauben und Traubensaft zu steigern, erstens mit der Aktion Schweizer Tafeltrauben, die jedoch dieses Jahr wegen der ungenügenden Qualität infolge schlechten Wetters leider nicht sehr erfolgreich war. Laut Bundesratsbeschluss vom 21. Sept. 1960 wird eine Verbilligungsaktion für weissen Traubensaft durchgeführt. Mit einer Verbilligung von 40 % des Produzentenpreises, also im Maximum 50 Rp., hofft man dieses Jahr eine massgebliche Entlastung des Weinmarktes zu erreichen.

Diesen Herbst wird die erste offizielle Sauseraktion durchgeführt. Es hat sich gezeigt, dass der 1960er Sauser von sehr guter Qualität ist. Als Neuheit wird roter Walliser Sauser ausgeschenkt. Vor allem ist jedoch auf den sehr günstigen Preis hinzuweisen. Mit dem Gastgewerbe konnte nämlich für Schweizer Sauser ein einheitlicher Ausschankpreis von Fr. 2.10 den halben Liter (3 dl Fr. 1.30 und 2 dl 90 Rp.) vereinbart werden. Es wird sich deshalb in den kommenden Wochen sicher jedermann diesen Trunk voll froher Laune leisten können.

In vier Städten der deutschsprachigen Schweiz wurden Sauser-Fuhren durch die Stadt geführt unter dem neuen Slogan: «Frohe Laune ... Schweizer Sauser». Vor dem langen Winter geniesse jeder noch etwas Sauserstimmung!

---

†

Todesanzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern bringen wir zur Kenntnis, dass unser Mitglied

Frau

Marie Hofmann-Barmettler

Hotel Metropole, Brunnen,

am 14. Oktober, kurz vor der Erfüllung ihres 82. Lebensjahres, sanft entschlafen ist.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, der Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes
der Zentralpräsident:
Dr. Franz Seiler

Sommer-Saison 1961 (bevorzugt Tessin, Eintritt nach Ostern) **Wir suchen:** Stelle als

Oberkellner und Zimmermädchen

Beide über 13jährige Berufserfahrung. Sprachenkundig – zuverlässig – selbständiges Arbeiten gewöhnt. – Erstklassige Referenzen stehen zur Verfügung.
Wir verlangen: Angenehmes Arbeitsverhältnis. Zugleich könnte sprachenkundiger, tüchtiger **Chef de rang** mitkommen. Offerten erbeten unter Chiffre OZ 1929 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutscher, gelernter **Koch und Patissier,** zurzeit in Chefvertretung **sucht Stellung auf 1. oder 15. Dezember 1960** in kleinere Brigade als

Chef de partie

(Entremetier-Saucier). Freundliche Angebote mit Gehaltsangaben sind zu richten an Helmut Bauer, Buffet SBB, **Visp.**

Tüchtiger

Küchenchef

Schweizer, mittleren Alters, **sucht Vertrauensposten** in mittelgr. Betrieb, evtl. **auch als Alleinchef** (Winter-Sommersaison). Offerten sind zu richten unter Chiffre K C 1956 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Fachtüchtiges, jüngeres **Ehepaar sucht Stelle** als

Gerant

(Küchenchef-Service und Buffet)

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre G T 1986 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jüngeres **Ehepaar sucht Stelle als**

Küchenchef

Frau für

Service und Buffet

versiert, wenn möglich im gleichen Haus. Bevorzugt wird Saisonstelle Arosa, Davos, Lenzerheide. Off. unt. Chiff. S B 1987 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Commis de cuisine

diplomé, Suisse romand, polyglotte **(allemand, anglais, italien et français)** actif, jeune et de bonne présentation, désire changement d'activité intéressante. Faire offres sous chiffre T 36783 Publicitas **Lugano.**

Gelernte 20jährige **Serviertochter sucht zur Weiterbildung Stelle** als

Hotelpraktikantin

und Mithilfe im Büro. Offerten unter Chiffre PM 11 650 W an Publicitas **Winterthur.**

Fachtüchtige Frau sucht Stelle als

Gerantin

Hotel oder Tea-Room/Restaurant

Eventuell Mitbeteiligung. Offerten unter Chiffre G H 1879 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge, initiative

Sekretärin

Deutsche, 24jährig, mit absolvierter Hotellehre, Hotelfachschule und Praxis **sucht per 15. Dezember vielseitigen Posten als**

PRAKTIKANTIN

Ihre Zuschrift erwarte ich gerne unter Chiffre S P 1988 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Obersaaltochter

Schweizerin, versiert im Hotelfach, sprachenkundig, sucht Winter- und Sommersaisonstelle, bevorzugt Engadin.

Restaurationstochter

Deutsche, 4 Sprachen, flambier- und tranchierkundig, 7 Jahre in der Schweiz, **sucht Wintersaisonstelle,** bevorzugt St. Moritz, Engadin. Offerten unter Chiffre F 36817 an Publicitas **Lugano.**

Tüchtige, fach- und sprachenkundige Sekretärin (Schweizerin) **sucht selbständige Stelle als**

I. Sekretärin/Stütze der Direktion

Saison- oder Jahresstelle. Ihre Zuschriften erwarte ich gerne unter Chiffre S.D. 1932 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sekretärin

Deutsche, 24jährig, Erfahrung in Journal, Kasse, Korrespondenz, Réception und allg. Büroarbeiten, franz. u. engl. Sprachk. in Wort u. Schrift, sucht wegen Saisonschluss neue Stelle in gutem Hotel. Inge Balland, Hotel des Alpes, **Spiez** (Thunersee).

Suisse allemand, terminant avril 1961 l'apprentissage pâtissier-confiseur, **cherche place** dans maison de première renommée à Lausanne ou environs comme

apprenti cuisinier

pour faire un très bon apprentissage. Entrée: 15 ou fin mai 1961. Offres s.v.pl. à Paul Hagmann, Wehntalerstrasse 414, **Zürich 11/46.**

Junge **Dame,** 21jährig, 1 Jahr Hotelfachschule, 14 Mon. Praxis in England, anschliessend Saison in Frankreich, **sucht Stellung** zum 1. Nov. im

Hotel-Empfang

in gutem Hotel. Französische Schweiz bevorzugt. Gute Referenzen. Off. unter Chiffre H O 1983 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Schweizer Bürger, mit guten Umgangsformen, servicegewandt, 4 Sprachen, **sucht Jahres- oder Saisonstelle** als

Chef de service oder Restaurationskellner

Off. unter Chiffre S K 1914 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de cuisine

très fort restaurateur, 40 ans, références, français, allemand, italien, **cherche place à l'année ou saison.** Accepte remplacements. A disposition même adresse **un apprenti, un casserolier.** De suite. Offres à: Georges Henchoz, Les Rosiers, **Martigny-Ville** cu tél. (026) 6 10 50.

Sprachenkundige

Restaurationstochter

tranchier- und flambierkundig, **sucht gute Jahresstelle** evtl. auch Saison. Offerten unter Chiffre B 45995 Lz an Publicitas **Luzern.**

Junge Tochter **sucht Stelle** als

Anfangs-Barmaid

für Wintersaison, evtl. Jahresstelle. Eintritt 1. Dezember. Offerten an Marie-Louise Sigrist, Friedenstr. 2, **Luzern**

Commis de cuisine

sucht Stelle in Wintersaison auf 1. Dez. Offerten sind zu richten an Werner Krähnbühl, Hotel Bären, **Sigriswil.**

Brautpaar

Portier

mit Fahrbewilligung und

Zimmermädchen

suchen Wintersaisonstelle. Offerten unter Chiffre P Z 1862 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Ménage français, mariés, ancien hôtelier-restaurateur, **cherche place hôtellerie suisse:**

Mari: travail **cuisine, chauffeur, économat**

Femme: travail **cuisine** ou **femme de chambre.**

Très sérieux et compétent, parlant français et italien, libre de suite ou saison d'hiver. Ecrire M. Roland Château Palais Robert, avenue du Château d'eau, **St-Raphael** (Var).

Deutsche, 18jährig, gute engl. und franz. Sprachkenntnisse, **sucht**

Beschäftigung

in nur gutem Hause (Hotel-Pension) per 1. Nov. 1960. Angebote unter Chiffre OFA 1224 Zy Orell Füssli-Annoncen, **Zürich 22.**

Junger, tüchtiger

Koch

mit Auslandsaufenthalt **sucht Stelle** als

Commis

in guten Saisonbetrieb. Off. an B. Kaumann, **Buchs** ZH, Telephon (051) 94 42 35.

---

2 deutsche Mädchen (Hausfachschule) **suchen in guter Hotelküche Stelle** als

Küchen-praktikantinnen

Angebote erbeten unter Chiffre 1891 an die Plate-Werbung, **St. Blasien** (Schwarzwald), Deutschland.

Sekretärin

sucht Stelle in kleinerem Hotel für Wintersaison. Deutsch, Italienisch, Englisch perfekt. Kenntnisse in Franz. Internat. Zeugnisse vorhanden. Anna Geier, in Artisten-Agentur Burghard, **Düsseldorf,** Adersstr. 21 (Deutschland).

Junge, tüchtige

Köchin

(Deutsche) **sucht Stelle** in Hotel- oder Restaurationsbetrieb. Lohn nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre K N 1981 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gut ausgewiesener

Koch

24jährig, **sucht Stellung. Auch für Imbiss-Ecke oder Saisonstelle.** Offerten erbeten an Teja Schulz, c/o Wenger, **Oetwil** a. d. Limmat 64 (Zürich).

Zuverlässige junge Österreicherin, Deutsch und Franz. sprechend, **sucht Stelle** für die kommende Wintersaison als

Servier- oder Restaurationstochter

Arosa oder St. Moritz bevorzugt. Zeugnisse und gute Referenzen vorhanden. Offerten erbeten unter Chiffre H G 1931 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Commis-Patissier

sucht

Aushilfsstelle

für ca. 4 Wochen, vom 10. Nov. bis 15. Dez. Angebote erb. an Helmut Koschel, Hotel Quellenhof, **Bad Ragaz.**

Junger Mann (20jähr.), Deutscher, gute Erscheinung, Englisch sprechend, aufgeschlossen, **sucht Stelle** in gutem Hotel in

Réception oder Bureau

Möglichkeit zur Erlernung der franz. Sprache erwünscht. Bisher 2 Jahre Praxis und Ausbildung an deutschem Kurhotel. Angebote unter Chiffre R B 1940 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Holländerin, 30jährig, mit Mixkenntnissen, **sucht Stelle für Wintersaison** für

Bar oder Bedienung

Spricht Deutsch, Englisch, Holländisch und etwas Franz. Offerten an Gerarda van Deelen b/Folles, Sandweg 76, **Frankfurt/M.** (Deutschland).

Gut präsentierende, tüchtige

Barmaid

in den 30er Jahren (Saison gewöhnt) sucht gute Stelle für die kommende Wintersaison. Offerten erbeten unter Chiffre B M 1936 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Commis-Garde-manger

18½jährig, mit erstkl. Zeugnissen **sucht Stelle in gutem Hause für Wintersaison auf gleichem Gebiet.** Angebote an W. Wegner, **Bern,** Dählhölzli Tierpark-Restaurant, Tel. (031) 2 18 94 oder an Patron, Hr. O. Rindlisbacher.

Bar-Duo

Klavier, Gitarre, Gesang plus 4 ergänzende Instrumente, klassisches und leichtes Repertoire, Lieder in französischer, italienischer, deutscher, englischer und spanischer Sprache, **frei ab 15. November.** Offerten unter Chiffre O 36605 Publicitas **Lugano.**

Jeune homme, 21 ans, de nationalité marocaine, se trouvant en Allemagne, **désire débuter dans l'hôtellerie suisse**

secrétariat ou réception

Parle couramment: français, espagnol et anglais et connaissances d'allemand et d'italien. Correspondance dans ces 3 langues. Titulaire de diplômes comptables et commerciaux. Ecrire sous chiffre S R 1777 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Jeune fille française, 23 ans, **cherche** pour début janvier, **emploi** dans hôtel pour

secrétariat réception correspondance

Anglais, français, connaissances en espagnol. Débutante dans travail hôtelier. Ecrire: Mlle Colette Dupuy, 44, Upperton Road, **Eastbourne,** Sussex (England).

Couple

parlant 4 langues, connaissance parfaite des deux services,

cherche place

dans Bar-dancing-restaurant. Ecrire sous chiffre P L 17835 L à Publicitas **Lausanne.**

Hotelangestellte, sprachenkundig, mit Praxis in

Service, Verkauf

als

Gouvernante

sucht selbständigen Posten in Jahres- oder Saisonstelle. Eintritt Anf. Nov. Offerten unter Chiffre S V 1937 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge, diplomierte

Kinder-schwester

sucht Stelle in Winterkurort. Offerten unter Chiffre K S 1935 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche auf Saisonschluss (November) **wieder eine gute Position als**

Alleinköchin

in Kleinhotel, Pension oder Restaurant, wenn möglich wieder im Tessin. Offerten an Chiffre A S 17475 Lo ASSA, **Locarno.**

Junge deutsche **Saaltochter sucht Stelle** als

Anfangs-Barmaid

Stellenantritt: 15. November. Off. unter Chiffre A B 1989 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger

Koch-Patissier

sucht Stelle für sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre K P 1964 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Commis de rang

parlant allemand, français et anglais, **cherche place.** Entrée tout de suite ou à convenir. Offres sous chiffre C R 1955 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

31jährige deutsche

Masseuse und Bademeisterin

BGM und UWM **sucht Stelle.** Winterkurort bevorzugt.

Off. unter Chiffre M B 1861 an die Hotel-Revue, Basel 2.

20jährige **Österreicherin sucht** per sofort **Stelle** als

Servier-tochter

(Saaltochter, die beide Services kennt), Englisch, Franz. und Deutsch sprechend. Zuschriften erbeten an Erika Marics, Damenkonfektion **Brügger, Spiez.**

Gelernter spanischer

Kellner

25jähr., **sucht Beschäftigung für Wintersaison** 60/61. Nähere Auskunft Telephon (031) 2 25 73.

Wir haben eine grosse Bitte

an die Absender von Offerten. Legen Sie Ihren Eingaben keine Originalzeugnisse und ähnliche wertvolle Unterlagen bei. Es ist uns leider nicht möglich, für solche Dokumente irgendeine Verantwortung zu übernehmen, falls Sie vom Inserenten nicht zurückerstattet werden. – Wo nicht ausdrücklich Originale verlangt sind, genügen gute Kopien.

Stellen-Anzeiger
Moniteur du personnel
Nr. 42

Offene Stellen
Emplois vacants

Gesucht in Jahresstelle **Restaurationstochter** für unser Spezialitätenrestaurant. Stellenantritt baldmöglichst. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch. Sehr guter Verdienst. Kost und Logis im Hause. Offerten an Jos. P. Genelin, Hotel Bristol, **Bern.** (912)

Gesucht nach St. Moritz, Hotel Caspar Badrutt, für Wintersaison: **Kaffeeköchin,** gleichzeitig Hilfsgouvernante für Office-Economat, **Hilfszimmermädchen, Wäscherin,** Offerten an die Direktion. (914)

Wir suchen nach Übereinkunft eine **Alleinserviertochter** in gutgehendes mittleres Restaurant, mit Jahresbetrieb. Offerten mit Bild und Zeugnissen erbeten an Familie W. Tschiemer, Hotel Löwen, **Interlaken.** (916)

Gesucht: Zimmermädchen, Köchin oder **Koch, Serviertochter, Küchenmädchen/Küchenbursche.** Offerten unter Chiffre 917

Gesucht von kleinem Hotel, ohne Restauration, mit 30 Betten, in Davos-Platz, ab 15. Dezember bis nach Ostern 61: tüchtiger **Alleinkoch** (ältere Kraft) oder **Chefköchin,** sprachenkundige **Büropraktikantin** (Mithilfe im Service erwünscht), begabte **Anfangssaaltochter.** Offerten unter Chiffre 918

Gesucht für Wintersaison: **Zimmermädchen, Saaltochter, Lingeriemädchen, Küchenbursche.** Offerten an Postfach 14695, **St. Moritz I.** (919)

On cherche pour entrée de suite: **Secrétaire,** même débutante, connaissant les langues et présentant bien, **Commis de cuisine, Casserolier.** Faire offres avec copies de certificats, photos et prétentions à l'Hôtel de Paris, **La Chaux-de-Fonds.** (920)

Gesucht per sofort **Buffetpraktikantin,** etwas Vorkenntnisse erwünscht. Ebendaselbst **Officemädchen.** Offerten an Hotel Bären, **Langenthal.** [593]

Stellengesuche
Demandes de places

Bureau und Reception

Sekretärin, versiert, sucht auf Mitte November oder anfangs Dezember neuen Vertrauensposten für Réception, Kasse, Journal, Telephon. Deutsch, Französisch, Englisch. Offerten unter Chiffre 2440 an Publicitas **St. Moritz.** [29]

Mann, junger, 22jährig, sucht Stelle als **Hilfssekretär** für sofort oder Wintersaison. Vier Jahre Hotelfachschule, gute italienische und schweizerische Referenzen. Italienische, deutsche, englische und französische Sprachkenntnisse. Offerten an Mario Azzolini, postlagernd, **Zürich 22.** (479)

Salle und Restaurant

Buffetdame, gesetzten Alters, fachkundig und flink, sucht passenden Posten, eventuell Aushilfe. Offerten unter Chiffre 475

Serviertochter, tüchtig, fliessend Deutsch, Französisch, Englisch sprechend, sucht Aushilfe per sofort. Offerten unter Chiffre N 57090 Q an Publicitas AG, **Basel.** [30]

Serviertochter, sprachenkundig, sucht Stelle, in Speiserestaurant. Offerten unter Chiffre G 45779 Lz an Publicitas **Luzern.** [33]

Tochter, gesetzten Alters, tüchtig und fleissig, sucht Stelle als **Saal-Restauranttochter** für Wintersaison. Offerten unter Chiffre 482

Cuisine und Office

Küchenchef, tüchtiger, zuverlässiger, sucht Jahresstelle in der Ostschweiz. Angebote bitte unter Chiffre L 52763 G an Publicitas **St. Gallen.** [31]

Koch, gelernter Patissier, sucht Aushilfsstelle. Offerten unter Chiffre 478

Chef de cuisine, bons certificats, cherche place en saison d'hiver. Téléphone (022) 31 09 63. [35]

Etage und Lingerie

Etagengouvernante, tüchtige, gesetzten Alters, sucht Jahresstelle in gutem Hotel. Offerten unter Chiffre 470

Portier, mit Fahrbewilligung, sucht Wintersaisonstelle. Offerten unter Chiffre 477

Zimmermädchen sucht Wintersaisonstelle. Offerten unter Chiffre 476

Österreicherin, 21jährig, sucht **Wintersaisonstelle** als **Zimmermädchen** in Engelberg, Englisch- und Italienischkenntnisse. Offerten unter Chiffre P 27835 On an Publicitas **Aarau.** [36]

Hausbursche-Portier, jüngerer Italiener, sucht Wintersaisonstelle. Ist bereits seit Jahren in der Schweiz tätig. Offerten an R. Zimmermann, Hotel Elisabeth, **Gunten** (Thunersee). (480)

Lingère I., eventuell **Lingeriegouvernante** sucht Stelle ab sofort. Offerten unter Chiffre 481

Divers

Mann, junger, mit Sprachkenntnissen, sucht Stelle für die Wintersaison als **Portier** oder **Commis.** Frei für den 20. November. Offerten unter Chiffre U 36682 an Publicitas **Lugano.** [32]

Eislaufiehrer (dipl. Ski- und Tennislehrer) sucht Engagement. Offerten unter Chiffre A 19411 an Publicitas, **Zürich.** [34]

Vakanzenliste
der Stellenvermittlung
Liste des emplois vacants
Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugniskopien, Passphoto und 40 Rp. in Briefmarken lose beigelegt (Ausland: ein internationaler Postantwortcoupon) an **Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel.** (061) 34 86 97

Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 cts en timbres poste non-collés (étranger: 1 coupon réponse international) à **Hôtel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle.** (061) 34 86 97

Le offerte devono essere fornite del numero indicato nella lista delle copie dei certificati di buon servito, di una fotografia e di 40 centesimi in francobolli non-incollati (per l'estero: buono-risposta internazionale) e devono essere indirizzate al **Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea.** (061) 34 86 97

Jahresstellen
Places à l'année — Posti annuali

3421 **Alleinkoch,** sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Baselland.
3422 **Saal-Restauranttochter, Restauranttochter,** sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
3424 **Commis de cuisine, Buffetdame** oder **-tochter, Keller-Küchenbursche, Serviertochter,** nach Übereinkunft, Bahnhofbuffet, Kanton Bern.
3428 **Zimmermädchen,** nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Bern.
3432 **Küchenchef,** nach Übereinkunft, kleines Hotel, Nähe Basel.
3438 **Sekretärin,** sprachenkundig, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Engadin.
3456 **Buffettochter,** sofort, Passantenhotel, Basel.
3457 **junger Koch, Restauranttochter, Buffettochter** eventuell **Anfängerin, Hausmädchen,** nach Übereinkunft, Restaurant, Kanton Solothurn.
3464 **Chef de rang, Obersaaltochter,** nach Übereinkunft, grosses Passantenhotel, Luzern.
3469 **Anfangs-Serviertochter,** nach Übereinkunft, kleines Hotel, Brienzersee.
3470 **Buffetdame, Sekretärin,** nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Kanton Graubünden.
3472 **Patissier, Küchenmädchen,** sofort, Passantenhotel, Basel.
3495 **Commis de cuisine,** nach Übereinkunft, Restaurant, Bielersee.
3496 **Köchin, Küchenmädchen,** Mitte Dezember, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
3501 **Serviertöchter,** nach Übereinkunft, Bahnhofbuffet, Kanton Aargau.
3510 **Commis de cuisine, Hausbursche, Officemädchen,** sofort, oder nach Übereinkunft, kleines Hotel, Kanton Bern.
3512 **Entremetier,** sofort, Restaurant, Basel.
3525 **Demi-Chef** oder **Chef de rang,** nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Luzern.
3526 **Commis de cuisine, Chef de partie,** sofort oder nach Übereinkunft, Grossrestaurant, Basel.
3529 **Casserolier, Kellner, Entremetier,** sofort, Erstklasshotel, Badeort, Kanton Aargau.
3534 **Kellner** oder **Restauranttochter, Haus-Küchenmädchen,** nach Übereinkunft, kleines Hotel, Bielersee.
3536 **Restauranttochter,** nach Übereinkunft, kleines Hotel, Berner Oberland.
3568 **Buffettochter,** November, Grossrestaurant, Basel.
3577 **Commis de rang, Kellerbursche, Hilfsgouvernante, Serviertochter, Buffetdame, Kontrolleur, Commis de cuisine, Bureaupraktikant, Küchenchef** oder **Saucier,** nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Kanton Fribourg.
3584 **Buffettochter,** nach Übereinkunft, kleines Hotel, Nähe Bern.
3585 **Sekretärin,** eventuell **Anfängerin,** Mitte Dezember, Passantenhotel, Basel.
3588 **Buffetdame,** nach Übereinkunft, Grossrestaurant, Bern.
3589 **Serviertöchter, Küchenchef, Commis de cuisine, Buffettochter,** nach Übereinkunft, kleines Hotel, Kanton Solothurn.
3600 **Zimmermädchen-Tournante,** nach Übereinkunft, grosses Passantenhotel, Genf.
3601 **Buffetpraktikantin, Hausbursche,** nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Kanton Bern.
3628 **Tournante für Küche** und **Office,** sofort, Passantenhotel, Basel.
3630 **Chefs de partie,** 1. November oder 1. Dezember, Hotel 110 Betten, Genfersee.
3633 **Lingère, Kellner, Bureaupraktikantin-Stütze der Hausfrau,** nach Übereinkunft, Passantenhotel, Basel.
3636 **Saaltochter,** nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Badeort, Kanton Aargau.
3637 **Kochpraktikant, Tournante für Buffet** und **Lingerie,** sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Solothurn.
3639 **Sekretärin,** sprachenkundig, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Kanton Wallis,
3643 **Patissier, Konditor** oder **Commis Patissier, Küchen-Officemädchen,** nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Kanton Bern.
3672 **Sekretärin** eventuell **Praktikantin,** sofort, Bahnhofbuffet, Zentralschweiz.
3673 **Näherin-Stopferin,** sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 120 Betten, Zürich.
3675 **Restauranttochter,** sofort, Bahnhofbuffet, Kanton Solothurn.
3676 **Buffettochter** oder **-dame,** sofort, Passantenhotel, Basel.
3678 **Commis Patissier, Kaffeeköchin, I. Barmaid,** nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Zürich.
3681 **Chef d'étage, Commis de rang, Chef de réception, II. Sekretärin,** sofort, **Kaffeeköchin,** nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Lugano.
3686 **Etagenportier-Hallentournant,** nach Übereinkunft, Passantenhotel, Basel.
3697 **Commis de bar** und **Restaurant, Serviertöchter,** Deutsch, Französisch sprechend, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Kanton Aargau.
3700 **Lingeriegouvernante** oder **Lingère,** Italienisch sprechend, sofort, Hotel 80 Betten, Zürich.
3708 **Restauranttochter, Zimmermädchen, Officemädchen,** nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Luzern.
3712 **Zimmermädchen, Officemädchen,** Deutsch sprechend, junger **Anfangskellner,** nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Graubünden.
3719 **Koch,** restaurationskundig, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
3720 **Serviertochter,** nach Übereinkunft, kleines Hotel, Zürichsee.
3728 **Zimmermädchen, Commis de cuisine,** nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Bern.
3734 **Entremetier, Haus-Officepersonal,** nach Übereinkunft, Bahnhofbuffet, Ostschweiz.
3736 **Hausbursche-Portier,** nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, St. Gallen.
3742 **Zimmermädchen,** sofort, Hotel 90 Betten, Badeort, Kanton Aargau.
3743 **Commis de cuisine,** sofort, Hotel 30 Betten,, Kanton Bern.
3744 **Commis de cuisine,** Mitte November, Restaurant, Basel.
3745 **Commis de restaurant,** sofort, Restaurant, Basel.
3746 **Küchenbursche** oder **-mädchen,** sofort, junger **Alleinkoch** oder **Chef de partie,** Mitte Dezember, Berghotel, Berner Oberland.
3751 **Demi-Chefs, Commis de rang,** Deutsch sprechend, grosses Passantenhotel, Luzern.
3757 **Gardemanger,** eventuell **Commis de cuisine, Sekretärin-Praktikantin** oder **II. Sekretärin,** sofort, Hotel 70 Betten, Luzern.

Wintersaison-Stellen
Places d'hiver — Posti invernali

3429 **Serviertochter, Saaltochter, Hotel-Praktikantin,** nach Übereinkunft, Hotel-Kurhaus, Berner Oberland.
3434 **Patissier, Restauranttöchter** oder **Kellner,** nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Graubünden.
3435 **Chasseur,** nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Wallis.
3436 **Küchenmädchen,** Wintersaison, Hotel 50 Betten, Graubünden.
3439 **Glätterin,** Wintersaison, Erstklasshotel, Engadin.
3461 **Lingère, Wäscherin, Lingeriemädchen,** Wintersaison, Hotel 100 Betten, Wallis.
3493 **Patissier,** Wintersaison, Hotel 60 Betten, Graubünden.
3494 **Sekretärin,** sprachenkundig, Wintersaison, Hotel 120 Betten, Tessin.
3496 **Patissier-Konditor,** Mitte Dezember, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
3499 **Küchenmädchen, Barpraktikantin,** nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Berner Oberland.
3502 **Commis de bar,** nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Graubünden.
3511 **Saalkellner,** nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Kanton St. Gallen.
3513 **Saucier,** Wintersaison, Erstklasshotel, Wallis.
3519 **Alleinköchin** oder **junger Koch, Saaltochter** eventuell **Kellner,** Wintersaison, Hotel 40 Betten, Graubünden.
3521 **Küchenbursche** oder **-mädchen, Barmaid, Saalpraktikantin, Hilfsköchin-Mithilfe in der Lingerie,** Wintersaison, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
3532 **Sekretärin,** sprachenkundig, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Wallis.
3535 **Portier d'étage,** Wintersaison, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
3540 **Hausmädchen für Privathaushalt,** Mitte November, Interlaken.
3560 **Saaltöchter,** sprachenkundig, **Garderobier-Nachtportier,** Wintersaison, Hotel 60 Betten, Engadin.
3572 **Buffettochter, Commis de cuisine, Lingère, Restauranttochter, Saaltochter,** Wintersaison, kleines Hotel, Graubünden.
3583 **Küchenbursche,** nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
3586 **Sekretärin-Telephonistin, Gardemanger,** Wintersaison, Hotel 100 Betten, Kanton St. Gallen.
3594 **Sekretärin,** Wintersaison, Hotel 120 Betten, Zentralschweiz.
3602 **Sekretär-Praktikant,** junger **Chef de service** oder **Obersaaltochter, Commis de rang, Saaltochter, Lingère, Zimmermädchen,** Wintersaison, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
3609 **Chasseur-Tournant, Zimmermädchen, Personalserviertöchter, Commis Patissier, Casserolier, Küchenbursche, Küchenmädchen, Officemädchen, II. Wäscherin, Eismann, Nacht-Conducteur,** Wintersaison, Erstklasshotel, Engadin.
3631 **Chef de partie,** Wintersaison, Hotel 130 Betten, Kanton Wallis.
3635 **Küchen-Officemädchen,** Wintersaison, Erstklasshotel, Kt. Graubünden.
3640 **Entremetier, Economatgouvernante, Restauranttochter,** Wintersaison, Hotel 100 Betten, Berner Oberland.
3648 **Officemädchen,** nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Graubünden.
3650 **Serviertöchter,** Englisch sprechend, **Buffettochter** eventuell **Anfängerin, Zimmermädchen, Patissier-Konditor, Commis de cuisine, Lingeriemädchen,** 10. oder 12. Dezember, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
3664 **Back-Restauranttochter,** anfangs Dezember, mittelgrosses Hotel, Tessin.
3665 **Zimmermädchen,** Deutsch, Französisch sprechend, Wintersaison, Hotel 30 Betten, Graubünden.
3666 **Zimmermädchen, Saaltöchter, Saalpraktikantin, I. Saaltochter** oder **Obersaaltochter, Officemädchen, Garderobier,** Wintersaison, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
3674 **Koch-Entremetier,** Wintersaison, Hotel 80 Betten, Engadin.
3687 **Barpraktikantin, Zimmermädchen,** beide sprachenkundig, **Saaltöchter, Obersaaltochter, Kaffeeköchin, Hilfskaffeeköchin, Officemädchen, Tournant-Skiman, Kinderfräulein,** Wintersaison, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
3696 **Chef Saucier,** nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Kanton Waadt.
3704 **Küchenchef, Zimmermädchen,** nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Kanton Wallis.
3717 **Commis de cuisine,** nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
3721 **Zimmermädchen, Officebursche, Sekretärin,** Wintersaison, Hotel 40 Betten, Engadin.
3731 **Köchin** eventuell **Alleinkoch, Tochter für Service und Mithilfe am Kiosk,** sprachenkundig, **Haus-Officebursche** (eventuell Jahresstellen), 1. November, Hotel 70 Betten, Zentralschweiz.
3736 **Barmaid, Koch,** neben Chef, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Kanton St. Gallen.
3748 **Alleinzimmermädchen,** Wintersaison, kleineres Hotel, Berner Oberland.
3753 **Economatgouvernante, Entremetier-Chef de partie** oder **Commis,** Wintersaison, Hotel 140 Betten, Graubünden.
3759 **Chef de réception,** nach Übereinkunft, Hotel 150 Betten, Kanton Waadt.

Aushilfsstellen
Remplacements — Aiuti e supplenze

3529 **Anfangs-Zimmermädchen,** für einen Monat, Erstklasshotel, Badeort, Kanton Aargau.
3532 **Sekretärin,** sprachenkundig, sofort, bis Mitte November, Erstklasshotel, Kanton Wallis.
3541 **Sekretär(in), Skiman-Chasseur, Zimmermädchen, Hilfszimmermädchen, Oberkellner, Chefs d'étage, Chefs de rang** oder **Demi-Chefs, Commis de rang, Commis de cuisine, Officemädchen, Lingeriegouvernante, Glätterin, Stopferin, Lingeriemädchen,** 3–4 Wochen über Weihnachten und Neujahr. Erstklasshotel, Engadin.
3629 **Saucier,** sofort, für 4–5 Wochen, Erstklasshotel, Basel.
3706 **Restauranttochter, Küchenmädchen,** sofort, Hotel 30 Betten, Graubünden.

Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à **Hôtel-Bureau, 17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Lausanne** (Tél. (021) 23 92 58).

9716 **Une secrétaire,** remplacement environ deux mois, hôtel moyen, lac Léman.
9717 **Aide femme de chambre, laveuse, fille de lingerie, lingère,** saison d'hiver, hôtel 100 lits, Alpes vaudoises.
9728 **Une secrétaire,** expérimentée, 15 novembre, hôtel moyen, lac Léman.
9746 **Aide pour la cafeterie, aide lingère,** décembre, grand hôtel, Oberland bernois.
9753 **Femme de chambre débutante,** début novembre, hôtel moyen, Montreux.
9757 **Chef de cuisine,** de suite, hôtel-restaurant, Oberland bernois.
9758 **Une secrétaire** expérimentée, 3 langues indispensables, hôtel 100 lits, Genève.
9762 **Dame de buffet** expérimentée, **chef de rang,** Suisse, de suite ou à convenir, hôtel-restaurant, Lausanne.
9766 **Chef de partie, sous-chef de cuisine, sommelière, une (un) secrétaire,** de suite ou à convenir, hôtel-restaurant, Lausanne.
9768 **Tournante étages-buffet,** de suite, hôtel-restaurant, Vevey.
9770 **Chef de partie** (entremétier), **pâtissier,** grand hôtel, Jura vaudois.
9771 **Dame de buffet,** de suite ou à convenir, hôtel-restaurant, Lausanne.
9794 **Femme de chambre, fille de maison,** 15 décembre, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
9798 **Laveuse** ou **laveur, lingère** (couple accepté), hôtel 80 lits, Genève.
9803 **Chef saucier** (remplaçant du Chef), **chef gardemanger, sommeliers** connaissant la restauration, de suite, **fille de lingerie,** entrée à convenir, grand restaurant, Fribourg.
9814 **Tapissier d'hôtel, jeune chasseur, gouvernante de lingerie** de suite ou à convenir, grand hôtel, lac Léman.
9826 **Con ais de cuisine,** de suite, clinique, lac Léman.
9837 **Ling re-repasseuse,** décembre, hôtel 80 lits, Valais.
9838 **Cuisinière, femme de chambre,** de suite, hôtel-pension, Lausanne.
9840 **Chef de réception, maître d'hôtel, concierge, chef de partie,** entrée à convenir, grand hôtel, Vaud.
9844 **Chef de rang,** expérimenté, hôtel-restaurant, lac Léman.

Wir bitten

unsere Mitglieder, jeweilen für möglichst rasche Rücksendung des Offertmaterials besorgt sein zu wollen.

Erstklasshotel, Arosa
sucht für Wintersaison
sprachenkundigen
Kondukteur
fachtüchtigen
Patissier
Offerte mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre E.A. 1925 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per 1. November sprachenkundige
Barmaid
für gutfrequentierte Snack-Bar. Sich vorstellen nur auf telefonischer Vereinbarung. Tel. (061) 24 98 15.

Gesucht zur selbständigen Führung eines Grottinos am Luganersee, seriöse
Serviertochter
(eventuell Kellner)
Italienische Sprache erwünscht. Eintritt Ende Oktober 1960 oder nach Übereinkunft. Nähere Auskünfte werden an seriöse Bewerberinnen oder Bewerber gerne erteilt. Arbeitszeit 18 Uhr bis 24 Uhr. Offerten mit Bild an Albergo del Pesce, **Bissone TI.**

A GENÈVE
on demande une réceptionnaire-secrétaire-main courantière
place à l'année. Sérieuses références exigées. Entrée à convenir. Ecrire sous chiffre C 152383 X Publicitas, **Genève.**

Hotel Schweizerhof, Zürich
sucht
Zimmermädchen
Lingeriemädchen

Hotel im Berner Oberland
sucht für Wintersaison (Eintritt Mitte Dezember)
ALLEINKOCH
best empfohlener, bei guter Entlöhnung.
Offerten unter Chiffre H.B. 1918 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in mittl. Restaurationsbetrieb in der Zentralschweiz neben tüchtigen Küchenchef
KOCH
in Jahresstelle. Geregelte Arbeits- und Freizeit. 20 Bahnminuten von Zürich und Luzern. Offerten mit Lohnansprüchen, frühmöglichstem Eintrittsdatum und Referenzen an Bahnhofbuffet **Zug.**

Gesucht
tüchtigen
Koch oder Koch-Patissier
nicht unter 26 Jahren. Offerten erbeten per Luftpost mit Zeugnissen und Bild an Guido's Swiss Inn **Aspen,** Col. USA.

Hôtel Alpina, Verbier (Valais)
demande pour la saison d'hiver
une lingère
une fille d'office
entrée le 15 décembre
Faire offre en envoyant photo, copie de certificats et prétentions de salaire.

TESSIN
Gesucht
zu baldigem Eintritt jüngere, selbständige und zuverlässige
Köchin
Neuzeitlich eingerichtete Küche, gute Arbeitsverhältnisse, Jahresstelle.
Offerten mit Zeugnissen, Photo und Lohnansprüchen an Hotel Orselina, **Orselina-Locarno.**

Gesucht
Küchenchef
als **Pächter zur Übernahme eines Landgasthofes in der Nähe von Luzern,** an bedeutender Verkehrsstrasse. Ein seriöses, fleissiges Ehepaar hat die Möglichkeit, sich eine gute, selbständige Existenz zu schaffen, da nur ein Kapital von etwa 5–10000 Franken erforderlich ist. Baldiger Antritt erwünscht. Offerten mit Lebenslauf und Referenzen zu richten unter Chiffre SA 8236 Lz, an Schweizer-Annoncen AG «ASSA», **Luzern.**

Hôtel de tout premier rang à Genève
cherche
première cuisinière à café
place à l'année. Faire offres avec copies de certificats sous chiffre C C 1887 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Jeweils für lange Wintersaison
nach DAVOS gesucht
selbständige, sprachenkundige
Sekretärin-Leiterin
Bewerberinnen, die gewillt sind, für einige Saisons nach Davos zu kommen, wollen ihre Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen einreichen an: K. Bill, Hotels Bernina & Helios, **Davos-Platz.**

Stadtrestaurant
sucht in Jahresstellen:
Commis-Patissier
Buffettochter
(jüngere)
Offerten mit Berufsausweisen, Angaben über Eintritt und Lohnforderung an Restaurant Schwanen, **Luzern.**

Gesucht nach Bern
in Café-Tea-Room mit Liqueurpatent
Anfangs-Serviertochter
Sonntags frei. Bitte Offerten mit Photo unter Chiffre A.S. 1954 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grand Hotel Kronenhof, Pontresina

sucht für Wintersaison (bis nach Ostern):

Kontrolleur
Commis-Patissier
(Schweizer)
II. Kaffeeköchin
I. Büglerin
Officemädchen

Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an Fam. L. Gredig, Kronenhof, **Pontresina.**

Gesucht
in Neubau-Passantenhotel in Jahresstellen

Zimmermädchen
Portier

Sprachenkundige bevorzugt. Eintritt 1. November. Schriftliche Anmeldungen mit Zeugniskopien und Photo an H. Marbach, Hotel Bären, **Bern.**

Grand Hotel Europe, Luzern

sucht für sofort:

Hausmädchen
Hausbursche-Gärtner

Offerten sind an die Direktion zu richten.

Gesucht

Buffettochter

in Jahresstelle nach Übereinkunft.

Hotel-Restaurant Sonnenberg, **Zürich 7.**

Gesucht
in Jahresstelle mit Eintritt sofort nach Kantonshauptstadt der Ostschweiz gutausgewiesenen

Entremetier
sowie
Koch-Lehrling

Wir bitten Sie, Ihre detaillierte Offerte zu richten unter Chiffre E K 1871 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Bernerhof, Wengen

Wir suchen für die Wintersaison, teilweise in Jahresstellen:

Restaurationstöchter
sprachenkundig
Bartochter
sprachenkundig
I. Saaltochter
sprachenkundig
Saaltöchter oder Praktikantinnen
Köchin
neben Chef
Kaffeeköchin
Office- und Küchenmädchen

Unser neu eingerichteter Hotel- und Restaurationsbetrieb bietet gute Verdienstmöglichkeit. Eintritt nach Übereinkunft. Senden Sie Ihre Offerte mit Zeugnisabschriften und Photo an: H. Perler, Hotel Bernerhof, **Wengen** B. O.

Gesucht
in renovierten, neuzeitlichen Jahresbetrieb nach Übereinkunft:

versierte
Saaltochter
sprachenkundig
evtl. Anfängerin

Geregelte Arbeits- und Freizeit, guter Verdienst, ausbaufähige Dauerstellen mit zeitgemässen Sozialversicherungen. Ausführliche Offerten sind erbeten an **K. Illi, Dir., Hotel Limmathof, Baden.**

Hôtel Richemond, Genève

cherche

argentier qualifié

Faire offres avec copies de certificats.

Gesucht für sofort junger

KOCH

neben Chef, zur weitern Ausbildung in modernem, neuzeitlichem Betrieb. Offerten sind zu richten unter Chiffre P 69765 G an Publicitas AG, **St. Gallen** oder Telephon (071) 4 71 54.

Gesucht
in Jahresstelle jüngerer

Chef-Saucier

Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten an Hotel Schweizerhof, **Basel.**

Excelsior Hotel, Arosa

sucht für die Wintersaison:

Saucier, Gardemanger, Patissier
Officegouvernante, Kellerbursche
Lingeriegouvernante
Glätterin, Stopferin
Etagenportier, Chasseur, Saaltöchter
Casserolier, Küchen- u. Officemädchen

Offerten mit Unterlagen und Gehaltsansprüchen sind erbeten an:
H. R. Scherer, Dir., zurzeit Hotel Belvédère, **Interlaken.**

Brasserie du Grand-chêne, Lausanne
demande

chef de partie (tournant)
parlant français et connaissant la grande restauration

serveuses de restauration

Gesucht
erstklassiger à-la-carte-

Küchenchef

restaurationskundig, für Winter- und Sommersaison. Zeitgemässes Salär zugesichert. Offerten mit Zeugnisabschriften an die Direktion Restaurant Sarazena, **Pontresina.**

Gesucht
qualifizierter

Chef de cuisine

in Jahresstelle, zu mittlerer Brigade. Eintritt nach Übereinkunft, spätestens 1. Dezember.

Bewerber, die Freude an einem lebhaften à-la-carte-Betrieb mit soignierter Küche haben, wollen sich melden bei Moritz Märky, Hotel-Restaurant Steffani, St. Moritz.

Wir suchen
auf die Sommersaison 1961 bestqualifiziertes

Direktions-Ehepaar

für Erstklasshotel in Interlaken. Ganzjahres-Engagement. Offerten erbeten unter Chiffre D E 1808 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bergrestaurant Parsennhütte

(2200 m) **sucht für die Wintersaison** (ca. Mitte Dez.)

Köchin
Hilfsköchin
Haus- und Küchenmädchen
Serviertochter (sprachenkundig)
Buffetdame
Buffettochter (sprachenkundig)

Offerten mit Lohnangabe und Referenzen erbeten an **Chr. Gees, Davos-Dorf.**

Nous cherchons

Chef de cuisine

qualifié et sobre pour restauration à la carte et exclusive dans une des meilleure cuisine de Suisse. Bonne place à l'année. Conditions de travail impeccables. Veuillez soumettre offre par écrit en joignant copies de certificats, une photo et en indiquant prétentions de salaire sous chiffre N.C. 1928 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht
in Jahresstelle nach Basel tüchtiger, flinker

Chef de partie-Tournant

in **Erstklass-Restaurant** (franz. und ital. Spezialitäten). Hoher Verdienst. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre P T 1751 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel in Arosa

sucht für die Wintersaison:

Gardemanger (möglichst Schweizer)
Personalköchin (nur ausgebildete erstklass. Kraft)
Barmaid oder Barman
Buffettochter
Zimmermädchen (Schweizerin, mit Sprachkenntn.)
Chef de rang
Sekretärin-Korrespondentin (dreisprachig)
I. Lingère

Angebote erbeten unter Chiffre E A 1748 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Schlosshotel Pontresina

(Haus allerersten Ranges) **sucht erstklassigen**

Chef-Gardemanger

Bewerbungen mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen erbeten an Hotel Breidenbacher Hof, K. G., **Düsseldorf** (Deutschland).

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft tüchtigen, erfahrenen

Chef de service

sowie eine

Barmaid

ebenfalls ist neu zu vergeben, der Posten eines jungen

Concierge-Telephonisten

Es handelt sich durchwegs um gutbezahlte Dauerstellen in Jahresbetrieb.

Bewerber(-innen) sind gebeten, ihre Offerten zu richten an die

DIREKTION KURSAAL BERN
Telephon (031) 2 24 60.

Gesucht
für sehr gutes Speise-Restaurant in Zürich

Geranten-Ehepaar

Erfordernisse:

Er: Ia Koch, guter Organisator.

Sie: grosse Erfahrung am Buffet, in Küche und Service.

Beide: initiativer, zäher Einsatz, gewinnendes Auftreten, Fähigkeitsausweis (für Alkoholausschank).

Geboten wird: prima Existenz, schöne Wohnung.

Offerten mit Lebenslauf, Photos, Zeugnisabschriften bitte unter Chiffre OFA 1217 Zq, Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

Gesucht
nach Lenzerheide für längere Wintersaison:

Bar-Serviertochter
sprachenkundig
Saal-Restaurationstochter
Saaltochter
Alleinkoch oder Chefköchin
Commis de cuisine
Zimmermädchen
Portier-Hausbursche
Küchen-Officemädchen

Gefl. Offerten an **Kulm-Hotel, Valbella.**

Hôtel-Restaurant L'Auberge à Verbier (Valais)

cherche pour la saison d'hiver (15 décembre jusqu'après Pâques):

chef de partie
commis de cuisine
secrétaire
qualifiée
repasseuse

Faire offre avec copies de certificats et photo.

Nach Davos gesucht
für lange Wintersaison

Saaltochter (sprachenkundig)
Barmaid
(für Hotelbar, auch Anfängerin)
Zimmermädchen
Lingère
Küchenmädchen

Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an K. Bill, Hotels Bernina & Helios, **Davos-Platz.**

Hôtel des Familles à Genève
cherche pour le 1er novembre (place à l'année)

demi-chef de rang

qualifié et sachant les langues. Offres par écrit à la direction.

Hotel Steinbock, Chur

zu baldigem Eintritt gesucht
in Jahresstelle:

Hotel-Sekretärin
Deutsch, Französisch, Englisch

Barmaid

Ausführliche Offerten erbeten an: C. Meier, Hotel Steinbock, **Chur.**

Gesucht
in Jahresstelle in Erstklassbetrieb:

Chef-Saucier-Sous-Chef
Chef-Gardemanger
Commis de cuisine
Restaurationstochter
Chef de rang
Fille de lingerie
Eintritt nach Übereinkunft.

Nur gutausgewiesene Bewerber senden ihre Dienstofferten an Robert Baumann, Restaurant «Le Gambrinus», **Fribourg.**

Gesucht Hilfsköchin
oder tüchtiges **Küchenmädchen,** das Freude am Kochen hat, neben Köchin, Jahresstelle, und

Aushilfsköchin
eventuell Koch für ca. 4 Wochen für Ferienablösung in gutgehendes Speiserestaurant. Offerten an Familie Kälin, Hotel Bären, **Einsiedeln,** Telephon (055) 6 18 76.

Villars Palace, Villars sur Ollon
cherche, entrée 1er décembre

chef-saucier

Adresser les offres avec copie de certificats à H. Dessibourg, Chef de cuisine, **Le Chable** VS.

Gesucht
in mittelgrosses erstklassiges Stadthotel in Jahresstelle

Restaurationstochter
guter Verdienst
Demi-Chef oder
Commis de rang
Saalpraktikantin
Buffet- und Officemädchen
Eintritt nach Übereinkunft

Offerten mit Zeugnisabschriften an Hotel Krone, **Solothurn.**

Wir suchen
für unser bekanntes Etablissement

Restaurationstochter

Schweizerin, Englisch und Französisch sprechend, versiert in gepflegtem à-la-carte-Service. Gewandter und ansprechender Tochter bieten sich hohe Verdienstmöglichkeiten. Bitte senden Sie uns Ihre schriftliche Anmeldung oder läuten Sie uns auf. Restaurant Aklin, **Zug,** Telephon (042) 4 18 66.

Gesucht
in erstklassige Dancing-Bar

Anfangsbarmaid-Barlehrtochter

Gelegenheit, den Bar-Service à fond zu erlernen. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Junge, gut präsentierende, seriöse Bewerberinnen mit guten Umgangsformen sind gebeten, ausführliche Offerte mit Bild einzureichen unter Chiffre A B 1753 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft tüchtige u. zuverlässige

I. Buffetdame

(zwischen 24 bis 30 Jahren), in Erstklass-Restaurant. Interessante, gutbezahlte Jahresstelle. Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre B U 1857 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Die Hotels Zimmermann in Zermatt
suchen für die Wintersaison

Kaffeeköchin
Angestellten-Koch (Köchin)
Angestellten-Zimmermädchen und -Serviertöchter
Küchenmädchen
Officeburschen
Lingeriemädchen

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind zu richten an die Hotels Zimmermann in **Zermatt.**

Posthotel Rössli, Gstaad
sucht auf Wintersaison tüchtigen

Koch oder Köchin neben Chef
mit der Möglichkeit, ab Frühjahr 1961 Küche selbständig zu führen, sowie **junger, aus der Lehre entlassener**
Koch
Ferner: sprachenkundige
Servier- und Restaurationstochter sowie Anfangssaaltochter

Offerten an Familie Widmer-Ammon.

Gesucht
von Erstklasshotel in Adelboden für lange Wintersaison

I. Saaltochter
Saaltochter
Saal-Praktikantin
Zimmermädchen
Officemädchen
Lingeriemädchen

Offerten erbeten mit Bild und Referenzen an Hotel Huldi, **Adelboden.**

Gesucht
für sofort oder nach Übereinkunft

Buffettochter

Offerten mit Referenzen an BAHNHOFBUFFET, **La Chaux-de-Fonds.**

Gesucht
auf Frühjahr 1961 nach Lugano in modernes Hotel und Restaurant mit 60 Betten

Geranten-Ehepaar

mit Fähigkeitsausweis Tessin. Mann guter Organisator, versiert in allen Hotelfächern. Frau als Gouvernante und Buffetdame. Nur selbständige, erfahrene und sprachenkundige Personen wollen sich melden. Referenzen und Lohnanspruch erbeten unter Chiffre G E 1840 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Le Grand Hôtel Observatoire, St-Cergue VD
demande pour la saison d'hiver, 3 mois, avec possibilité de faire la saison d'été, 4 mois:

saucier
entremetier
pâtissier seul

Prière de faire offres à la Direction, avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire.

Hôtel Touring au Lac, Neuchâtel
cherche pour le 15 novembre

concierge de réception

connaissance des langues désirée. Place stable à l'année. Faire offre avec copie de certificats et photographie à la direction.

100jähriger Familienbesitz, bestgeführtes Haus Nähe Zürich, sucht jüngeren

Restaurationskoch

Derjenige junge Mann, welcher Freude am Beruf hat und gewillt ist, mit dem Patron zusammenzuarbeiten, findet eine angenehme, gutbezahlte Dauerstelle. Schriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild an Gasthof Rössli, **Würenlos.**

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft

Lingère oder auch Lingeriemädchen

evtl. auch Anfängerin in Jahresbetrieb. Guter Lohn und geregelte Freizeit. Offerten erbeten an Hotel Adler, **Arth** am See.

Gesucht
in Jahresstelle nach Graubünden, für Bar-Dancing erfahrene, tüchtige

BARMAID

Nachweisbar hoher Verdienst. Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre B.A. 1951 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sporthotel Seehof, Davos-Dorf
sucht für kommende lange Wintersaison noch folgendes Personal:

Economat-
Office-Gouvernante
Pâtissier (jüngerer)
Nachtportier-Skimann
Chasseur
Näherin-Stopferin

Offerten sind erbeten an Hans Bieri, zurzeit Hotel Weisses Kreuz, **Interlaken.**

Gesucht
in führendes Hotel der Ostschweiz per sofort oder nach Übereinkunft:

Dame als Chef de Service
I. und II. Buffetdame
Zimmermädchen

Hotel Walhalla, **St. Gallen,** E. und B. Leu-Waldis, Tel. (071) 22 29 22.

Neues Hotel mit Tea-Room (30 Betten), **Ferienkurort im Wallis,** mit Sommer- und Wintersaison, **sucht** tüchtige

Direktion

Günstig für Koch oder jüngeres Ehepaar, evtl. **Hilfsleiterin.**

Sich wenden unter Chiffre D R 1965 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Jahresstelle nette, freundliche

Serviertochter

Franz. und Engl. sprechend. Eintritt nach Übereinkunft. Guter Lohn und familiäre Behandlung. Offerten an Hotel-Restaurant Sporteck, **Davos-Platz.** Telephon (083) 3 59 63.

Gesucht
tüchtiger, junger

Alleinkoch

in Jahresstelle. Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen unter Chiffre P 13399 S an Publicitas **Sion.**

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft

Buffettöchter
(auch Anfängerinnen)

Geregelte Arbeitszeit. Offerten erbeten an die Direktion Kursaal-Casino, **Baden** AG oder Telephon (056) 2 71 44.

Gesucht
in gepflegtes Café-Restaurant (alkoholfrei) in Kantonshauptstadt der Ostschweiz eine tüchtige, selbständige

Köchin
(evtl. Alleinkoch)
sowie eine gute

Küchenhilfe
(Bursche oder Mädchen)

Dauerstellen mit gutem Lohn und geregelter Freizeit.

Offerten mit Lohnangaben sind erbeten unter Chiffre T 14486 Ch an Publicitas **Zürich 1.**

Gesucht

Restaurationstochter, Kellner
Buffettochter
Commis de cuisine

Offerten sind zu richten an Restaurant Moby-Dick, Waaggasse 5, **Zürich 1,** Telephon (051) 23 77 64.

Offerten
von Vermittlungsbureaux auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen.

Astoria Hotel Luzern
sucht

Commis de rang
Deutsch sprechend

Hallen-Portier
evtl. **-Tournant**

Jahresstellen. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an die Direktion, Telephon (041) 2 62 26.

Wir suchen
per sofort oder nach Übereinkunft für unser renoviertes Erstklass-Restaurant eine tüchtige und fachkundige

I. Buffetdame

Offerten mit Lohnansprüchen bitte an Bahnhofbuffet **Olten.**

Gesucht
per sofort flinker

Chasseur

sprachenkundig, zur Aushilfe für ca. 2 Monate

Hotel zum Storchen, **Zürich.**

Wir suchen
auf 1. Dezember in Fremdenkurort Graubündens

Sekretärin-Aide du patron

mit Sprachkenntnissen, in kleineres, gut renommiertes Haus. Gelegenheit sich im Hotelfach weiter auszubilden. Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Lebenslauf unter Chiffre SP 1926 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
jüngeres, sprachenkundiges

Zimmermädchen

in gute Jahresstelle. Eintritt bald oder nach Übereinkunft. Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Bad-Hotel Bären, **Baden.**

Wir suchen
für lange Sommersaison tüchtigen

Küchenchef

Eintritt auf Ostern 1961, neuzeitlich eingerichtete Küche. Offerten an Fam. W. Zurschmiede, Hotel Bären, **Wilderswil** bei Interlaken.

Gesucht
auf 15. November evtl. früher, tüchtige Schweizerbürgerin als

Stütze der Hausfrau

Mithilfe in Büro-Réception, Economatkontrolle. Kost und Logis im Hause.
Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Metropole, **Bern,** Telephon (031) 2 50 21.

Gesucht
per sofort, sprachenkundige

Hotel-Sekretärin

Offerten sind zu richten an Arthur Pfenniger, Hotel Salmen, **Schlieren.**

Gesucht
bestausgewiesener

Küchenchef

Erstklasshotel im Berner Oberland, für Winter evtl. auch Sommer.

Sich melden mit Zeugniskopien unter Chiffre K F 1973 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Parkhotel Gemmi Kandersteg

Wir suchen
auf kommende Wintersaison und durchgehend bis Herbst 1961:

Sekretärpraktikant
(für Bureau und Réception)
junger Chef de service oder Obersaaltochter
Commis de rang
Saaltochter
Zimmermädchen
Chauffeur-Conducteur
(VW-Bus, Ausweis A oder B)
Etagenportier
Lingère

Wir erbitten schriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Bild.

Hotel Bernerhof, Kandersteg
(80 Betten) **sucht noch folgende Mitarbeiter auf 15. Dez.**

Küchenchef-Aushilfe
vom 23. Dezember 1960 bis 7. Januar 1961
Journalführerin-Kassierin
sprachenkundig, gute Praxis
Anfangs- oder Hilfsgouvernante
für Economat, Buffet und Office

Offerten mit Unterlagen und Bild an Dir. P. Gantenbein, zurzeit **Weesen** am Walensee, Telephon (058) 4 52 73.

Gesucht
nach Übereinkunft:

Buffetdame
Lingère
2 Küchenburschen
Portier

Offerten an Hotel Hecht, **Rheineck** SG.

Gesucht
für lange Wintersaison (1. Dezember bis Mai 1961):

Alleinportier
sprachenkundig
Saaltochter
sprachenkundig
Saaltochter-Anfängerin
Hausmädchen und Hausbursche

Hoher Verdienst, geregelte Freizeit. Offerten mit Photo und Zeugniskopien sowie Rückporto an Hotel Wettstein, **Davos-Platz.**

Hotel Pilatus Kulm
bei Luzern **sucht auf 1. November 1960** für Winter- oder Jahresanstellung:

Köchin oder ält. Alleinkoch
für Kantinenverpflegung und einfachen à-la-carte-Service
Tochter
mit Sprachkenntnissen, für Service und Mithilfe im Bazar
Haus-Officeburschen

Off. an die Direktion Hotel Pilatus Kulm, Tel. (041) 76 12 55.

Gesucht
per 1. November oder nach Übereinkunft

Praktikantin

für **Bureau und Service** sowie als **Stütze des Patrons.** Sprachenkundig, Alter 25–35 Jahre. Schweizerin bevorzugt. Offerten unter Chiffre P B 1869 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für die Wintersaison in mittleres Hotel

Zimmermädchen
Anfangszimmermädchen
Office-Lingeriemädchen
Hilfsköchin

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Bel-Air, Eden, **Grindelwald.**

Gesucht
wird in renoviertes Badehotel im Aargau jüngere(r), initiative(r)

Bademeisterin-Masseuse und Bademeister-Masseur
(eventuell Ehepaar)

in ausbaufähige Dauerstellen mit Pensionskasse. Nur gutqualifizierte (UWM, BGM) Bewerber(innen) belieben ausführliche Offerten mit Referenzen, Verdienstansprüchen, kurzem Lebenslauf und Photo zu richten unter Chiffre B M 1470 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
von Gross-Restaurationsbetrieb in Zürich in Jahresstelle mit Eintritt nach Übereinkunft:

Personalchef
gesetzten Alters, die drei Landessprachen sprechend
Restaurant-Oberkellner
Officegouvernante
Hilfsgouvernanten
für Office und Economat
Buffettöchter

Offerten sind erbeten unter Chiffre G R 1882 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel Beaulac, Neuchâtel
cherche pour date à convenir

secrétaire

(aide de réception-aide du caissier). Bonne connaissance des langues exigée

commis de cuisine

propre et actif. Nous offrons conditions de travail agréables, places à l'année. Faire offres avec références, photo et prétentions de salaire à la direction.

Gesucht
in Saison- oder Jahresstelle tüchtige, sprachenkundige und nette

Saal- und Restaurationstochter

Guter Verdienst, geregelte Freizeit. Eintritt anfangs November oder nach Übereinkunft. Hotel Wysses Rössli, **Schwyz,** Telephon (043) 3 19 22.

Gutes Hotel in Genf sucht

Chasseur

gewandt und sprachenkundig. Eintritt 1. November. Offerten unter Chiffre C R 1831 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Jahresstelle

Commis de cuisine

Offerten an Hotel Stadthaus, **Burgdorf.** Telephon (034) 2 35 55.

Hôtel au centre de Lausanne
cherche pour entrée de suite ou à convenir

secrétaire

Place à l'année, poste de toute responsabilité. Faire offres avec copies de certificats sous chiffre S E 1915 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht
auf kommende Wintersaison:

Alleinköchin oder Koch
Zimmermädchen
2 Saaltöchter oder Kellner
Officemädchen
Küchenbursche

Sehr guter Verdienst und Behandlung sowie Freitage zugesichert. Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften sind zu richten an Hotel Seehof in **Valbella-Lenzerheide.**

Gesucht
für Wintersaison in neues Hotel garni tüchtiges

Zimmermädchen

Mithilfe im Service. Offerten mit Zeugnissen und Photo an Fam. Glarner, Chalet Caprice garni, **Grindelwald,** Telephon (035) 3 23 35.

Gesucht
per sofort in neues Café-Restaurant

2 Serviertöchter

(Deutsch und Französisch)

Commis de restaurant de bar

Hotel Löwen, **Aarau.**

Wir suchen

Serviertochter
Kochgehilfe

Jahresstelle, sehr guter Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten unter Chiffre W S 1855 an die Hotel-Revue, Basel 2, oder Tel. (053) 5 57 27.

Posthotel, Arosa
sucht für kommende Wintersaison:

Tagesbarmaid
Buffettochter
Hilfsportier
Stopferin-Näherin
(Mithilfe in der Lingerie)

Offerten an H. J. Hobi, Dir.

Gesucht

Etagengouvernante
Heizer-Reparateur

Offerten unter Chiffre E G 1911 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Braunwald in Braunwald (GL)
100 Betten, **sucht für die kommende Wintersaison:**

Patissier
Küchen- und Officeburschen
Küchen- und Officemädchen
Saaltöchter oder Kellner
Restaurationstochter
für Tea-Room und Dancing
Hausbursche
Hotelsekretärin

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo erbeten an die Direktion.

Gesucht
in erstklassigen Restaurationsbetrieb

Commis-Patissier

junger, tüchtiger

Offerten an H. Reiss, Restaurant Du Théâtre, **Bern.**

Hotel Segnes u. Post, Flims-Waldhaus
sucht für kommende Wintersaison:

Gouvernante Patissier

Offerten mit Zeugnisabschriften, Bild und Lohnansprüchen sind zu richten an Dir. A. Klainguti.

Per Nov./Dez. nach Zürich gesucht

Bureau-Praktikantin

Gute Gelegenheit, sich während der Dauer eines Jahres in allen Sparten des Hotel-Bureaus und als Stütze einzuarbeiten. Englischkenntnisse und Maschinenschreiben Bedingung. Bewerbungen mit Bild und Zeugnisabschriften an Hotel Sonnenberg, **Zürich 7/32.**

Gesucht wird:

Sekretärin oder Gouvernante-Aide-Patron

Gesetzten Alters. Absolut selbständiger, besthonorierter Vertrauensposten in Stadthotel nach Bern. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre H C 1875 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Eine treue Mitarbeiterin wird uns wegen Heirat demnächst verlassen. Aus diesem Grunde suchen wir geeignete, ehrliche und tüchtige Nachfolgerin als

Restaurations-Serviertochter

Gepflegter Betrieb. Angenehme Arbeitsverhältnisse. Schönes Zimmer und Bad im Hause. Es bittet um ausführliche Offerte mit Bild: Hotel Haller, **Lenzburg.**

Strand-Hotel Belvédère, Spiez

sucht per sofort oder Übereinkunft tüchtige

Hilfsköchin

ASCONA
Gesucht

Gouvernante
Serviertochter

in Restaurant mit Jahresbetrieb. Offerten mit Zeugnisabschriften sind zu richten unter Chiffre A S 1856 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bahnhofbuffet Olten
sucht tüchtige, jüngere

I. Bureaufräulein-Sekretärin

Gutbezahlte Jahresstelle.

Offerten an J. Hofmann.

Gesucht
an bestbekannten Wintersportplatz:

Anfangssekretärin
Chef de service
Etagengouvernante
Buffettochter
(Anfängerin)
Zimmermädchen
Küchenmädchen

Offerten erbeten an Hotel Acker, **Wildhaus.**

Hotel Oberalp, Sedrun
Gesucht für kommende Wintersaison:

Saaltochter Officemädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an Hotel Oberalp, **Sedrun,** Tel. (086) 7 71 55

Gesucht
in gutbezahlte Jahresstelle

Haus- und Zimmermädchen

Offerten sind erbeten an W. Seeholzer, Hotel Rigi-Seebodenalp, **Küssnacht a.R.**

Le restaurant de l'hôtel
Du Monde à Grandvaux
(lac Léman)
cherche

chef de rang

experimenté

Place à l'année, entrée à convenir.

Hotel Alpina, Klosters
sucht in Jahresstelle tüchtigen

Commis de cuisine
(nur Schweizer)
Lingeriemädchen
Hilfsportier
Casserolier
Küchen- und Officemädchen

Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnangabe an H. Bolliger.

Gesucht
wird für mittleren, vielseitigen Betrieb (Hotel und Restaurant) in gutbezahlte Jahresstelle

Gouvernante

als **Stütze der Hausfrau.** Bewerberin soll gewillt sein, überall tatkräftig mitzuhelfen. Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Altersangabe und Eintrittsmöglichkeit an R. Hunziker-Ritschard, Hotel Falken, **Thun.**

Hotel Anita, Arosa
sucht für Wintersaison tüchtige sprachenkundige

Saaltochter
Koch
Office-Küchenmädchen

Bewerbungen mit Photo und Zeugniskopien an F. A. Caduff, Hotel Anita, **Arosa.**

Hotel Schiller
LUZERN TEL. 041-2 48 21

sucht

Zimmermädchen

in Jahresstelle, sprachenkundig (nur Schweizerin) per sofort oder nach Übereinkunft. Geboten wird gutbezahlte Jahresstelle (Garantielohn). Schriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften sowie Lohnansprüchen und Photo sind zu richten an **K. Leimgruber,** Hotel Schiller, **Luzern.**

Hotel Alpina, Braunwald

sucht für lange Wintersaison, zum Teil in Jahresstelle:

Commis de cuisine
Restaurationstochter
Saaltochter
Anfangssaaltochter
Zimmermädchen
Anfangszimmermädchen
Hausmädchen

Nur schriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Familie R. Schweizer, Hotel Alpina, **Braunwald** GL.

Erstklassiger Sommer- und Winterbetrieb des Berner Oberlandes sucht

jüngeren

Küchenchef

Bewerber, die über die entsprechenden fachlichen und organisatorischen Fähigkeiten verfügen, wollen bitte Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugniskopien sowie Lichtbild einreichen unter Chiffre J K 1725 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

nach Engelberg in Jahresstelle:

Hilfs- u. Personalköchin
Küchenbursche

für Winter- und Sommersaison tüchtige

Saaltochter

Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre N E 1718 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

für Wintersaison in gutgehendes Hotel mit 60 Betten in bekanntem Fremdenkurort Graubündens:

Sekretärin
für Journal und Kassa
Saaltochter
Zimmermädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre G R 1651 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bar Dancing Whisky à Gogo

cherche pour la saison d'hiver 1960–1961:

barman
1re force, connaissance des langues
garçons de salle
garçons d'office
vestiaire

Entrée en service le 20 décembre 1960. Faire offre avec photo et copies de certificats à Case postale 118, **Martigny.**

Nous cherchons
pour entrée de suite ou à convenir

un portier d'étages
une lingère-tournante-femme de chambre

Places à l'année. Faire offre à l'Hôtel Victoria, **Glion**-sur-Montreux. Téléphone (021) 6 33 98.

BUFFET DE LA GARE, GENÈVE-CORNAVIN

cherche pour entrée immédiate ou à convenir:

gouvernante de maison
chef-gardemanger
dame de buffet

Places stables. Faire offres avec copies de certificats, photographie et prétentions de salaire au bureau du personnel.

Erstklasshotel in Graubünden

sucht für lange Wintersaison noch folgendes Personal:

Lingeriegouvernante
Saucier
Buffettochter

Offerten sind erbeten an Fluela Sporthotel, **Davos-Dorf.**

Le Sporting, Villars/Ollon

cherche pour le 1er décembre:

un chauffeur (permis rouge)
un garçon de cuisine
un argentier
une fille de cuisine

Faire offres détaillées avec photo.

Flughafen-Restaurant, Kloten

sucht per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstellen

Buffetdame und Buffettöchter

(auch Anfängerin).

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Angabe der Lohnansprüche sind zu richten an den Personalchef, Flughafen-Restaurant, Postfach **Zürich 58.**

Gesucht

in erstklassigen Restaurationsbetrieb

Buffet-Lehrtochter

Lehrzeit 1 Jahr. Geboten wird: vielseitige Ausbildung, gute Behandlung und freie Station nebst Lohn. Offerten an H. Reiss, Restaurant du Théâtre, **Bern.**

Gesucht

wird nach Davos-Platz in Sporthotel mit ca. 65 Betten:

Chefkoch, Jungköche
Küchenburschen
Küchenmädchen
Patissier
Kellner, Barmixer
Buffetfräulein
Hausdame
Zimmermädchen
Wäscherin
Portiers
Telephonistin
Hausdiener
4-Mann-Kapelle

Eintrittsdatum: 15. November 1960.

Offerten unter Chiffre D P 1843 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen

in vorzügliche Jahresstellen in grösserem Bahnhofbuffet bei gutem Lohn (Pensionskasse)

Commis de cuisine
Hilfsköchin
Buffettochter
(Praktikantin)

Offerten sind erbeten an Bahnhofbuffet **Winterthur,** Fach 85

Gesucht

in Jahresstelle

Restaurationstochter
junger Koch
Buffettochter oder Anlerntochter
Hausmädchen

Offerten mit Zeugniskopien an Restaurant Aarhof, **Olten.**

Gesucht

für längere Wintersaison, Eintritt ungefähr 10./12. Dezember:

Serviertochter
(für unser Restaurant und Tea-Room) Englisch unerlässlich
Buffettochter auch Anfängerin
Etagenportier
möglichst mit englischen Sprachkenntnissen
Zimmermädchen
Patissier-Konditor
Commis de cuisine

Offerten erbeten an Hotel Silberhorn-Terminus, **Wengen** (Berner Oberland).

Hôtel-Restaurant de montagne

demande pour le 1er novembre ou à convenir:

garçon de cuisine et une fille ou garçon d'office et de maison

R. Zamofing, Hôtel Corbetta, **Les Paccots** s/Châtel-St-Denis.

Hotel Real, Vaduz
(Liechtenstein)

sucht auf 1. Nov. oder nach Übereinkunft
sprachenkundige

Serviertochter

Telephon (075) 2 22 22.

Gesucht für Gebirgsbaustelle im Kanton Wallis tüchtiger, zuverlässiger

Küchenchef
Hilfskoch
Kantinenpersonal

Offerten unter Angabe von bisheriger Tätigkeit und frühestem Eintrittsdatum und unter Beilage von einer Photo sind zu richten unter Chiffre K H 1685 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
tüchtiger

Commis de cuisine

neben Chef. Alkoholfreies Restaurant Randenburg, **Schaffhausen,** Telephon (053) 5 34 51.

Required
for 100 roomed luxury Hotel in Northern England for the 1961 Summer Season:

Waiters, Waitresses, Commis waiters and Commis waitresses
(Aged over 21 years)
Patissier, 2 Chefs de partie, 4 1st Commis de cuisine
(Aged over 21 years)
Night Porter and 2 Day Porters
(Aged over 21 years)
2 Kaffeeköchinnen
(must be over 18 years of age)

A good salary is paid to all staff. Accommodation is provided free within the Hotel. One way travelling expenses will be paid to successful applicants, who must have had at least five years in the Hotel Trade. A little knowledge of the English language will be advantageous. The positions offered are seasonal from March 29th to the beginning of October 1961. Will all applicants please send full particulars, including references from apprenticeship onwards, also age, date and place of birth and present address to Mr. H. D. Weil, Manager, Keswick Hotel, **Keswick,** English Lake District.

Luxushotel in Südspanien

sucht

Restaurant-Direktor

in Jahresstelle. Englische und französische Sprachkenntnisse unbedingt erforderlich. Spanisch sprechende Bewerber werden bevorzugt. Stellungsantritt ab Mitte Dezember 1960. Vollständige Angebote an: James M. Henshaw, Hotel Reina Cristina, **Algeciras** (Spanien).

HOTEL-
IMMOBILIEN-ZÜRICH
AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS
P. Hartmann
Seidengasse 20, Telephon (051) 23 63 64

Ältestes Treuhandbureau
für Kauf, Verkauf, Miete von Hotels, Restaurants, Cafés, Kuranstalten, Pensionen.
Erstklassige Referenzen.

Immeuble

35 pièces

à vendre à Lausanne, dans quartier tranquille avec très belle vue, bel immeuble de 35 pièces, en parfait état, au milieu d'un parc arborisé. Conviendrait pour:

clinique, pensionnat, hôtel, bureaux, etc.

Ecrire sous chiffre P X 81680 L à Publicitas, **Lausanne.**

Occasions-Friteusen

sehr günstig zu verkaufen

2 FRITOUT De-Rapid
2×12 l à Fr. 600.–
VALENTINE SUPER 2
2, 2×7–9 l à Fr. 1000.–
VALENTINE SUPER
7–9 l, Fr. 700.–
IDEAL
10 l, Fr. 450.–
Gas-Friteuse SURSEE
2×7 l, Fr. 300.–

revidiert, in einwandfreiem Zustand. Bei Barzahlung grosser Rabatt. Verlangen Sie Offerte durch: ARO A.G., Fabrikation von Friteusen, **La Neuveville,** Tel. (038) 7 90 91.

WENN SIE

Hotel-Mobiliar zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Hotel-Revue.

Park-Hotel, Düsseldorf

das führende Haus, **sucht in Jahresstellung,** bei gutem Verdienst und Wohnung, einen erfahrenen, international geschulten

Küchenchef

Vom Bewerber wird verlangt, dass er überdurchschnittliche Kenntnisse hat, jedem Stossgeschäft gewachsen ist, Bankette und kalte Buffets anzurichten versteht; er muss auch ein sicherer Disponent und Kalkulator sein.
Ausführliche Bewerbungen mit neuestem Lichtbild und Photokopie der Originalzeugnisse sind an die Direktion des Hauses zu richten.

Required for

LUXURY HOTEL IN SOUTHERN SPAIN

fully experienced

SENOR RECEPTIONIST

age between 25 and 30. Languages essential: Spanish and English, with knowledge of French and if possible German. Apply in writing with full particulars of experience and photograph to the General Manager, Hotel Reina Cristina, **Algeciras** (Spain).

Offre de poste pour

2 jeunes filles

de bonne volonté dans petit hôtel recherché sur le bord de la mer. Service de salle et d'étage. Entrée en service le 1er décembre.
Gyllyngdune Hotel **Falmouth** (Angleterre).

Airport-Restaurant, Calcutta/India
requires:

Chief-Cook/Assistant-Manager

all-round kitchen and service experience essential. Good salary and conditions. Contract for 2–3 years. Travel expenses paid. Write with copys of certificates and photo with expected salary to cipher A P 1905 to the Swiss Hotel-Review, Basle 2.

A Yverdon

17 000 habitants, cité en plein développement, au nord du canton de Vaud, à 30 km de Neuchâtel et de Lausanne, en bordure future auto-route Genève–Lausanne–Berne

à louer centre ville

Excellent emplacement commercial

hôtel, café-restaurant

d'ancienne renommée
(A l'enseigne de l'hôtel du Paon)

Café, salle à manger, salle pour banquets 130 couverts, hôtel 30 lits, eau courante chaude et froide dans toutes les chambres; bains à chaque étage.

Locaux, mobilier, matériel, en parfait état. Pas d'obligation de reprendre le stock de marchandises. Pas de Goodwil (pas de porte). Possibilité d'obtenir un bail de longue durée.

Conviendrait pour cuisinier, secondé par son épouse. Nécessaire pour traiter **Fr. 80 000.– à Fr. 100 000.–.**

locaux pour bureau ou magasin

(rez-de-chaussée)

100 m² + arrière 40 m² à aménager au gré du preneur.

Renseignements: Crédit Foncier Vaudois, Yverdon, Téléphone (024) 2 35 44.

Zu mieten gesucht
auf Frühjahr 1961

Hotel-Pension oder Hotel garni

(Infolge Abbruchs des jetzigen Mietobjektes).

Tessin oder Zweisaisonbetrieb, evtl. Jahresbetrieb in Stadt oder Umgebung. Angebote unter Chiffre H.P. 1953 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verpachten

auf Sommer 1961, ausbaufähigen, neu eingerichteten, grösseren

Hotel- u. Restaurationsbetrieb

an bester Verkehrslage, Nähe Zürich. Erstklassige Existenz für tüchtige Fachleute. Offerten von **bestens ausgebildeten und ausgewiesenen Bewerbern,** die auf eine Dauerpacht reflektieren und einiges Kapital besitzen, sind erbeten unter Chiffre OFA 1195 Zu an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22. **Diskretion ist zugesichert.**

Haco-Qualität bewährt sich täglich im Haushalt und im Grossbetrieb!

HACO GESELLSCHAFT AG - GÜMLIGEN/BE

Badwanne und Wandplatten

spiegelblank
mit dem entfettenden Reinigungspulver

Sap

Es ist sparsam und reinigt schonend und schnell.

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11

Seit 1931 bekannt für besonders prompten Kundendienst

Praktische Weissblech-Streudosen zum Nachfüllen werden der SAP-Lieferung gratis beigefügt.

RESTAURANT

centre Genève, long bail, ancien loyer

à remettre

cause santé, prix intéressant. Off. sous chiffre W 154051 X Publicitas **Genève.**

BRENO/MALCANTONE

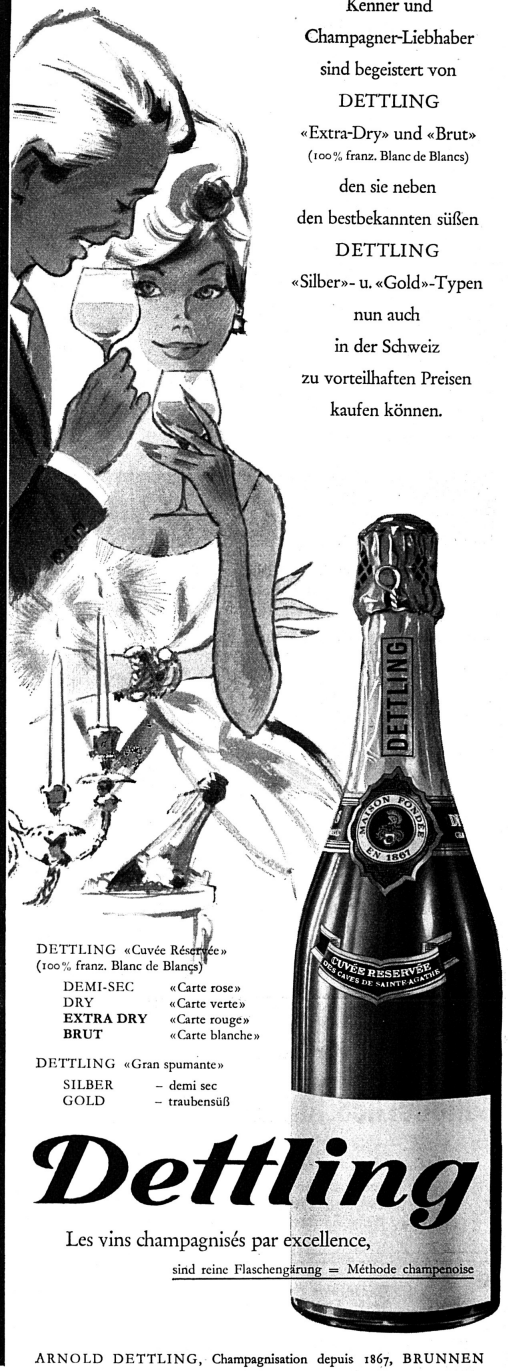
15 km von Lugano, klimatische Lage, krankheitshalber **zu verkaufen** gut eingeführtes und bekanntes

Kleinhotel

mit Restaurant, 18 Betten, mod. Komfort, komplett eingerichtet. Gutes Geschäft für Fachleute. Offerten unter Chiffre U 36788 an Publicitas **Lugano.**

Inserieren bringt Gewinn

Kenner und
Champagner-Liebhaber
sind begeistert von
DETTLING
«Extra-Dry» und «Brut»
(100% franz. Blanc de Blancs)
den sie neben
den bestbekannten süßen
DETTLING
«Silber»- u. «Gold»-Typen
nun auch
in der Schweiz
zu vorteilhaften Preisen
kaufen können.



DETTLING «Cuvée Réservée»
(100% franz. Blanc de Blancs)

DEMI-SEC	«Carte rose»
DRY	«Carte verte»
EXTRA DRY	«Carte rouge»
BRUT	«Carte blanche»

DETTLING «Gran spumante»

SILBER	– demi sec
GOLD	– traubensüß

Dettling

Les vins champagnisés par excellence,
sind reine Flaschengärung = Méthode champenoise

ARNOLD DETTLING, Champagnisation depuis 1867, BRUNNEN

Mod. 4006 P

HORGEN—GLARUS

Der Name bürgt für Qualität!

A.G. Möbelfabrik Horgen-Glarus in Glarus
Telephon (058) 5 20 91

CHEMINS DE FER FÉDÉRAUX SUISSES

La direction du 1er arrondissement des CFF, à Lausanne, met en adjudication, pour le **1er août 1961, l'affermage du Buffet de la gare de Sonceboz.**

Les prescriptions d'affermage pourront être consultées auprès du service de l'Exploitation I (av. de la Gare 41, bureau 118), à Lausanne, où elles seront remises à ceux qui en feront la demande par écrit, contre versement de **Fr. 5.—** en timbres-poste (10 et 20 cts.). Ce montant ne sera pas remboursé.

Les offres, accompagnées de certificats (copies) et d'une photographie, devront être adressées à la direction du 1er arrondissement des CFF, à Lausanne, sous pli portant l'annotation « Affermage du Buffet de la gare de Sonceboz ».

Ne se présenter que sur convocation.

Délai d'inscription: 30 novembre 1960.

Zu vermieten in Vorort von Lugano
gutgehendes

Grotto-Restaurant

mit Saal, Kino, Bar und grossem Garten mit Bocciabahn. Sehr geeignet für Küchenchef. Dazugehörend grosse 5-Zimmerwohnung mit Bad. Offerten unter Chiffre V 36725 an Publicitas **Lugano.**

COSTA BRAVA

HOTEL

zu verkaufen

1956 erbaut. In Schweizer Besitz. Bestens und sehr modern eingerichtet. Direkt am schönsten Sandstrand gelegen. Erstklassige Kundschaft. Saison 7 Monate. 80 Betten. Eingehende Auskünfte erhältlich unter Chiffre C B 1606 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel-Immobilien

G. Frutig, Bern

Amthausgasse 20, Telephon (031) 35302.

Seit 1924 bestbekanntes Büro, mit erstklassigen Verbindungen in der ganzen Schweiz für Kauf, Verkauf, Miete von

Hotels, Restaurants, Tea-Rooms, Pensionen

Offerten nur an Selbstinteressenten. Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.

Wer Chiffre-Inserate aufgibt,

mache sich zur Pflicht, die nicht berücksichtigten Offerten samt den Beilagen so rasch als möglich an die Bewerber zurückzusenden. Er erweist damit nicht nur diesen, sondern auch sich selbst einen Dienst.

Die Wiederholung vervielfacht die Wirkung Ihrer Inserate!

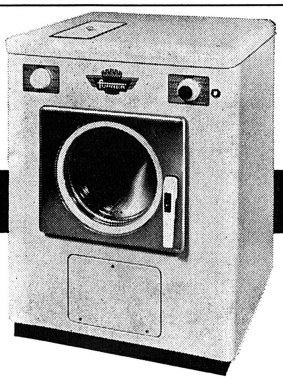
REX LORD PRINZ

die bekannten

FURRER

WASCHVOLLAUTOMATEN

für 4 und 6 kg Trockenwäsche, versehen mit Sparschaltung und vielen andern Vorteilen, werden auch Ihren Beifall finden



Erstklassiges Schweizerfabrikat
2 Jahre Garantie

Verlangen Sie Prospekte durch
J. Furrer AG., Aarau
Kasinostrasse, Tel. (064) 2 42 15

Wir liefern *sofort!*

Dank rechtzeitig angelegtem Grosslager liefern wir an Hotels, Pensionen, Apartementhäuser usw. trotz Teuerung noch zu **vorteilhaftesten Spezial-Preisen.** Gästezimmer, Einzel- und Polstermöbel, Ia Bettwaren, Tische, Stühle, Teppiche, Vorhänge, Beleuchtungskörper etc. in garantiert bester Qualität. Telephonieren Sie uns heute noch, unser Hotelberater gibt Ihnen gerne jede gewünschte Auskunft.

Möbel Pfister

Abteilung für Hotel-Möblierungen
ZÜRICH, am Walcheplatz
Telephon (051) 47 32 32

Kiefer

Glas Porzellan Silber

Spezialhaus für Hotel- und Restauranteinrichtungen

Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:

BASEL
Gerbergasse 14
061 23 00 60

ZÜRICH
Bahnhofstrasse 18
051 23 39 67

Zu vermieten

modernes Restaurant in Neubau

der Stadt Zürich

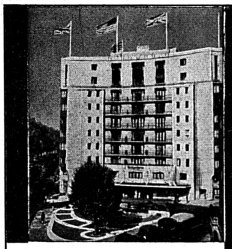
Interessenten erhalten Auskunft durch die Beauftragte KADERLI TREUHAND AG., ZÜRICH 32, Postfach oder Telephon (051) 24 67 88.

Nur infolge Krankheit und Familienverhältnissen ist an bester Lage in sehr bekanntem Fremdenort der Zentralschweiz

Hotel und Speiserestaurant

sofort oder nach Übereinkunft **zu verkaufen.**

Jahresbetrieb mit langer Sommer- und Wintersaison. Für Fachleute ausgezeichnete Existenz. Grössere Anzahlung erforderlich. Ernstgemeinte Offerten unter Chiffre H S 1896 an die Hotel-Revue, Basel 2.



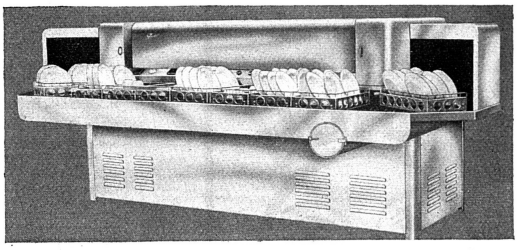
Für jeden Betrieb, ob gross oder klein, gibt es passende TURMIX-Modelle

OLMA
Stand 1703
Halle 7a

TURMIX Küsnacht/ZH
Telephon (051) 90 44 51

Auch im Dorchester-Hotel, London, arbeiten TURMIX-Friteusen und -Infra-Grills

Grossküchen-Planung und Einrichtungen



Erfahrene Küchenspezialisten verfassen für Sie, nach gründlichem Studium Ihres Betriebes und in Zusammenarbeit mit unsern Architekten, kostenlos Grundrisspläne und Perspektiven.

Dank unserer grossen Erfahrung sind wir auch in der Lage, die zweckmässigsten Küchenmaschinen und -apparate auf den Weltmärkten für Sie auszusuchen. Zum Beispiel:

Geschirrwaschmaschinen
STIERLEN

Von der kleinsten bis zur grössten Maschine stehen 30 verschiedene Modelle für jeden individuellen Anspruch zur Verfügung.

Verlangen Sie unverbindlichen Besuch oder Offerten.

Servicestellen :
Zürich, Basel, Bern, Genf und Martigny

Rohr-Röthelin + Co Bern, Neuengass-Passage 3 Tel. 031 / 9 14 55 Telegramme: Torro, Bern

Nordostschweizerische

Ausstellung

Gastgewerbe und Hauswirtschaft
25. — 31. Oktober 1960

Zürich-Tor

Spreitenbach bei Zürich

An rund 70 Ständen gelangen zur Vorführung:
Küchenmaschinen aller Art, Haushaltneuheiten, Kaffeemaschinen, Friteusen, Grillapparate, Geschirrspülmaschinen, Mixer, Hotelsilber und -kupferwaren, Hotelwäsche, Mobiliar aller Art, Nähmaschinen, Waschmaschinen und vieles anderes mehr.

Im **Restaurant** gepflegte Spezialitätenküche - **Bar - Cafeteria - Degustation** von Getränken und Nahrungsmitteln.

Grosser Parkplatz! Nur 15 Autominuten von Zürich! Direkt an der Kantonshauptstrasse Zürich—Baden, zwischen Spreitenbach und Killwangen. Nur 5 Gehminuten vom Bahnhof Killwangen-Spreitenbach.

Besuchen Sie diese vielseitige und interessante Schau!

Öffnungszeiten:
täglich von 13.30 bis 22 Uhr.

Veranstalterin: Zürich-Tor, Ausstellungs- und Fachmessen GmbH., Spreitenbach bei Zürich. Tel. 056 / 36 23 3

Direkt-Autobusse:

ab **Wettingen**-Rebstock	täglich	14.30 h	19.30 h
ab **Wettingen**-Schönau	täglich	14.35 h	19.35 h
ab **Baden**-Schulhausplatz	täglich	14.40 h	19.40 h
ab **Neuenhof**-Kreuzstein	täglich	14.45 h	19.45 h

Züge:

Zürich-HB	ab	13.48 h	14.32 h	16.28 h 19.23 h
Zürich-Altstetten	ab	13.55 h	14.41 h	16.35 h 19.28 h
Schlieren	ab	13.59 h	14.46 h	16.41 h 19.32 h
Dietikon	ab	14.03 h	14.52 h (werkt.)	16.46 h 19.37 h u.a.m.

kugler

Der Fortschritt heisst KUGLOSTAT-Eurotherm

das vereinfachte Thermo-Mischventil — eine Neuschöpfung zur vollsten Zufriedenheit der Benützer, der Architekten und Installateure

zeichnet sich durch viele Vorzüge aus – vor allem durch Betriebssicherheit und Formschönheit

Toiletten, Photo-Bäder, Coiffeur-Kabinen, usw.

Verlangen Sie ausführliche Unterlagen!

KUGLER
Metallgiesserei und Armaturenfabrik AG.
Genf/Zürich

CHAVANNES

602

kuglostat Eurotherm

Nie kehrst du wieder gold'ne Zeit!

Aus der Geschichte des Hotel «Bellevue» auf Pilatus-Kulm

Mit dem krachend in sich zusammenstürzenden Gebälk des Hotel Bellevue auf Pilatus-Kulm, das im hundertsten Jahr seines Bestehens den Flammen eines aus bisher noch unbekannter Ursache ausgebrochenen Brandes zum Opfer fiel, ist mehr als nur Balkenwerk, Gemäuer und antiquiertes Hotelmobiliar zu Grunde gegangen, denn das ehemalige Berggasthaus verkörperte in anschaulichster Weise einen grossen Abschnitt schweizerischer Hotelgeschichte. Vor hundert Jahren erbaut, hat das Hotel Bellevue das wechselvolle Geschick der schweizerischen Hotellerie ebenso sicher überstanden, wie es den Unbilden der Witterung, den haushohen Schnee- und Eislasten und den um seine Mauern pfeifenden Winden, getrotzt hat.

Was der Chronist zu erzählen weiss

P. X. Weber, der schreibgewandte Luzerner Archivar, erzählt uns in seinem 1913 herausgegebenen Buche «Der Pilatus und seine Geschichte» auch vom Berggasthaus Bellevue, seiner Vergangenheit und seinen Gästen.

Der Pilatus war zwar damals, als im Jahre 1855 die Korporationsgemeinde von Alpnach den Bau eines Gasthauses auf Pilatuskulm bewilligte, noch keineswegs ein ausgesprochen viel begangener Berg. Die im Sommer 1859 am Fusse des Esels eingerichtete Hütte mit Schlafgelegenheit und einfachem Gastbetrieb hätte noch lange genügt, um die wenigen waghalsigen Bergsteiger, die den Pilatus zu Fuss erklommen hatten, zu beherbergen. Da aber überall im Lande die Hotelbauten gleich Pilzen aus dem Boden schossen, war es nicht einzusehen, weshalb auf dem Pilatus nicht auch ein solcher Bau entstehen sollte. Die allgemeine Wirtschaftslage und der immer breiter werdende Touristenstrom boten verlockend günstige Voraussetzungen.

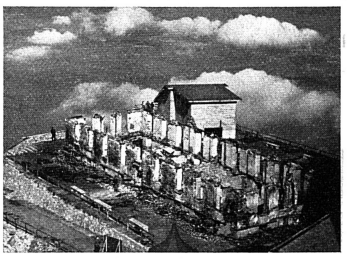
1857 wurde mit dem Bau des neuen Berggasthauses begonnen. Das Land auf einer Höhe von 2070 m ü. M. war von der Gemeinde Alpnach recht wohlfeil an die Hotelbauaktiengesellschaft verkauft worden. Nach dreijähriger Bauzeit konnten die Dachdecker vom Giebel klettern, 1860 wurde das Haus eröffnet.

Alpnach—Pilatus für zwei Franken

Weil während der Bauzeit des Hotels noch keine Bahn zum Transport des Baumaterials zur Verfügung stand, musste dieses von einheimischen Trägern von Alpnach heraufgeschleppt werden. Der damals übliche Lohn für einen Träger betrug zwei Franken. Dafür war dieser dann zu bewegen, einen Zentner Ware auf den Berg hinauf zu schaffen. Ein um diese Zeit im ganzen Obwaldnerland ob seiner bärenhaften Kräfte bekannter Mann, Jost Hess, trug fast jeden Tag seine zweieinhalb Zentner Sand, Ziegel und Holz auf den Pilatus hinauf. Einmal soll er sogar einen Teil des Hotelkochherds, der dreieinhalb Zentner wog, und später nochmals einen Teil des Klaviers heraufgeschleppt haben.

Der Mord am Winterwart

Zum Schutze der Gasthäuser auf Klimsen und Kulm verbrachten in den ersten Jahren nach dem Bau zwei Wächter den Winter in diesen Häusern. Die Winterwacht wurde fallen gelassen, als der Wächter des Hotel Bellevue, Ignaz Imfeld, genannt der «Gässler», am 2. Dezember 1864 durch einen unbekannten Hausierer ermordet worden war. Während den Jahren, da niemand mehr auf dem Pilatus droben überwinterte, brachte das Hotelpersonal die wertvollen Gegenstände jeweils im Herbst zu Tal. Nach der Schneeschmelze im Mai oder Juni mussten dann die gesamten Gerätschaften, die Betten, Lebensmittel und der gesamte Weinkeller erst wieder heraufgeschafft werden, ehe das Hotel seine Pforten öffnen konnte. Nachdem die Pilatusbahngesellschaft das Hotel im Jahre 1886 für 43734 Fr. erworben hatte, liess sie es in den folgenden Jahren umbauen. 1890 wurde das benachbarte Hotel Kulm eröffnet. Mit der Erstellung des zweiten Hotels auf Pilatus Kulm wurde auch die Winterwache wiederum eingeführt. Johann Huber aus Kriens, der im Sommer als Bahnwärter auf der Aemsigenalp beschäftigt war, versah das Amt des Winterwarts von 1889 bis 1911. Er hatte die wenigen Wintergäste



Brandgeschwärzte Mauern und ein unansehnlicher Trümmerhaufen bilden das, was von dem traditionsreichen Hotel auf Pilatus Kulm übriggeblieben ist. Glücklicherweise konnte die Bergstation der Schwebebahn vor dem Übergreifen der Flammen gerettet werden.

zu bedienen, Holz und später Eis für den nächstjährigen Hotelbedarf zu rüsten, die Runde in den Häusern zu machen und dreimal täglich seine meteorologischen Beobachtungen niederzuschreiben. Im Frühjahr war er es, der die ersten Gänge in die noch meterhoch lastenden Schneemassen trieb. Als Johann Huber im Februar 1897 einmal den Berg erklomm — er hatte im Tal Lebensmittel eingekauft — wurde er am Fusse der Eselwand von einer Staublawine erfasst und 200 Meter tief in die Mattalp hinuntergeschleudert. Mit nur geringen Verletzungen gelang es ihm indessen, sich aus den Schneemassen zu befreien und wieder auf seinen Posten zurückzukehren.

Ein Blick ins Gästebuch

Eigentlich sind es mehrere Bücher, ja ein ganzer Stapel von anderthalb Metern Höhe, in denen die zahllosen Besucher ihre Eindrücke in mehr oder minder origineller Weise niedergelegt haben.

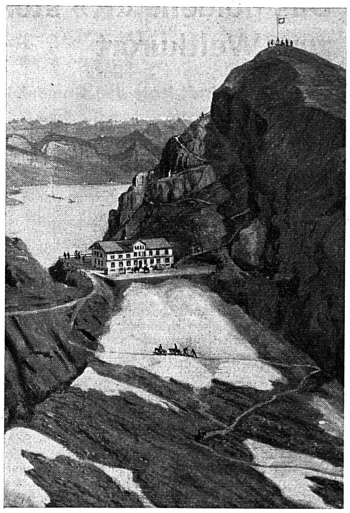
Zu jener Zeit, als die noch junge schweizerische Hotellerie aufzublühen begann, war das Naturschauspiel eines Sonnenauf- oder Untergangs noch eine der ersten Attraktionen, die ein Fremdenort wie Luzern seinen Gästen zu bieten hatte. Der Besuch auf dem Pilatus oder dem Rigi gehörte demnach zu den selbstverständlichen Obliegenheiten eines jeden Touristen. So kam es, dass im Hotel Bellevue im Lauf der Jahre gar manch' prominente Persönlichkeit eine oder mehrere Nächte verbrachte. Einer der berühmtesten Gäste, die sich je in das Gästebuch eingetragen haben, war wohl Richard Wagner. Für ihn war der Pilatus «heilende Notwendigkeit geworden», wie er seinem Freunde Liszt schrieb. Ja, er versprach sich «von allwöchentlichen Ritten auf den Pilatus grosse Erfrischung», heisst es in einem Brief an Mathilde Wesendonck. 1866, 1867 und 1870 war er mehrmals, teils zu Pferd, teils zu Fuss, auf den Pilatus gestiegen und einmal sogar mitten in der Nacht von einem Freund, der von seinem Aufenthalt erfahren hatte, mit dem auf dem Klavier gespielten Vorspiel zu den «Meistersingern» geweckt worden. Den wenigsten Musikfreunden dürfte bekannt sein, dass Richard Wagner einen grossen Teil seiner «Götterdämmerung» während seines Aufenthalts im Hotel Bellevue niedergeschrieben hat. Vier eng mit Noten beschriebene Seiten im Fremdenbuch des ehemaligen Hotels zeugen noch heute von Richard Wagners Aufenthalten.

Königin Viktoria und der Maler

Von den zahlreichen Besuchen fürstlicher Häupter ist in erster Linie jener von 1868 zu nennen, als die englische Königin Viktoria den Berg mit ihrer Gefolgschaft erstieg. Der Innerschweizer Kunstmaler Joseph Zelger hatte damals den ehrenvollen Auftrag erhalten, die gesamte Reisegesellschaft beim Rasten auf der Alp Lütoldsmatt zu malen. Don Carlos sowie Milan und Alexandra von Serbien besuchten den Pilatus im Jahre 1864. Zwei Könige von Belgien, die Königin Margherita von Italien und der am Vierwaldstättersee exilierte Kaiser Karl von Österreich ergänzen die Reihe der hochwohlgeborenen Gäste des Hotels.

Die Schiesserei auf dem Esel

Nachdem schon 1859 eine Abteilung Gebirgsartillerie den Pilatus von Luzern aus bestiegen hatte, um auf dem Esel ein Geschütz aufzustellen und «kräftig zu schiessen», hielten am 8. Dezember 1894 sogar 25 Stadtschützen auf Pilatus Kulm eine Schiessübung ab. Weil sie auf Kulm infolge der wogenden Nebelschwaden die Zielscheiben nicht zu erkennen vermochten, kletterten die wackeren Schützen kurzerhand auf den Esel, stellten die Scheiben am Oberhauptgrat auf und pulverten drauflos.



Pilatus Kulm mit Berggasthof Bellevue, gemalt um 1872.

Ellsworth stellt Rekorde auf

Ausser den «Sonnengästen», wie man die Beschauer der Sonnauf- und -untergänge zu nennen pflegte, beherbergte das Hotel aber auch zahlreiche Leute mit anderen Interessen. So einmal den gesamten deutschen Generalstab, der, von Hindenburg und Ludendorff angeführt, einen Ausflug auf den Pilatus unternommen hatte. Von den zahlreichen französischen, polnischen und deutschen Internierten, die sich auf dem Pilatus ins Hotelgästebuch eingeschrieben haben, ist vielleicht die Unterschrift eines gewissen Unteroffiziers Hans Albers erwähnenswert. Doch nun zu Ellsworth. Von ihm, der in Lenzburg auf dem Schloss wohnte, erzählt man sich, dass er zum Training jeweils von Alpnachstad zum Kulm aufgestiegen sei. Das wäre an und für sich noch nichts besonderes. Dass jener erstaunliche englische Schlossherr und Polarforscher seine Trainingstour jedoch in der sensationellen Zeit von einer Stunde und zwanzig Minuten bewältigte, das ist das Aussergewöhnliche. Es kommt indessen noch besser. In der gleichen Zeit wie die Dampfbahn heraufrasend, in fünfundfünfzig Minuten nach Hergiswil absteigend, von dort mit dem Chauffeur nach Alpnachstad zurück, und das dreimal im Tag, stellte Ellsworth zweimal hintereinander einen Rekord auf, der bis heute noch von niemandem geschlagen worden ist.

Alfred N. Becker

Coupon

Veuillez nous adresser sans frais un échantillon-dégustation et nous soumettre votre offre pour Suchard-Express

.....

.....

.....

glisser dans une enveloppe ouverte affranchie à 5 cts et envoyer à:
Chocolat Suchard S. A., Neuchâtel-Serrières.

Ultra-Bienna

garantiert das längste Leben Ihrer Wäsche!

Dieses modernste führende Seifenwaschmittel wäscht zuverlässig und hervorragend in weichem und hartem Wasser. Es bleicht sehr schonend und verleiht der Wäsche höchstes Weiss und klare Farben; es erhält die Wäsche griffig und weich.

SOBI zum Vorwaschen normalschmutziger Wäsche.

BIO.40 zum Vorwaschen oder Einweichen fettig-schmutziger Leib-, Küchen- und Berufswäsche.

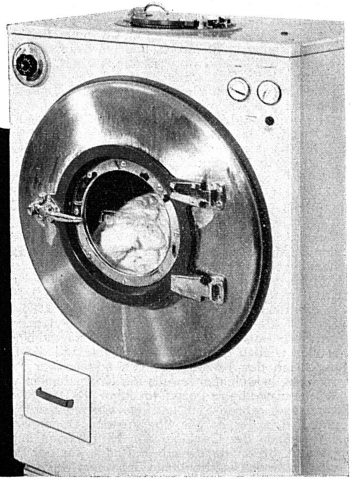
PERBORAT EXTRA Sauerstoffbleichmittel.

ANGORA für feine Wäsche, Wolle, Seide und Nylon.

Ultra-Bienna, Bio.40 und Angora wurden auf Grund ihrer Waschwirkung und Textilschonung mit dem Gütezeichen des Schweizerischen Instituts für Hauswirtschaft ausgezeichnet.

Verlangen Sie unseren kostenlosen und unverbindlichen Beratungsdienst.

SEIFENFABRIK SCHNYDER, BIEL 7



Das goldene «R» stempelt St. Moritz zum Weltkurort

Johannes Badrutt legte den Grundstein

Der Hotel-Revue Nr. 30 entnahmen wir, dass, anlässlich einer schlichten Feier, vor einigen Wochen dem Gemeindepräsidenten Sommer von St. Moritz durch den bekannten amerikanischen Verleger, Maurice C. Dreicer, das goldene «R» überreicht wurde. Damit geht St. Moritz als «Weltkurort» in die Geschichte des Fremdenverkehrs ein.

In Anbetracht dieser Ehrung möchten wir nicht unterlassen, eines grossen und weltberühmten Pioniers zu gedenken, der im Jahre 1855 den Grundstein zum «Weltkurort» St. Moritz gelegt hat: Johannes Badrutt.

Wenn auch St. Moritz bereits vor ca. 300 Jahren wegen der heilsamen Brunnenkuren als internationaler Kurort anerkannt wurde, so muss gesagt werden, dass dazumal die Kurgäste meistens in Privathäusern untergebracht wurden, da mit Ausnahme einiger Pensionen überhaupt keine Hotels vorhanden waren.

Johannes Badrutt, Sohn eines weitherum bekannten und geschätzten Baumeisters, wurde im Jahre 1819 in Samaden geboren. Seine damalige Schulbildung entsprach in keiner Weise den heutigen Verhältnissen. Doch dürfen wir mit gutem Gewissen behaupten, dass ihn die harte Schule des Lebens formte, um so mehr er von seinem Vater die wertvollsten Gaben, wie einen gesunden Menschenverstand, viel logischen Sinn und einen zielbewussten Willen geerbt hatte. Trotz der überaus primitiven Schulverhältnisse holte er sich das universelle Rüstzeug, um seine hochgesetzten Ziele zu erreichen.

Als zweitältester Sohn bedeutete er dem vielbeschäftigten Vater eine wertvolle Stütze. Allerdings wandte sich Johannes Badrutt mehr und mehr dem Gastgewerbe zu, besonders nachdem der Versuch, einen Eisenwarenhandel in Samaden aufzuziehen, gescheitert war.

Im Alter von 24 Jahren verehelichte er sich in Thusis mit Maria Berry, Tochter einer bekannten Ärztefamilie. Während 34 Jahren stand diese feinfühlige Frau in guten und schlechten Tagen an seiner Seite. Der Verlust seiner Gattin im Jahre 1877 traf Johannes Badrutt besonders hart. Jedoch raffte er sich nach einer Periode der Niedergeschlagenheit erneut auf und wandte sich mit neuen Kräften seinen vielseitigen Aufgaben zu.

Die ersten 12 Jahre verbrachten die Eheleute Johannes und Maria Badrutt in Samaden. Gemeinsam führten sie das vom Vater erbaute Hotel Bernina («A la vue du Bernina»). In diesem kleinen Hotel, welches sich eines ausgezeichneten Rufes erfreute, verdiente Johannes Badrutt seine Sporen als Hotelier ab. Früh erkannte der junge Hotelier die grosse Bedeutung von St. Moritz als Fremdenkurort. Bereits zu Beginn des 18. Jahrhunderts reisten vornehme Gäste und regierende Fürsten nach Sankt Moritz und waren dort nicht selten gezwungen, in Bauernhäusern Logis zu beziehen. Dies betrachtete Johannes Badrutt als eine ihn angehende Aufforderung, sein Glück als Hotelier in St. Moritz zu versuchen.

Als er im Jahre 1855 in St. Moritz die Pension Faller erwarb, war er mit materiellen Gütern nicht besonders gesegnet. Sein Reichtum bestand vielmehr in einem gesunden Menschenverstand, einem richtig dosierten Optimismus und einem sehr klaren Blick in die Zukunft. Vor allem lag ihm viel mehr an der Ehre der Familie als am Geld. Sein ganzes Schalten und Walten beruhte auf seinem unerschütterlichen Gottvertrauen.

Einem von Johannes Badrutt verfassten Geschäftsmemorial von 1869 können wir folgenden Passus entnehmen:

«1858 den 20. Februar habe ich bangen Herzens, und nachdem die wenigen meiner vernünftigen Freunde und Verwandten, die ich in dieser hochwichtigen Frage beraten, abgeraten, dennoch die Pension Faller in St. Moritz um Fr. 58 000.— ersteigert, und von dem Tag an war mein Trachten und Sinnen in St. Moritz, und ich sammelte Material, Kräfte und gute Gedanken und — durch meine liebe Frau unterstützt — ist es gelungen, was wir uns träumten, das Haus zu kaufen und sofort und jährlich zu bauen, zu verbessern und einzurichten, bis wir 1861 rechtzeitig eingesehen, dass wir das Samadner Caffee und Hotel zum Bernina verlassen müssen. Im Winter 1860/61 habe ich vor diesem Entschluss gebangt, und das dortige Publikum warnte mich davor... Am 24. Juni 1861 (Johannistag) sind wir endgültig nach Sankt Moritz gezogen und haben es bis heute (1. Oktober 1896) nicht bereut!»

Wenn Johannes Badrutt in späteren Jahren Vater von St. Moritz genannt wurde, so hat er diesen Beinamen vollauf verdient.

Seine guten Ideen wurden von ihm nicht nur gesammelt, sondern auch mit viel Mut und Kühnheit in die Tat umgesetzt. So wurde im Jahre 1860 die Pension Faller zunächst durch Neubauten vergrössert. Bereits 2 Jahre später wurde zu einem totalen Umbau geschritten. 1868 entstand die Dependance des Kulm-Hotel, das sogenannte Prinzenhaus, in welchem jeweils die Königsfamilie von Württemberg Logis bezog. Im Jahre 1880 wurde der imposante grosse Saal und das Vestibule eröffnet und neben der bereits bestehenden Dependance «West-End» der Ostflügel den Hotelbauten angegliedert. So entstand nach und nach aus der Pension Faller das weltberühmte Engadiner-Kulm.

Der Winter 1866/67 war ein Wendepunkt für Johannes Badrutt wie auch für St. Moritz. Arthur E. W. Strettel, ein Engländer, wird als erster Winterkurgast in die Geschichte von St. Moritz eingehen. Bis zu diesem Zeitpunkt wurde St. Moritz nur im Sommer von Fremden besucht.

Einem Bericht dieses ersten Wintergastes von St. Moritz entnehmen wir folgende Worte:

«Nachdem ich den Winter aus Gesundheitsrücksichten hier verbrachte, muss ich erklären, dass, obwohl ich deren in Italien, Frankreich und England verlebte, ich niemals ein so gesundes Klima gefunden habe, wie das von St. Moritz. Die Tage mit Sonne und ohne Wind sind in so grosser Mehrheit und wirklich vollkommen. Die Kälte ist nie zu fürchten. Man kann fast immer ohne den geringsten Nachteil im Schlitten ausfahren oder zu Fuss gehen. Meine Gesundheit wurde auf so wunderbare Weise wieder hergestellt, so dass ich hoffe, alle Kranken meiner Art werden erwägen müssen, meinem Beispiel zu folgen. Die Luft ist während dieser Jahreszeit stets von stärkender, verjüngender Frische, ohne Unlust zu erwecken. Ich fand die Spezialfahrten im Schlitten in jeder Beziehung äussert angenehm!»

Dem Hohelied auf den Engadiner Winter folgt das grosse Lob der Gastlichkeit der Familie Badrutt. Er dankt für ihre Artigkeit und Güte und rühmt die gute Unterkunft und Verpflegung.

Johannes Badrutt 1819–1889, Gründer des Wintersportes und Erbauer des Kulm-Hotels in St. Moritz.

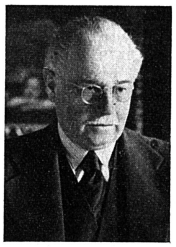
Donna Maria Badrutt-Berry 1822–1877, die treue Gefährtin von Johannes Badrutt. «Mutter des Kulm» genannt.

Caspar Badrutt 1848–1904, Sohn von Johanes Badrutt. Erbauer des gleichnamigen Hotels und des weltberühmten Palace-Hotel in St. Moritz

Viele sind dem Beispiel dieses Engländers gefolgt. Den Ausschlag gab nicht nur das von der Natur gelieferte Schauspiel des St.-Moritzer Winters, sondern vor allem die Initiative von Johannes Badrutt. In den Jahren 1870–80 liess er die erste Eisbahn zur Pflege des Schlittschuhlaufs anlegen. Er liess eine Schlittelbahn von St. Moritz nach Celerina erstellen, welche in späteren Jahren zum weltbekannten «Cresta-Run» umgebaut wurde. Schlittenfahrten nach Silvaplana, Sils und Maloja wurden organisiert. Er war der erste, der erstmals aus Schottland das Curling-Spiel auf den europäischen Kontinent herüberbrachte und auf seinem eigenen Eisfeld schon 1881 die Curlingspieler antreten liess.

Wenn wir Johannes Badrutt als den eigentlichen Begründer der Wintersporthotellerie betrachten, so gehen wir hier auf keinen Fall zu weit.

Er unterstreicht in einem Schreiben aus dem Jahre 1885 die Tatsache, dass höchstens 10 % der Wintergäste zur Ausheilung einer Krankheit nach St. Moritz kommen. Heute sind es bestimmt noch weniger. Die Begeisterung für den Wintersport lockt die Fremden aus allen Teilen der Welt nach Sankt Moritz. Ihm ist auch zu verdanken, dass St. Moritz keine Heilstätte für Kranke wurde, sondern ein Wintersportweltzentrum der Gesunden.



Hans Badrutt 1876–1953, Sohn des Caspar Badrutt. Leitete über 40 Jahre das Palace-Hotel in St. Moritz.

Anton R. Badrutt, Enkel des Johannes Badrutt. Langjähriger Generaldirektor des Kulm-Hotel. Lebt heute im Ruhestand in St. Moritz.

Andrea Badrutt, Sohn des Hans Badrutt. Derzeitiger Leiter des Palace-Hotel in St. Moritz.

Mit vollem Recht dürfen wir von einer Hoteldynastie Badrutt sprechen. Die Söhne Caspar, Peter und Paul standen neben dem Vater an leitenden Stellen des Kulm-Hotel.

«Ein König in seinem Reich»

Johannes Badrutt beherrschte die englische Sprache nur knapp. Eines Tages beanstandete ein Engländer die Kost. Die «Kost», so reklamierte dieser, «sei zu einfach». In gebrochenem Englisch antwortete Johannes Badrutt: «If good enough for me, it's good enough for you, good bey.» Dieser Engländer war von dieser Antwort so benommen, dass er rechtsumkehrt machte und ... einer der besten und treuesten Gäste des Kulm-Hotel wurde.

Johannes Badrutt war stets bestrebt, den Gästen den Aufenthalt in St. Moritz so angenehm und unterhaltend als nur möglich zu gestalten. Er war nicht nur ein Pionier des Wintersports, sondern auch ein grosser Hotelier.

Am 1. November 1889 verkündeten die heimatlichen Glocken den Tod des «Vaters von St. Moritz». 70 Jahre und 7 Monate hatte er dieser Welt gedient. Mit ihm ging der grosse Pionier der Engadiner und ein Hotelier von Weltformat dahin. An der Seite seiner treuen Lebensgefährtin, die ihm bereits im Jahre 1877 vorausgegangen war, fand er auf dem alten Friedhof Brattas seine letzte Ruhestätte.

Da die Sonne im Leben von Johannes Badrutt eine sehr grosse Rolle spielte, liessen seine Kinder, sehr sinnvoll, eine solche auf seinen Grabstein meisseln. Nehmen wir es als Fügung Gottes, wenn diese Sonne bis zum heutigen Tag das Wahrzeichen von St. Moritz geblieben ist.

Die Söhne von Johannes Badrutt führten die Hoteltradition weiter. Caspar Badrutt baute zuerst das gleichnamige Hotel und dann das weltberühmte Palace-Hotel, das heute in der vierten Generation der Familie umsichtig, klug und weltgewandt durch Andrea Badrutt im gleichen Sinne weitergeführt wird. Das Kulm-Hotel blieb — allerdings mit Unterbrechungen — bis vor einigen Jahren unter der weitsichtigen Leitung von Anton R. Badrutt (Vertreter der dritten Generation), der sich in den wohlverdienten Ruhestand zurückgezogen hat. Der tiefere Sinn des Hotelberufes blieb verankert im Geiste der Nachfolger.

ja/ro

Le septembre musical de Montreux s'est achevé sur un triomphe

par Paul André

Triomphe, oui — pour le succès des deux artistes: le violoniste Henryk Szeryng, le pianiste Aldo Ciccolini. Triomphe aussi, et surtout, quant à la qualité de leur interprétation. Henryk Szeryng, dont la réputation est du reste mondiale, a un jeu où s'exprime avec abandon son vigoureux tempérament. Une technique adéquate lui en offre les moyens. Il aime à mettre en relief les contrastes des phrases — en faisant incisivement valoir les moindres nuances de leur structure. Il ne compte cependant pas sur ce charme intérieur et comme silencieux qui caractérisait par exemple le style d'un Jacques Thibaud; au lieu de suggérer en disant moins pour faire entendre davantage, il développe une sonorité qui ne ménage guère sa force, mais qui sait devenir délicieusement aérienne dans les passages légers. Aldo Ciccolini est pour lui le partenaire idéal, tant il donne spontanément au discours la réplique qui convient. Un tel accord entre deux artistes a quelque chose de précieux et de rare.

Le programme correspondait généreusement au talent du soliste. Il commençait par la sonate en sol majeur op. 78 de Brahms, avec ses thèmes et ses rythmes si ingénieusement combinés, qui passent des mélodies chantantes aux variations les plus diverses, les plus vives, les plus colorées. Venait ensuite la sonate en si bémol majeur de Mozart: lever de soleil sur la prairie en fleurs. Œuvre propre à nous rappeler une chose parfois oubliée: c'est que Mozart, prodige du piano durant son enfance, fut en même temps un virtuose du violon. D'où la finesse inventive de ces pages pleines de verve jusque dans la méditation lumineuse du largo et de l'andante. Henryk Szeryng les a rendues de façon à en faire admirablement saisir la miraculeuse spontanéité. Et, à l'issue de la séance, il aura la bonne idée d'accorder en bis l'adagio d'une autre sonate de Mozart. Preuve sans doute de sa prédilection intime, qui atteste beaucoup de goût chez un virtuose qui pourrait préférer la haute école.

A vrai dire, j'attendais non sans quelque appréhension la sonate en mi bémol majeur de Hindemith — placée, comme par prudence, après l'entr'acte. Nul n'ignore en effet la violence de son dédain pour l'harmonie et la sensibilité — attitude qui semble aussi contraire que possible au génie du violon. Eh! bien, il faut croire que cette musique intellectuelle crée une autre harmonie, pas si différente qu'on ne le pourrait craindre, et parvient à éveiller la même sensibilité — malgré la recherche délibérée des oppositions qui paraissent fondamentales parsqu'elles sont extérieures. Ce qui m'a en tout cas ici frappé, c'est la puissance des traits, quelle qu'en soit l'intensité. Leur seule ligne en décuple le pouvoir — sans recourir à l'énergie physique des grands coups d'archet. Paradoxe: le violon parle réellement sa voix naturelle, dans ce langage qui théoriquement ne lui est pas commun. Mais, au fond, est-ce surprenant? Hindemith est altiste; il sait composer pour les cordes.

Tel n'est pas le cas de certains des plus grands, parmi les moins contestés des maîtres — ceux dont le nom paraît nécessaire dans un programme de choix. Par exemple, Schumann. Si Joachim, qui le conseillait pourtant, refusa de jouer son concerto pour violon, l'écriture du pianiste n'y était probablement pas étrangère; toute sentimentale qu'elle soit, elle est trop touffue pour permettre un véritable phrasé. Dommage que le régal de ce dernier concert du Septembre musical 1960 se soit achevé sur la sonate en ré mineur op. 121, dont le lyrisme a beau être exacerbé: il reste à fleur de peau dans ses effusions aussi courtes que multiples. Et Henryk Szeryng, déchaîné en maints endroits, a peut-être réussi, pour quelques-uns, à sauver ce morceau d'une redondance parfois exaspérante; on regrette tant d'efforts, où ses brillants dons n'évitent pas toujours l'excès. A trop appuyer, pour obtenir le maximum de l'instrument, ce sont ses limites qui fatalement ressortent.

Pourquoi donc ne pas finir sur quelques pages bien équilibrées et néanmoins suggestives d'un classique du violon? L'école française a Leclair, qui recommence à sortir de l'ombre; l'école italienne un Corelli, un Tartini, un Vivaldi. Leur rôle pédagogique les déprécie, je le sais. Le public, d'autre part, entend avoir sa dose de célébrités archi-connues. Mais il y aurait des découvertes à faire dans les partitions à demi-oubliées — et il n'est pas dit que leur valeur soit incapable de faire plaisir aux non-initiés.

Paul André

Notre politique laitière

Une histoire de fous

Il y a quelques semaines, parlant de l'imbroglio laitier, M. Bernard Bellwald écrivait dans la «Feuille d'Avis de Lausanne»:

«Il est difficile, en effet, d'imaginer une plus belle histoire de fous. Le Suisse est le plus grand buveur de lait et le plus gros mangeur de beurre et de fromage d'Europe. Il est quasi impossible de lui demander, par dévouement patriotique, de battre ses propres records. Un troupeau de 900 000 vaches suffirait à satisfaire nos appétits laitiers. Ce n'est déjà pas si mal, puisque cela représente une vache pour cinq habitants! Or notre troupeau laitier compte 940 000 vaches, soit 40 000 de trop. D'où l'inondation.

On se prend la tête dans les deux mains quand on apprend que les bouchers, qui viennent de tenir leur assemblée à Zurich, ont avoué à cette occasion avoir dû importer l'an dernier 44 000 «vaches à saucisses» pour satisfaire l'appétit suisse (alémanique surtout) en charcuterie. Grand amateur de lait, le Suisse l'est aussi de cervelas. (Il l'est encore de volaille, battant le record mondial absolu des importations de poulets, avec 14 000 tonnes par année. Mais cela, c'est une autre histoire!) Chaque Helvète ne dévore chaque année pas moins de 53,9 kg de viande. Et nos bouchers ne trouvent pas assez de vieilles vaches laitières à acheter chez nous! Les abbattages ont diminué, l'an dernier, alors que le nombre de nos vaches, déjà excessif, augmentait encore de 24 000 têtes, malgré la liquidation ou l'abandon de plus de deux mille exploitations agricoles.

Vous avouerez que comme situation paradoxale on ne fait pas mieux!»

M. Bellwald montre encore combien il est incompréhensible que, dans ces conditions, on ait pu importer 72 000 wagons de fourrages étrangers l'an passé. Pour être complet, il faudrait encore rappeler que nous faisons également passer la frontière à 1110 wagons de produits laitiers étrangers par an.

Il valait la peine de reproduire ici l'analyse de M. Bellwald, car elle caractérise fort bien une situation qui est le comble de l'absurde.

Nos organisations de producteurs de lait et de bétail de boucherie accomplissent à l'heure qu'il est un gros effort pour inciter leurs membres à accroître leurs livraisons de vaches à saucisses au moment où la demande est forte et à régulariser ainsi le marché. Mais elles n'ont pas la tâche aisée, car les conceptions qui régissent actuellement notre économie ne leur sont guère favorables. Selon celles-ci, plus les échanges internationaux sont intenses, plus la situation économique est prospère, même si les doubles emplois se multiplient. Elles voient une bonne affaire dans l'achat de 44 000 vaches étrangères, alors même que nous en avons 40 000 de trop au pays, uniquement parce que ces vaches étrangères peuvent être acquises à meilleur compte. Elles ne tiennent cependant pas compte du fait que deux facteurs contribuent à annihiler à peu près complètement un tel avantage:

1. Le revenu, et par conséquent le pouvoir d'achat de nos paysans, s'en trouvent diminués, d'où pertes de débouchés internes pour l'artisanat, l'industrie et le commerce suisse ne travaillant pas uniquement en vue de l'exportation.

2. Les résultats de cette politique d'incohérence et de doubles emplois obligent les pouvoirs publics à intervenir sur nos marchés agricoles. Le coût de ces interventions charge lourdement les finances fédérales, et c'est finalement le contribuable qui en fait les frais.

Swissair et l'art culinaire

Lors de l'exposition international de l'art culinaire (IKA), qui eut lieu du 2 au 9 octobre à Francfort, deux chefs de cuisine du service hôtelier de Swissair, MM. Fritz Kuhn et Max Zumsteg, ont obtenu chacun une médaille d'or avec mention. Cette équipe, placée sous la direction du chef d'exploitation Erwin Furter qui a également été honoré d'une médaille d'or, a reçu en outre le grand prix de l'«IKA».

BIRDS EYE empfiehlt

Unsere tiefgekühlten Fruchtsäfte aus einheimischen Beeren sind im Geschmack und Gehalt unerreicht!

Himbeer- oder Cassisjus

Packungen zu 800 g Inhalt.

Ein Versuch wird auch Ihre Gäste begeistern.

BIRDS EYE AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45

150 Jahre Konservendose

Im Jahre 1795 setzte die oberste Regierungsbehörde Frankreichs einen Preis von 12 000 Francs für denjenigen aus, der ein wirksames Verfahren für die Lebensmittelkonservierung vorschlagen könnte. Viele gingen daran, doch nur wenige hatten Glück.

François Appert, seines Zeichens Küchenmeister, Brauer, Essiggemüseherstellerund Weinbauer, hatte eine Idee: Warum sollte man Lebensmittel nicht in Flaschen füllen können wie Wein? Er arbeitete 15 Jahre an der Verwirklichung dieser Idee. Monarchien kamen und gingen in Frankreich, Napoleon gelangte zur Macht. Und im Jahre 1810 hatte Appert Erfolg. Der Kaiser liess den ausgesetzten Preis an François Appert auszahlen, der bewiesen hatte, dass Nahrungsmittel in Flaschen konservierbar waren und noch Monate nach dem Einmachen genossen werden konnten.

Für Napoleon war es gerade die richtige Methode, um den Lebensmittelnachschub für seine Armeen nicht stocken zu lassen — womit er gleichzeitig bewies, dass er recht hatte, wenn er behauptete: «Armeen reisen per Magen». Als Napoleon dann nach St. Helena in die Verbannung geschickt wurde, erhielt er sein Essen — aus Dosen.

François Appert hatte eine Schrift über seine Methode des Einmachens von Nahrungsmitteln in Flaschen veröffentlicht. Sie war in die Hände des Engländers Peter Durand gelangt, der weiter experimentierte und an Stelle von Flaschen Behälter aus Weissblech benutzte. Auch er ging wie Appert vor, indem er die Behälter schon vor dem Eintauchen in kochendes Wasser luftdicht verschloss. Im Jahre 1810 erhielt dann Durand sein Patent. Allerdings zog er nicht selbst praktischen Nutzen daraus, sondern verpachtete es gegen eine Lizenzgebühr an zwei Engländer, die ihrerseits eine Konservenfabrik gründeten.

Es dauerte nicht mehr lange, und die Konservendose war Königin im Reich der Lebensmittel. Überall in der Welt wurden kleine Konservenfabriken gegründet, in denen Lebensmittel noch von Hand eingedost wurden. Die industrielle Revolution des 19. Jahrhunderts schaffte auch hier Wandel und mechanisierte den Prozess des Konservierens.

So rollte die Weissblechdose im Laufe ihrer 150-jährigen Geschichte in jedes Heim, jeden Mahlzeiten servierenden Betrieb und ist aus unserem Leben kaum mehr wegzudenken. Tic

Was nicht jeder vom Honig weiss

Der Bienenhonig hat es in sich: Er ist nicht nur ein Nahrungs- und Genussmittel, sondern auch ein Heilmittel, dem an Vielfältigkeit kaum ein anderes an die Seite gestellt werden kann, vom Penicillin vielleicht abgesehen. Diese Behauptung kann nur dem übertrieben erscheinen, der nicht am eigenen Körper die ausserordentlichen Wirkungen des Bienenhonigs bei regelmässigem Genuss verspürt hat.

Seine heilsamen Wirkungen schreibt man zwei Bestandteilen zu: Einmal dem Traubenzucker, der durch den Honiggenuss auf allerkürzestem Wege in die Blutbahn gelangt, zum andern aber dem hohen Gehalt an Ameisensäure. Letztere wirkt kräftig auf den ganzen Verdauungsapparat ein, wirkt fäulnisverhütend und deshalb günstig bei Geschwürbildungen, Furunkulose und Eiterungen jeder Art, und ausserdem treibt die Ameisensäure das Rheuma aus den Gliedern. Im übrigen dürften alle wissenschaftlichen Analysen dem Honig gegenüber in einer Hinsicht versagen, denn wir wissen bestimmt noch nicht, welche heilsamen Wirkungen von dem Blütennektar der verschiedensten Blumen und Kräuter ausgehen, der von den fleissigen Bienen zusammengetragen wird. Nur eines wissen wir genau: dass Bienenhonig keinem Menschen unzuträglich sein kann.

Seine nachhaltigsten Wirkungen entfaltet er naturgemäss nicht in Verbindung mit irgendeiner andern Speise, sondern roh genossen. Frühmorgens nüchtern ein Esslöffel Honig wirkt Wunder, und auf dem Frühstückstisch dürfte er niemals fehlen. In der modernen Heilkunde hat man dem Honig längst den ihm gebührenden Platz eingeräumt und damit nur das verankert, was in weiten Volkskreisen seit Jahrhunderten vermutet wurde. Zum Süssen von Arzneien wird er gern verwendet. Wer regelmässig Honig geniesst, wird wenig von Erkältungskrankheiten erfasst werden. Sind solche aber vorhanden, dann spielt er wieder eine grosse Rolle. Kochendes Wasser, in dem man Honig aufgekocht hat und das man mit Milch mischt, wirkt besonders rasch lindernd bei quälendem Reizhusten, und der Schleim wird rascher gelöst. Anstelle dieses sogenannten Honigtees kann man selbstverständlich auch heisse Milch ohne Wasser mit Honig trinken. Wenn die Grippe umgeht, suchen viele Menschen Erleichterung durch einen Grog. Diesen sollte man aber nicht mit Zucker, sondern mit heissgemachtem Honig süssen. Auf jedes Glas gibt man noch den Saft einer halben Zitrone, und man wird nach einigen Gläsern eine recht angenehme Wirkung verspüren, die nicht allein auf den Alkohol zurückzuführen ist.

Im Haushalt kann der Honig vielfache Verwendung finden. Den Honigkuchen wird man mit Bienenhonig weit feiner erzielen als bei Verwendung von Kunsthonig. Wer es sich leisten kann, versuche einmal, einen Honig-Fruchttopf anzulegen. Er kann ja zunächst versuchsweise klein gewählt werden. Man füllt ihn halb mit Honig und legt nach und nach von den im Laufe des Jahres reifenden Früchten hinein, die nicht gewaschen, sondern nur gut abgerieben sein dürfen. Der gut zugebundene Topf ist kühl aufzubewahren. Ma. Ha.

Littérature professionnelle

Revue de tourisme

Le nouveau numéro de la Revue de tourisme est entièrement consacré au problème difficile de la mesure des flux touristiques. Le professeur K. Krapf (Berne) fait, d'abord, le point de la statistique du tourisme traditionnel, notamment de la méthode suisse, basée sur le recensement global des hôtes dans l'hôtellerie. Malgré toutes ses lacunes et ses imperfections, cette statistique reste l'instrument essentiel de la mesure des flux touristiques. Il est vrai que la méthode représentative, au travers des enquêtes par sondage du public, s'implante de plus en plus dans le tourisme. Deux experts britanniques, MM. L. J. Lickorish et D. J. Jeffries (Londres) expliquerent les méthodes et la technique de cette approche du problème. Comme le relève M. M. Boyer (Marseille), les statistiques du mouvement touristique à l'échelon national restent subordonnées à la mesure des flux touristiques au niveau régional et local dont l'auteur indique les méthodes et leur application. Ensuite, le docteur J. Leugger (Berne) examine les possibilités d'obtenir, par l'analyse quantitative du tourisme, des lumières sur la structure sociologique de celui-ci. Comme le démontrent MM. A. Mainardi (Stresa) et le docteur P. Risch (Berne) la mesure des flux touristiques se répercute également sur la gestion des entreprises touristiques, elle est notamment la condition de la comparaison inter-entreprises dans l'hôtellerie.

La partie théorique est complétée d'une série d'articles qui renseignent, de façon détaillée, sur la mise en application de la statistique du tourisme par les principaux pays. Pour la Suisse, le Bureau fédéral de statistique donne une orientation judicieuse sur l'organisation de notre statistique du mouvement hôtelier.

Büchertisch

Bilder vom Schweizer Herbst

Im Oktoberheft der Reisezeitschrift «Schweiz» kann die Schweizerische Verkehrszentrale längst nicht alles in Bild und Wort darstellen, was in unserem Lande an herbstlichen Schönheiten leicht erreichbar ist. Um so eindrucksvoller sind dafür die Bilder, die zu Wanderungen im Jura einladen. Den Freunden der Bergwelt wird eine prachtvolle Aufnahme «Im Aufstieg zum Urirotstock», den Liebhabern des Segelsports ein Bild von der Wasserweite des Genfersees gezeigt. An das herbstliche Wallis erinnern lebensnahe Motive aus Visperterminen, wo die Rebberge höher hinauf als irgendwo in Europa, nämlich bis zu 1200 Metern über Meer, ansteigen. Imposant ist sodann das doppelseitige Bild, das uns von den grossartigen Kunstbauten der Lötschbergbahn zwischen Frutigen und Kandersteg ein markantes Beispiel vor Augen führt. In den ersten Rang der Reiseziele gehört im Oktober ganz bestimmt die OLMA (Schweizer Messe für Land- und Milchwirtschaft) in St. Gallen, für die das köstliche Umschlagbild des Heftes wirbt. Natürlich fehlen auch mannigfaltige, textliche Hinweise auf das Kulturleben und auf gastronomische Genüsse nicht. E. A. B.

«Aviatik», Flug- und Reisemagazin für alle

Verlag Gasser & Eggerling, Chur

Die neueste Ausgabe führt uns nach Hamburg, der wiedererstandenen Hansastadt am Unterlauf der Elbe. Früher war es allein der Seehafen, der Hamburg zum Tor der Welt machte. Heute jedoch verfügt Hamburg über ausgedehnte Luftverbindungen. Mit mehreren Beiträgen wie «Hamburg — Stadt mit zwei Häfen», bringt die neueste «Aviatik»-Nummer ihren Leitgedanken über Hamburg zum Ausdruck.

In einem weitern interessanten Artikel befasst sich die «Aviatik» mit der Möglichkeit der Endlösung für den europäischen Luftverkehr. Das reich illustrierte Heft wird ergänzt durch zwei Reportagen über die englische Flugzeugschau in Farnborough 1960 und über Wetterschiffe auf dem Nordatlantik.

Den Abschluss bildet wie üblich der spannende Roman über das Leben eines Testpiloten sowie «Aktuelles aus aller Welt».

In 55 Tagen von Kap zu Kap. Von Günter Meierling und **Horst-Eberhard Hütt.** Mit einer Karte und 15 Kunstdrucktafeln nach Aufnahmen der Verfasser. Verlag Friedrich Reinhardt AG., Basel/Stuttgart. 168 Seiten. Kart. Fr./DM. 6.80.

Angeregt durch Jules Vernes «Reise um die Welt in 80 Tagen», nahmen sich zwei junge Journalisten vor, die nicht weniger abenteuerliche Fahrt vom Nord- zum Südkap mit dem Auto in derselben Zeit zu bewältigen. Dass sie bereits nach 55 Tagen das Ziel erreichten, war eine sportliche Sensation.

Nicht weniger erstaunlich ist jedoch die journalistische Leistung. Im Schneesturm in Norwegen und unter der sengenden Sonne der Sahara hielten Schreibmaschine und Kamera faszinierende Eindrücke fest. Fremdenlegionäre erzählten ihr Schicksal in Tavernen, schwarze Beamte und weisse Siedler äusserten sich über Selbstverwaltung und Rassengesetze. Wir besuchen einen deutschen Bohrtrupp in der Sahara und Albert Schweitzers Urwaldspital in Lambarene, machen halt in einsamen Wüstenforts und lärmigen Negervierteln. Nach Irrfahrten am Äquator gelangen wir in «deutsche Städte» in Südwest-Afrika und hören vertraute Weihnachtslieder an einem Sommerabend. — Im Kampf mit klimatischen Schwierigkeiten und geographischen Hindernissen, menschlichen Vorurteilen und bürokratischen Schikanen bahnen sich zwei mutige Abenteurer und glänzende Reporter den Weg durch einen Erdteil, der sich im Aufbruch befindet und in steigendem Masse die Welt mitgestaltet, in der wir leben. Ihr packender Bericht und ihre lebendigen Bilder sind so ein Dokument.

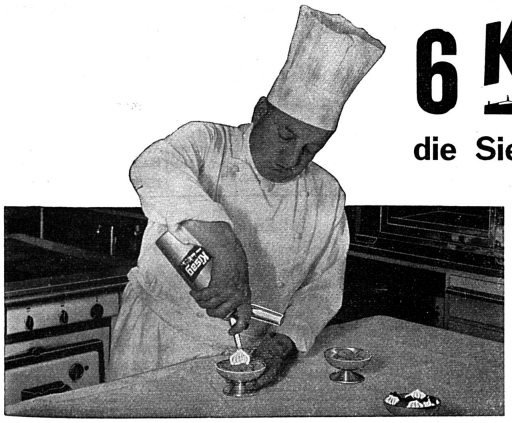
Inserate und Abonnemente

Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 35 Rp., Reklamen Fr. 1.20 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnemente: Schweiz: jährlich Fr. 22.–, halbjährlich Fr. 13.50, vierteljährlich Fr. 7.20, 2 Monate Fr. 5.–. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.–, vierteljährlich Fr. 9.–, 2 Monate Fr. 6.75. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. – Druck von Birkhäuser AG., Basel 10. – Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. – Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto V 85, Telephon (061) 34 86 90.

Redaktion: Ad. Pfister
P. Nantermod
Inseratenteil: E. Kuhn

EMMANUEL WALKER AG.
BIEL
Gegründet 1856
Bekannt für
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen
Tel. (032) 2 41 22

6 Kisag-Schlager
die Sie interessieren müssen!


1

Rahmbläser (1) Stets betriebsbereit. Mit einem einzigen Gerät kann in Sekunden mühelos sehr schöner Schlagrahm zubereitet werden. Hygienisch, rationell, gefällige Neuerung. Amortisiert sich in kürzester Zeit selbst!

2

Temperier-Bassins (2) Vervollständigt den modernen Gastwirtschaftsbetrieb. Es ist mit einem Thermostat ausgerüstet und gewährleistet so ein gleichmässiges Temperieren der Getränke.

Crème-Dispenser (3) Aus den Forderungen nach Ordnung, Hygiene und schnellem Service entwickelt. 1 Liter Füllung für Kaffeerahm oder Vollrahm. Mit Eiskühlung.

Kartoffelschälmaschine (4)

Mit sehr hoher Leistung; schält jede Minute ca. 2 kg Kartoffeln sauber. Geringer Schälabfall. Auch für Rübli, Sellerie usw. verwendbar. Beim heutigen Personalmangel unentbehrlich. **Konkurrenzloser Preis Fr. 475.—. Einzigartiger Service.**

3

Pommes-frites-Schneider (5)

Ein Gerät, das mit seiner verblüffend einfachen Konstruktion eine bemerkenswerte Leistung vollbringt. Schweizer- und Ausland-Patente angemeldet.

Friteuse (6) mit automatischer Oelklärung, welche alle Backarbeiten mit dem gleichen Oel ermöglicht. Grosse Einsparnisse an Zeit, Oel und Fett. Keine Geschmacksübertragung. Temperaturregulierung fixiert bei 220°. Inhalt 5 Lt. für 220/380 Volt, 3000/3500 Watt (kleines Modell, Inhalt 2,5 Lt., für 220/110 Volt, 1200 Watt).

Wir dienen Ihnen gerne mit Vorschlägen, Preisen und kostenloser Beratung durch fachkundige Vertreter.

Alle Fabrikate sind 100%ige Schweizer Arbeit.

KISAG AG für Leichtmetallwaren BELLACH/SO
Telephon (065) 2 61 31

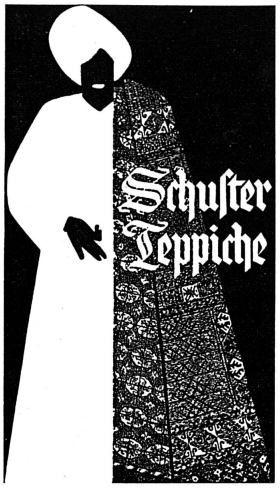
4

5

6

Verlangen Sie bitte unsere ausführlichen Detail-Prospekte!

Kisag-Geräte sparen mehr als sie kosten!

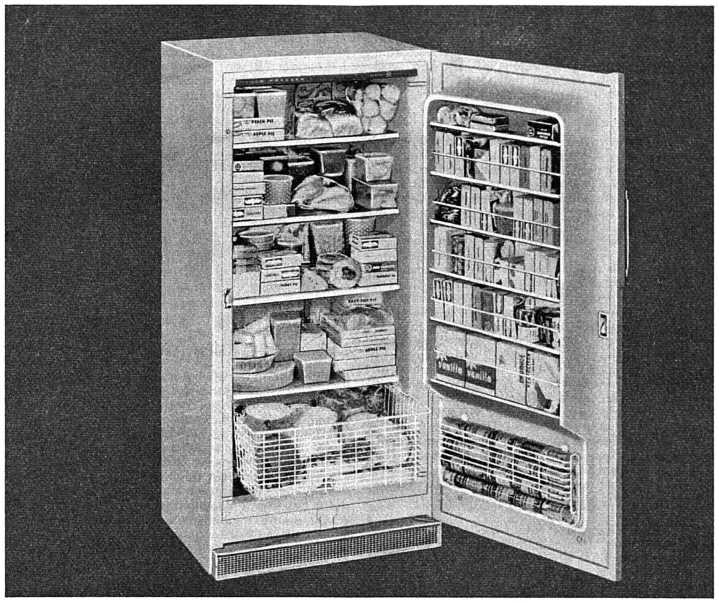


das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 22 15 01
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 03

GENERAL ELECTRIC



Tiefkühlschränke für Hotelküchen

Sie sind sparsam, modern geformt und eignen sich aufs beste zur Lagerung von verpacktem Tiefkühlgut und selber eingefrorenen Lebensmitteln. Sie beanspruchen wenig Bodenfläche, sind praktisch unterteilt, leicht einzufüllen, wirksam isoliert. Temperaturschalter für 9 Stufen von minus 18° bis minus 23°.

Ein General Electric-Tiefkühlschrank spart in jedem Grosshaushalt Geld, Arbeit und Zeit: günstige Einkaufsmöglichkeiten können genutzt werden, die Produkte können eingefroren, und beliebig lange gelagert und später jederzeit in frischschmeckendem Zustand wieder verwendet werden.
3 verschiedene Modelle von 312 bis 510 Liter Inhalt.

Novelectric

Generalvertretung für die ganze Schweiz:
Novelectric AG Zürich, Claridenstrasse 25, Tel. (051) 25 58 90
Novelectric AG Bern, Aarbergergasse 40, Tel. (031) 9 10 91
Novelectric SA Genève, 9, rue Céard, Tél. (022) 26 03 38
Rascher und zuverlässiger Service in der ganzen Schweiz: 12 Service-Stellen, 90 Monteure, 70 rollende Werkstätten.

Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 2 21 44

GIGER-KAFFEE

— ein vollkommener Genuss —

MILFLOR-TEEBEUTEL

— allerfeinste Teequalität —

Zwei Spitzenprodukte, dank über 50jähriger Erfahrung.

Vorteilhafte Preise.

Verlangen Sie bitte unser bemustertes Angebot. Wir beraten Sie gerne unverbindlich.

HANS GIGER & CO., BERN

Lebensmittelimport en gros
Gutenbergstrasse 3
Telephon (031) 2 27 35

Percal-Leintücher

trocknen sofort, sparen Waschmittel, Strom und Arbeit und sind bei den Gästen überaus beliebt. Unsere Spitzenqualität hat sich seit 1952 in vielhundertmaligem Waschen bewährt.

Bitte verlangen Sie Angebot mit Mustern für Einer- und Doppelbetten, weiss und farbig.

& CIE.
PFEIFFER
MOLLIS

Wäschefabrik
Telephon 058/4 41 64
Ladengeschäft
Zürich, Pelikanstrasse 36
Telephon 051/25 00 93

Sofort ab Lager:

nur Fr. 24.50
sauber und solid
Weitere günstige Modelle! Wirtschafts- u. Saaltische ab Fr. 95.—
Kousch & Sohn, Boswil AG
Tischfabrik, Tel. (057) 7 42 84

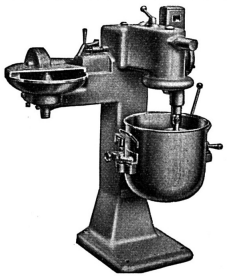
Rosen, Nelken
Chrysanthemen
(klein)
mittel- und grossblumige
Asparagus
plumosus
Blumen-Kummer
Baden, Tel. (056) 6 62 88

ANKAUF
Alt und Neu
VERKAUF
von Hotel- und Wirtschaftsmobiliar
Neue Stühle ab Fr. 17.50
Übernehme jede Liquidation
O. Locher, Baumgarten, Thun
Telephon (033) 2 14 61.

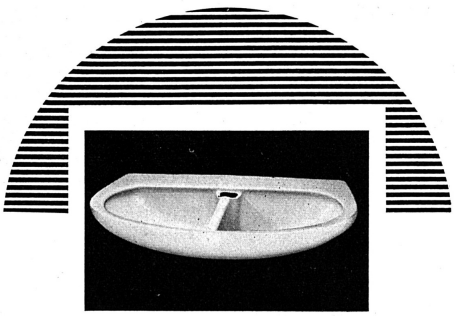
Zu mieten gesucht
kleines Hotel-Restaurant
evtl. **Garni.** Tessin bevorzugt. Offerten unter Chiffre K L 1880 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Peter Logothian AG, Bern

Mattenhofstrasse 30, Telephon (031) 5 49 96
fabriziert:
- Maschinen, Arbeitstische und Gerätschaften
- Crèmepulver, Glacebindemittel und Lebensmittelfarben.



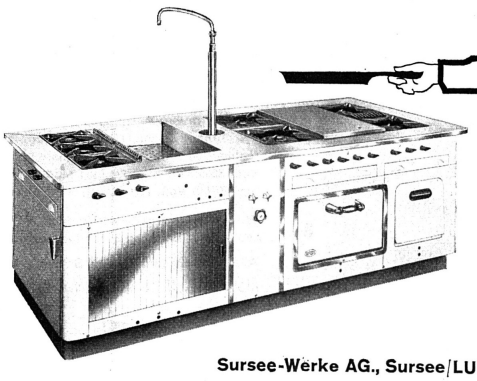
Zu verkaufen
in bedeutendem Bezirkshauptort Nähe Biel BE
Hotel-Restaurant
mit 9 Fremdenzimmern, schönen Lokalen, einzigem Theatersaal in der Ortschaft, Garagen. Erforderliches Kapital Fr. 50 000.–.
Chiffre G 40629 U an Publicitas AG, **Biel.**



Hotel-Doppelwaschtisch CARINA-DUE Nr. 4485
90/58 mm, in weiss oder farbig erhältlich, das neueste, **raumsparende** und formschöne Modell
Verkauf über den Sanitär-Grosshandel.

Kera-Werke AG. Laufenburg / AG

Grossküchenanlagen unsere Spezialität



Wohl jeder Koch hat schon einmal auf Sursee-Herden gekocht. Er kennt die Zuverlässigkeit dieser Konstruktionen, die aus jahrzehntelanger Beschäftigung der Sursee-Werke mit den Wünschen und Bedürfnissen der Hotel-, Restaurations- und Anstaltsküche erwachsen sind.
Sursee fabriziert die verschiedensten Kombinationen für Elektrisch oder Gas. Herde, Friteusen, Wärmeschränke, Kippkessel, Bratpfannen —das sind einige der Sursee-Spezialitäten, die auf einer 85-jährigen Erfahrung im Herd- und Ofenbau beruhen.

Sursee-Werke AG., Sursee/LU
Tel. 045 / 414 44

SURSEE

Olma, Halle II, Stand 218